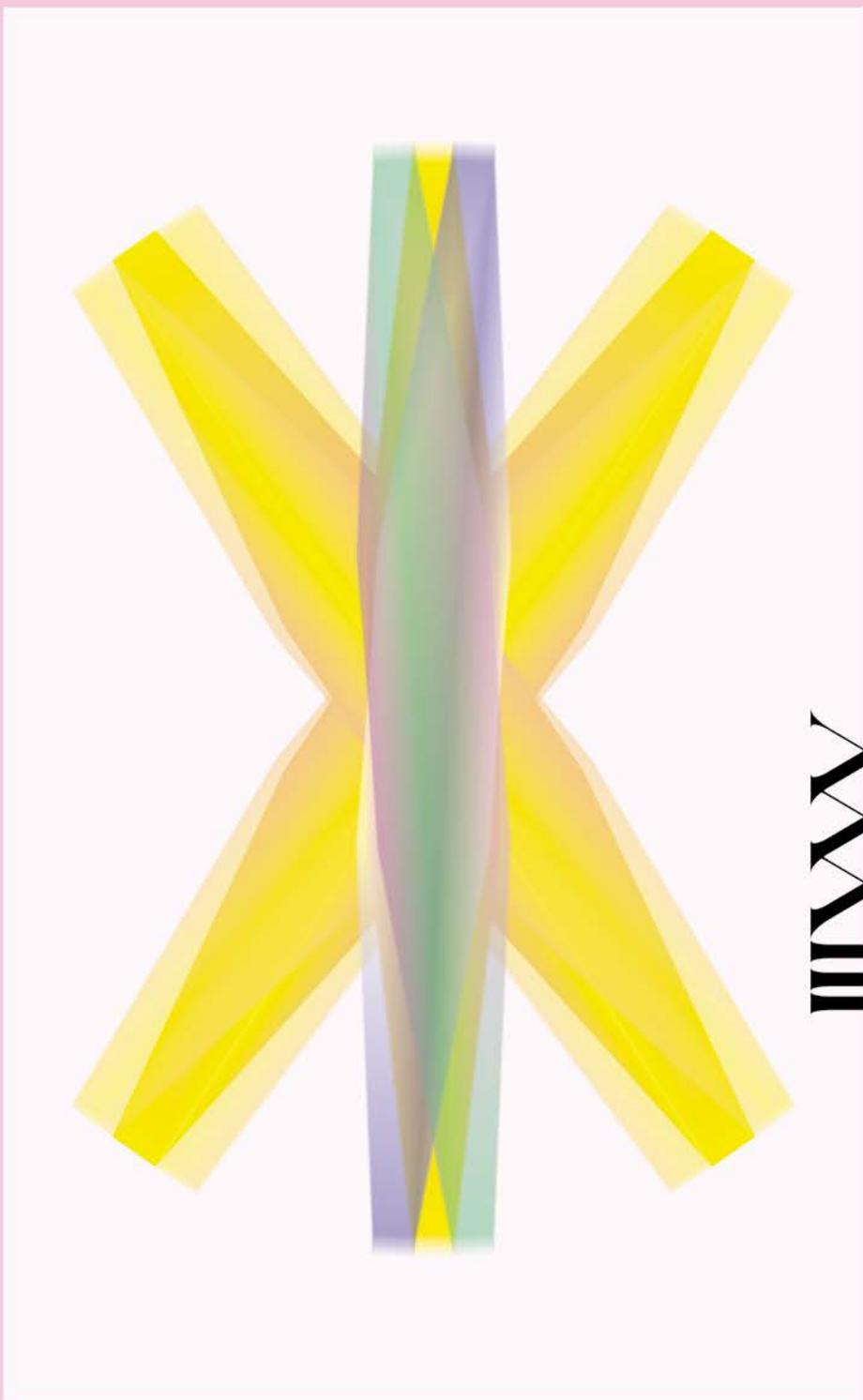


第三十三屆 —————> 澳門藝術節

4.28 —> 5.28

XXXIII



2023

藝

33.º Festival de

Artes de Macau



藝行致遠

2023年，第三十三屆澳門藝術節以“藝行致遠”為題，精心遴選高質量藝術節目，銳意推介時代性創新表達，一方面與觀眾鑒美致美、聚焦在地、放眼世界、展望未來，另一方面也藉著不同的藝術省思，探索生存之道的多種面貌。主視覺以指南針為靈感，寓意“指引路向，照亮人心”，與藝術同行，人生風景會更美，也會走得更遠。

當今中國著名舞蹈藝術家楊麗萍將以其作品《春之祭》為澳門藝術節打開帷幕。斯特拉文斯基的《春之祭》百年前於巴黎首演，無數前人珠玉在前，直到當下。楊麗萍與眾多國際級藝術家共同創作，厚積薄發，以東西融匯之創作引領審美。

中國甚具票房號召力的舞台劇導演劉方祺，將以其改編東野圭吾三大代表作之一《解憂雜貨店》，為澳門藝術節五月之行留下一道暖光。奇幻故事、溫暖音樂，質樸表演撫慰人心，精緻傑作更獲原作者題詞：“我喜歡煩惱的人，我喜歡困惑的人”，安撫這個時代變幻不定的心境。

隨著與海外恢復往來，澳門藝術節率先迎來葡萄牙當代舞團，由國際矚目的葡萄牙編舞華士古·維倫甘及米洛爾·拉馬洛，將索菲婭·安德雷森的詩句化成舞步，用舞者的身軀及足跡燃起生命及心靈的火花。

路有阻，行必達，曾因疫情阻隔未能如期而至的名家名作將載譽登台。青年劇作家朱宜訴說都市人的慾望與秘密之劇作《我是月亮》，國家級專業話劇團體上海話劇藝術中心與希臘團隊合力打造的古希臘悲劇《厄勒克特拉》，中法聯合創作的舞蹈作品《小珂》，上海京劇院傳統與創新並重的《新龍門客棧》，香港西九文化區戲曲中心製作的小劇場粵劇《霸王別姬》（新編）等，在本地與國際、傳統與創新之間，綻放舞台表演藝術的無窮力量。

澳門藝術節一直致力推動本地藝文創作，今年佔比五成的本地節目將集創意、科技、思考與人文關懷於一身，為觀眾帶來最新的感性衝擊。

本澳卓劇場與香港創作團隊聯合製作，帶來《給下一輪（虛擬）盛世的備忘錄 2.0》，以“人與城”為題，融合虛擬實境（VR）體驗及沉浸式劇場，跨越虛實，思考數碼文明對人類世界的影響。創作不拘一格，風格多變的破藝術工作室，繼“藝術外賣”後，把在澳門城市藝穗節令人眼前一亮的“偽旅行劇場”《我想行開吓……》登陸澳門藝術節，重新打造出結合旅遊體驗及反思城市的趣味之作。

深耕本地當代舞蹈的詩篇舞集，將聯合柏林 TOTAL BRUTAL 舞團製作《寂寞俱樂部》，共同以身體語言和律動，探索跨地域文化的愛與孤獨。著重原創劇作的夢劇社，創作團隊訪問思覺失調患者，集合素材演化成類紀錄劇場《海王星》，遊走於文本片段、聲響及影像創作之間，探秘非一般的感官世界。

振華聲粵藝會將颱風“天鴿”的痛楚，轉化成多媒體粵劇長劇《天鴿·情》，讚頌澳門人高尚的品格和愛澳情懷。澳門最獨特的土生土語話劇是國家級非物質文化遺產，澳門土生土語話劇團也是只此一家，劇團多年來笑看風雲，點評小城大事，風趣無兩，適逢成立三十周年紀念，讓我們拭目以待他們為今年藝術節打造的閉幕呈獻《砂煲罌罈嘉年華》。

本地職業音樂表演團體澳門樂團將繼續為觀眾送上美妙樂韻。在指揮奇才廖國敏帶領下，樂團攜手著名小提琴演奏家陳曦，帶來《弦·醉》音樂會，向偉大的音樂家柴可夫斯基致敬。

與藝術同行，積步以致遠，美感宜從小培養。藝術節多年來陪伴親子成長，今年帶來多套風格各異的作品。本地影像創作人伯納多·阿莫林，帶來魔幻影像親子劇《衝出澳門——尋找韋羅尼加》，透過澳門建築見證奇思妙想；冰雪夏洛特劇團與小不點·大視界將小劇場化身紙板屋，帶來風格極簡、創意極大的《紙美人》，足令孩子們腦洞大開；DKS 上海則以沉浸互動式古典音樂劇《海洋協奏曲》，打開小小觀眾的感官世界。《百藝看館》亦繼續走進社區，讓藝術遍行全城。

此外，本屆藝術節重量級延伸活動《國際舞台映像精選》，帶來亞洲及歐美頂尖藝團的上乘之作，突破距離，以預錄放映的形式讓觀眾欣賞國際頂尖製作。

世人經歷三年的疫情，生活的激情正噴薄而出，今年五月，澳門藝術節誠邀各位一同感悟路上時光，發現最美風景。

梁惠敏

澳門特別行政區政府文化局局長

A Longa Viagem Artística

Em 2023, o 33.º Festival de Artes de Macau será dedicado ao tema “A Longa Viagem Artística”, com vista a promover formas inovadoras de expressão artística da nossa época através de um variado leque de programas de qualidade excepcional, convidando o público a apreciar a beleza da arte e a olhar colectivamente para o futuro com um enfoque local e uma visão global, assim como a explorar os diversos aspectos da existência humana através de reflexões ilustradas por meio de diferentes géneros artísticos. Inspirada na bússola, a imagem central desta edição do Festival transmite a ideia de “guiar o caminho e iluminar os corações”, incentivando o público a tornar a vida mais bela e a ir mais longe através da convivência com a arte.

Este ano, o Festival de Artes de Macau arranca com o espectáculo *A Sagração da Primavera*, uma produção da conceituada bailarina chinesa Yang Liping. Desde a estreia de *A Sagração da Primavera*, de Igor Stravinsky, em Paris, há mais de um século, têm-se sucedido inúmeras reposições geniais desta obra-prima. Com esta produção criada em colaboração com vários artistas internacionais e contando com vários anos de experiência coreográfica acumulada, Yang pretende descobrir novos caminhos artísticos através da combinação de elementos ocidentais e orientais.

O encenador chinês Liu Fangqi, conhecido pelas suas peças de grande sucesso, irá envolver o Festival de Artes de Macau num amplexo de luz aconchegante com a sua adaptação de uma das três obras-primas de Keigo Higashino: *Os Milagres dos Armazéns Namiya*. Esta produção meticulosa não deixará de deslumbrar o público com a sua história fantástica e música comovente e com as suas actuações desafectadas, tendo sido prestigiada com uma dedicação do autor do romance original: “Gosto de espíritos desassossegados e de espíritos perplexos”. Esta é uma peça que apazigua as mentes inquietas do nosso tempo.

Com o retomar das viagens entre Macau e o exterior, o Festival de Artes de Macau tomou a iniciativa de convidar a Companhia Portuguesa de Bailado Contemporâneo para interpretar um bailado criado pelos conceituados coreógrafos Vasco Wellenkamp e Miguel Ramalho, os quais se propuseram a verter poemas de Sophia de Mello Breyner Andresen para a linguagem da dança, de modo a deixar que os corpos e movimentos dos bailarinos nos iluminem a vida e a alma.

Qualquer viagem tem de chegar ao fim, independentemente de todos os obstáculos enfrentados. Várias obras-primas de artistas famosos que não puderam ser apresentadas em Macau devido à pandemia, vêm finalmente ao encontro do público que as aguarda com grande expectativa. Entre essas obras, contam-se *Eu Sou Uma Lua*, Uma peça de teatro da autoria da jovem dramaturga Zhu Yi, que revela os desejos e segredos dos habitantes da cidade; a antiga tragédia grega *Electra*, co-produzida pelo Centro de Artes Dramáticas de Xangai, uma companhia de teatro profissional chinesa, e por uma equipa de produção grega; o espectáculo de dança *Xiao Ke*, resultante da colaboração entre uma bailarina chinesa e um coreógrafo francês; a peça *A Nova Estalagem Dragão*, apresentada pela Companhia de Teatro Jingju de Xangai, que atribui igual importância à tradição e à inovação; e a Ópera Cantonense Experimental *Adeus Minha Concubina* (Nova Adaptação) produzida pelo Centro Xiqu, Distrito Cultural de West Kowloon. Entre o local e o internacional, a tradição e a inovação, o Festival desencadeará o poder infinito das artes cénicas.

O Festival de Artes de Macau tem vindo, desde sempre, a promover a criação artística e cultural e as produções locais, as quais representam metade da programação deste ano, prometendo um grande impacto emocional com uma combinação de criatividade, tecnologia, reflexão e considerações humanistas.

Inspirada no tema “o ser humano e a cidade” e incorporando a experiência de realidade virtual (RV) em teatro imersivo, a Associação de Arte Teatral Dirks, uma companhia de teatro local, associou-se a uma equipa criativa de Hong Kong para produzir *m@rc0 p0!0 endg@me 2.0*, um programa que propõe uma reflexão sobre o impacto da

civilização digital no mundo humano, transcendendo a fronteira entre o virtual e o real. E, como a criatividade não conhece limites, depois de *F'art for U*, o versátil Estúdio de Arte PO propõe-se novamente a abrilhantar o Festival de Artes de Macau com *Lift Left Life Live*, uma peça de “pseudo-teatro de viagem”, que arrebatou o público no Festival Fringe da Cidade de Macau e que será agora recriada numa produção intrigante que combina a experiência de viajar e uma meditação sobre a cidade.

Stella e Artistas, uma companhia local dedicada à dança contemporânea, apresentará *Clube Solidão* em colaboração com a companhia de dança TOTAL BRUTAL, de Berlim, usando linguagem corporal e movimentos para explorar os temas do amor e da solidão, os quais existem em diferentes regiões e culturas do mundo. Dedicada à produção de peças originais, a Dream Theater Association criou um teatro quase documental intitulado *O Vestido Fica-lhe Bem*, baseando-se em entrevistas da sua equipa criativa com indivíduos psicóticos para explorar um mundo sensorial insólito por entre fragmentos de texto, sons e vídeos.

A Associação de Ópera Cantonense Zhen Hua Sing transformou as memórias dolorosas do Tufão Hato na Ópera Cantonense Multimédia Completa *Ligações de Hato*, a fim de elogiar a nobreza e o carinho da população de Macau pela cidade. O Teatro em Patuá é uma tradição exclusiva de Macau, sendo classificada como património cultural intangível nacional e mantendo-se viva graças ao Grupo de Teatro Dóci Papiacám di Macau, único no seu género. Esta companhia de teatro tem vindo a comentar, de forma hilariante, todas as grandes questões desta pequena cidade ao longo de décadas, e celebra agora o seu 30.º aniversário. Aguardemos com expectativa *Chachau-Lalau di Carnaval* (Oh, Que Arraia!), o programa de encerramento que o Grupo produziu para o Festival de Artes de Macau deste ano.

A Orquestra de Macau, um dos agrupamentos musicais profissionais locais, irá proporcionar mais uma vez ao público um extraordinário festim musical. Sob a batuta do genial maestro Lio Kuokman, a Orquestra de Macau subirá ao palco com o conceituado violinista Chen Xi para apresentar o concerto *Cordas Embragadas* em homenagem ao grande compositor Tchaikovsky.

A perseverança é o segredo do progresso duradouro em qualquer percurso artístico, devendo o sentido estético ser cultivado desde cedo. O Festival de Artes de Macau tem vindo, desde há décadas, a acompanhar as crianças ao longo do seu crescimento, apresentando, este ano, produções de múltiplos estilos. O vídeo-artista local Bernardo Amorim apresenta o teatro de imagens mágicas para famílias *Neste Lado de Macau – Em Busca da Verónica*, revelando ideias fantásticas inspiradas nos edifícios locais. Transformando um pequeno teatro numa enorme casa de cartão, as Produções Charlotte Congelada, juntamente com O A.S.K., propõem uma peça minimalista, mas altamente imaginativa, com o título *Paperbelle*, que deixará certamente as crianças de boca aberta. Por sua vez, a DKS Xangai irá abrir as portas do mundo sensorial aos mais pequenos com o programa *O Oceano*, um musical interactivo imersivo recheado de música clássica. Já a *Mostra de Espectáculos ao Ar Livre* será, uma vez mais, realizada nos bairros de Macau, a fim de promover a arte em toda a cidade.

Além disso, o excepcional programa do Festival Extra *Projeções Seleccionadas de Espectáculos Internacionais* apresentará gravações de espectáculos de companhias artísticas de topo da Ásia, da Europa e dos Estados Unidos, quebrando fronteiras geográficas para permitir ao público assistir a algumas das melhores produções a nível internacional.

A paixão pela vida será finalmente libertada após três anos de pandemia. O Festival de Artes de Macau convida toda a população a reflectir sobre as suas experiências ao longo do caminho e a descobrir em conjunto a beleza da paisagem de Maio.

Leong Wai Man

Presidente do Instituto Cultural do Governo da Região Administrativa Especial de Macau

演藝焦點 Destaqués dos Espectáculos de Artes Performativas 8

春之祭 A Sagração da Primavera	10
我是月亮 Eu Sou Uma Lua	14
凝動時空 Na Substância do Tempo	16
解憂雜貨店 Os Milagres dos Armazéns Namiya	20
厄勒克特拉 Electra	24
小珂 Xiao Ke	26

本地精英 Artistas Locais 28

虛擬實境劇場《給下一輪（虛擬）盛世的備忘錄 2.0》 m@rc0 p0!0 endg@me 2.0	30
寂寞俱樂部 Clube Solidão	36
海王星 O Vestido Fica-lhe Bem	40
我想行開吓…… Lift Left Life Live	44

闔府統請 Entretenimento Familiar 48

衝出澳門——尋找韋羅尼加 Neste Lado de Macau – Em Busca da Verónica	50
諧趣紙偶劇《紙美人》 Teatro de Marionetas de Papel <i>Paperbelle</i>	54
百藝看館 Mostra de Espectáculos ao Ar Livre	56
海洋協奏曲 O Oceano	58

傳統精萃 Essência da Tradição 60

多媒體粵劇長劇《天鴿·情》 Ópera Cantonense Multimédia Completa <i>Ligações de Hato</i>	62
新龍門客棧 A Nova Estalagem Dragão	66
小劇場粵劇《霸王別姬》（新編） Ópera Cantonense Experimental <i>Adeus Minha Concubina</i> (Nova Adaptação)	68
土生土語話劇《砂煲罌罈嘉年華》 Teatro em Patuá <i>Chachau-Lalau di Carnaval</i> (Oh, Que Arraial!)	72

樂韻悠揚 Concerto 76

弦·醉 Cordas Embriagadas	78
------------------------	----

視覺藝術 Artes Visuais 80

塵光——方力鈞個展 Fang Lijun: A Luz Poeirenta	82
---------------------------------------	----

節目時間表 Calendário do Programa 84

延伸活動 Festival Extra

FAMMOTION

國際舞台映像精選 Projeções Seleccionadas de Espectáculos Internacionais

86

88

FAMMEET

藝人談：楊麗萍 Conheça o Artista: Yang Liping

96

98

藝人談：史依弘 Conheça o Artista: Shi Yihong

99

專題講座：虛擬實境（VR）與劇場 Tertúlia: Realidade Virtual (RV) e Teatro

100

專題講座：從 IP 到劇場 Tertúlia: Da Propriedade Intelectual ao Teatro

102

專題講座：聞詩起舞 Tertúlia: Da Poesia ao Movimento

104

專題講座：走近古希臘戲劇 Tertúlia: Chegando Mais Perto do Teatro da Grécia Antiga

105

專題講座：口述影像 Tertúlia: Audiodescrição

106

多媒體粵劇長劇《天鵝·情》演前導賞

107

Palestra Pré-Espectáculo para Ópera Cantonense Multimédia Completa *Ligações de Hato*

FAMPLAY

虛擬實境（VR）影像體驗展 Exposição de Experiência de Vídeo de Realidade Virtual (RV)

108

110

孔雀當代舞團舞蹈工作坊 Workshop de Dança pela Companhia de Dança Contemporânea Pavão

112

《解憂雜貨店》後台探索 Visita aos Bastidores: *Os Milagres dos Armazéns Namiya*

114

“呼吸帶動身體運動”（BBM）入門工作坊

116

Workshop Introdutório sobre Movimento dos Corpos Respiratórios (BBM)

“呼吸帶動身體運動”（BBM）進階工作坊

116

Workshop Avançado de Movimento de Corpos Respiratórios (BBM)

紙美人的神奇果汁杯製作工作坊 Workshop de Criação de Copo Mágico de Papel da Paperbelle para Sumo

118

親子音樂劇工作坊 Workshop Musical Familiar

119

如何當武生：粵劇身段工作坊 Workshop de Movimentos de Ópera Cantonense: Movimentos de Guerreiro

120

紙摺戲曲盔頭親子工作坊 Workshop de Criação de Chapéus de Ópera de Papel para Famílias

121

FAMPLUS

藝術通達服務 Serviço de Acessibilidade nas Artes

122

124

公益場次 Espectáculos de Beneficência

126

延伸活動時間表 Calendário do Festival Extra

128

注意事項及報名 Observações e Inscrições

130

場地 Locais

132

購票指南 Aquisição de Bilhetes

134



演藝焦點



Destques dos Espectáculos de Artes Performativas

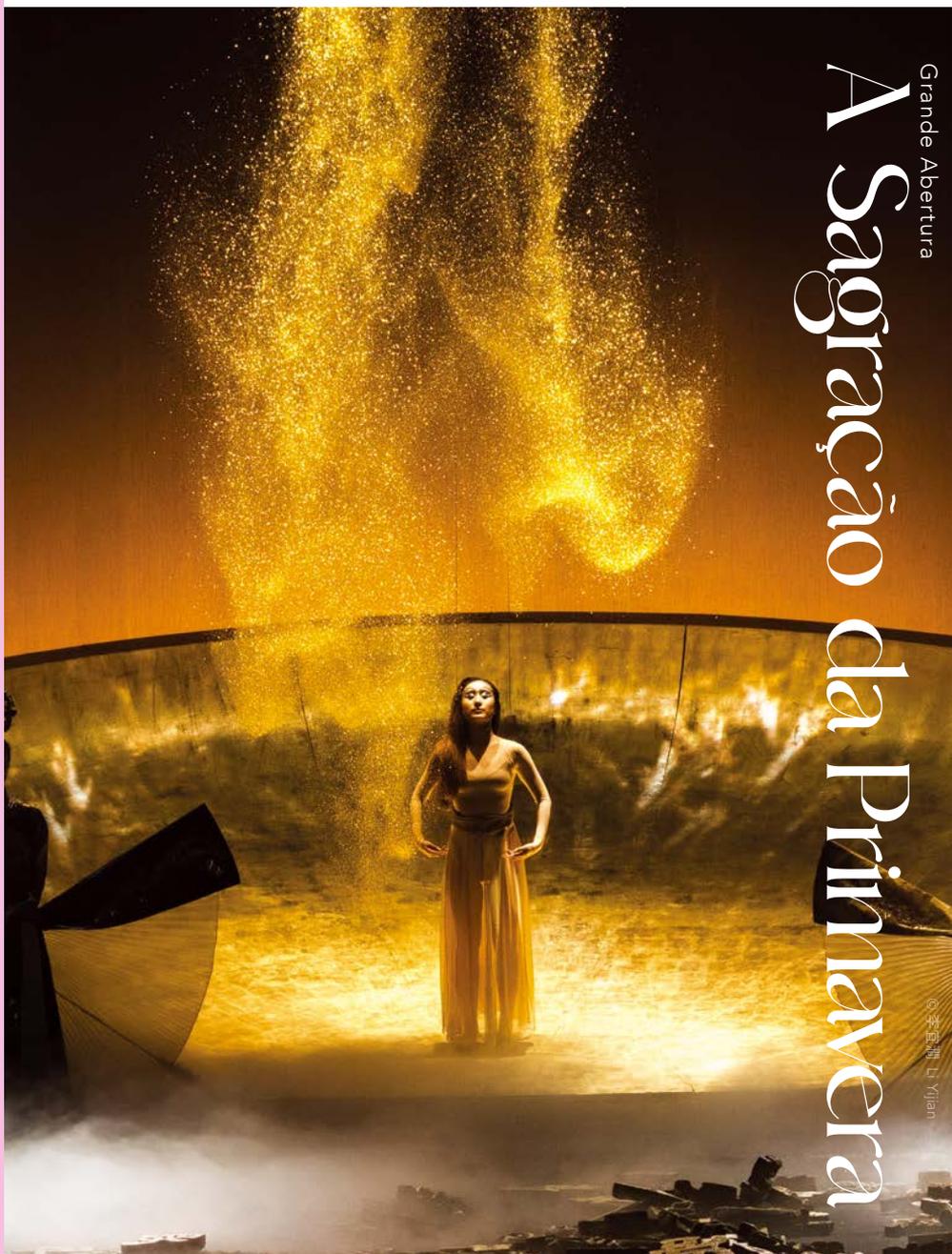
融 會 東 西 ， 貫 通 古 今 ，
精 彩 五 月 ， 展 現 當 代 ！



Reunindo em palco trabalhos do Oriente e do Ocidente que transcendem os tempos, esta edição do Festival de Artes promete um mês de Maio recheado de emoção e de espírito contemporâneo.

開幕鉅獻
春之祭

孔雀當代舞團 Companhia de Dança Contemporânea Pavão



“大膽的想像、華美的設計，毫無保留地描繪了毀滅之力和重生之光。”——英國編舞家 Róisín O’Brien

“Uma visão ousada com design sumptuoso, que retrata intensamente o poder da destruição e a luz da regeneração.” – Coreógrafo britânico Róisín O’Brien

4.28 ⇒ 29

20:00 星期五、六 Sexta-feira, Sábado

澳門文化中心綜合劇院
Centro Cultural de Macau - Grande Auditório

導演、編舞：楊麗萍
 視覺總監：葉錦添
 作曲：斯特拉文斯基、何訓田
 文學總監：梁戈邈
 項目經理：馬迅



Encenadora e Coreógrafa: **Yang Liping**
 Director Visual: **Tim Yip**
 Compositores: **Igor Stravinsky e He Xuntian**
 Director Literário: **Liang Gelou**
 Gestor de Projecto: **Max Ma**

百年先鋒之作《春之祭》堪稱是舞蹈史上最著名和最有影響力的作品，其開創先河之舉啟發了不少舞蹈藝術家進行創作。根據作曲家斯特拉文斯基獨特創新的音樂語言，舞蹈家重新編製出不同版本的《春之祭》，以各自的巧思傳承這套不朽名作的魅力。

2016年，以孔雀舞聞名的舞蹈藝術家楊麗萍受邀創排《春之祭》。她攜手葉錦添及何訓田等多位藝術家，歷經三年的打磨，為百年名作注入嶄新的活力。這個版本的《春之祭》從東方角度出發，顛覆原作的敘事——少女不再是被動獻祭，而是主動獻身、犧牲小我以完成凡塵天命。創作團隊糅合東方哲學、符號和美學，大膽創新演繹《春之祭》，配合絢麗奪目的舞台效果，令人目不暇給。

Uma obra pioneira centenária, *A Sagração da Primavera* pode ser considerada a produção mais conhecida e influente em toda a história da dança e a sua abordagem inovadora inspirou muitos artistas a criarem os seus trabalhos. Foram reinventadas várias versões de *A Sagração da Primavera* com base na linguagem musical única do compositor Stravinsky, preservando o apelo da obra-prima consagrada com a sua engenhosidade.

Em 2016, a bailarina Yang Liping, conhecida pela sua dança do pavão, foi convidada para repor *A Sagração da Primavera*. Após três anos de aperfeiçoamento com vários artistas, incluindo Tim Yip e He Xuntian, Yang injectou com sucesso uma nova vitalidade nesta obra-prima centenária. A sua versão de *A Sagração da Primavera* reverte a narrativa original a partir de uma perspectiva oriental, com a Donzela (A Escolhida) a oferecer-se em sacrifício para cumprir a sua missão predestinada em vez de ser sacrificada. Integrando filosofia, simbologia e estética orientais, a equipa criativa apresenta uma interpretação ousada e inovadora do bailado, impressionando o público com efeitos cénicos espectaculares.

演出時間約一小時十分，不設中场休息
 注意事項：演出含煙霧效果

Duração: Aproximadamente 1 hora e 10 minutos, sem intervalo
 Observações: Contém efeitos de fumo

❖ FAM MEET:
 藝人談：楊麗萍 p.98

Conheça a Artista: Yang Liping p.98

❖ FAM PLAY:
 孔雀當代舞團舞蹈工作坊 p.112

Workshop de Dança pela Companhia de Dança Contemporânea Pavão p.112

❖ FAM PLUS:
 公益場次 p.126

Espectáculos de Beneficência p.126

超脫生死的東方祭典—— 孔雀當代舞團《春之祭》

弑血的異教祭典與捨身成仁的自我奉獻盡在一念之間。孔雀當代舞團的《春之祭》融入了佛教元素，建構出一場超脫生死的東方祭典。在由六字箴言築建的曼陀羅內，舞者以劃一的手印，再現敦煌壁畫的佛相。手印轉而為模仿飛鳥，再伏地敬拜天地。舞者身體是佛性、自然的再現，也是敬畏天地的凡人化身。神性、自然與人性的轉換貫穿了春祭。隨鳥鳴聲起，縱向並坐的舞者延展雙臂，其螢光綠的長指甲散合有致地再現孔雀開屏之姿，隨後向外抖動的手臂又轉化為千手觀音的形態。環環相扣的動作設計將春天的生命循環與宗教的輪迴觀緊密結合，而佛家生死觀延展至春祭的高潮——獻祭舞。受難的少女覺醒為奉獻者，以身舞動六字箴言、踐行佛法。《春之祭》由祭神昇華為修行成佛之旅。

文：黃寶儀

藝評人，畢業於香港中文大學文化及宗教研究系。熱愛文學、電影、舞蹈及戲劇。評論文章曾刊於《明報》、《三角志》及《上海藝術評論》等文化刊物。

全文請見藝術節網頁 (www.icm.gov.mo/fam) 《春之祭》頁面



© 李宜嫻 L.Yip



© 李宜輝 L. Yifan

O Rito Oriental para Além da Vida e da Morte: *A Sagração da Primavera* da Companhia de Dança Contemporânea Pavão

Não existe grande diferença entre um ritual pagão sanguinolento e um sacrifício altruísta. A Companhia de Dança Contemporânea Pavão incorpora elementos budistas nesta peça para desenvolver *A Sagração da Primavera* como rito oriental que transcende a vida e a morte. Numa mandala formada pelo mantra de seis sílabas em sânscrito, os bailarinos recriam o Buda representado nas pinturas murais de Dunhuang com gestos manuais idênticos (mudras), os quais são usados para imitar pássaros a voar e levados ao chão em homenagem ao universo. Ao mesmo tempo que manifestam a natureza búdica e o mundo natural, os corpos dos bailarinos representam também os corpos de pessoas comuns a admirar o universo. O rito de Primavera centra-se, por conseguinte, na transição entre a divindade, a natureza e a humanidade. A partir do momento em que se ouve o trinado de pássaros, os bailarinos, sentados, estendem os braços, enquanto as suas longas unhas verdes fluorescentes se juntam e afastam para recriar um pavão a abrir a cauda. Os bailarinos transformam então os seus braços esticados e trémulos nos braços do Bodhisattva de Mil Mãos. Os motivos criados por tais movimentos estão intimamente interligados, estabelecendo um elo entre os ciclos de vida da Primavera e da reencarnação. A visão budista sobre a vida e a morte permanece até se atingir o clímax do rito vernal: uma dança sacrificial em que a vítima desperta e se converte ela própria em agente sacrificante, dançando ao ritmo do mantra de seis sílabas em sânscrito e seguindo a prática budista, deste modo elevando *A Sagração da Primavera*, o qual deixa de ser um mero ritual de sacrifício para se tornar numa viagem no sentido de alcançar a iluminação búdica.

Por **Bowie Wong**

Formada pelo Departamento de Estudos Culturais e Religiosos da Universidade Chinesa de Hong Kong, Wong é uma crítica de arte apaixonada por literatura, cinema, dança e teatro. Wong escreveu resenhas para várias publicações de cariz cultural, incluindo o jornal *Ming Pao*, *Delta Zhi* e *Shanghai Art Review*.

Excerto de um artigo escrito originalmente em chinês

我是月亮

鼓樓西戲劇 Teatro da Torre do Tambor Oeste

Eu Sou Uma Lua



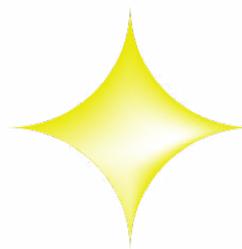
“關於月亮和傷口的故事，
殘忍也溫情。” —— 《北京青年報》

“Uma história sobre a lua e a dor, cruel mas
terna.” – *Diário da Juventude de Pequim*

5.5 ⇒ 6

19:45 星期五、六 Sexta-feira, Sábado

澳門文化中心小劇院
Centro Cultural de Macau - Pequeno Auditório



編劇：朱宜
 導演：丁一滕
 演員：丁一滕、康桐歌、王丁一、周情雲、張加懷、劉尚、康雨鈞
 作曲：丁可
 編舞：劉尚

Dramaturgia: **Zhu Yi**
 Encenação: **Ding Yiteng**
 Elenco: **Ding Yiteng, Kang Tongge, Wang Dingyi, Zhou Qingyun, Zhang Jiahuai, Liu Shang e Kang Yutian**
 Composição: **Ding Ke**
 Coreografia: **Liu Shang**

被高跟鞋踩凹的鋼琴、貨架上摔傷的蘋果、佈滿吻痕的身體，與隕痕斑斑的月亮有甚麼共同點？正在執行登月任務的太空人、失去其傾慕之女優的上班族、在青春期發胖的數學系女孩、情場失意的搖滾明星、識於微時的水果店東主夫婦……他們在月夜下各懷心事。這是散文詩式的六人故事，彼此獨立卻又相互關聯。

《我是月亮》由編劇家朱宜創作，在 2011 年於美國紐約首演，劇本其後被翻譯為中文，並曾在國內外多個戲劇節上演。是次演出由被譽為“新一代青年戲劇導演領軍人物”的新生代導演丁一滕執導，他將把四十萬公里外的月亮帶到觀眾面前，讓我們一起看看月亮上的隕痕。

Um piano amolgado por saltos altos, uma maçã escurecida numa prateleira e um corpo coberto de mordidelas de amor. O que têm todos em comum com uma lua cheia de crateras? Um astronauta numa missão à lua, um assalariado que perdeu a atriz que admirava, uma estudante de matemática que engorda quando chega à puberdade, uma estrela de rock que não tem sorte no amor, o dono de uma loja de frutas e a sua esposa, que se conheceram na adolescência... Ao luar, cada um vê-se absorvido por preocupações. Esta produção revela, em forma de poema em prosa, as histórias de seis pessoas – histórias independentes, mas interligadas.

Escrita pela dramaturga Zhu Yi, *Eu Sou Uma Lua* estreou em Nova Iorque em 2011. Na altura, o argumento foi traduzido para chinês, tendo a produção sido levada ao palco em vários festivais de teatro a nível nacional e internacional. Este espectáculo, encenado por Ding Yiteng, um encenador da nova geração aclamado como um dos “principais jovens encenadores”, traz a lua longínqua até nós, convidando-nos a ver mais de perto as suas crateras.

演出時間約一小時五十分，不設中場休息
 普通話演出，設中、英文字幕
 只限十三歲或以上人士觀看

Duração: Aproximadamente 1 hora e 50 minutos, sem intervalo
 Interpretado em mandarim, com legendas em chinês e inglês
 Interdito a menores de 13 anos

凝動時空

葡萄牙當代舞團 Companhia Portuguesa de Bailado Contemporâneo

Na Substância do Tempo



© Susana Pereira

票價 Bilhetes 澳門元 MOP 220, 120

“（維倫甘）用盡樂譜裡每次尖銳的高潮、音韻間每次暴烈的晃動，讓一眾強大的舞者以每吋肌肉所能及的力量向空間進擊。”——《歐洲舞蹈》

“[Wellenkamp] esgota todos os crescendos da partitura, todas as vibrações fortes da música, com pernas que chicoteiam o ar e uma fisicalidade abandonada que desafia cada tendão do corpo.”
— *Dance Europe*

5.5

20:00 星期五 Sexta-feira

金沙劇場
Sands Theatre

藝術總監：歌迪亞·森柏奧

製作總監、場面調度：歌迪亞·亞菲亞特

編舞：華士古·維倫甘、米格爾·拉馬洛

服裝設計：莉莉安娜·曼多莎

技術總監：里卡度·甘普斯

舞者：Beatriz Mira、Carlos Silva、Francisco Ferreira、Ísis Magro de Sá、Lucas Ribeiro、Maria Mira、Tiago Barreiros、Rita Baptista、Ricardo Henriques、Rita Carpinteiro、Sara Casal

Direcção de Arte: Cláudia Sampaio

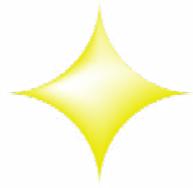
Direcção de Produção e de Cena: Cláudia Alfaiate

Coreógrafos: Vasco Wellenkamp e Miguel Ramalho

Design de Guarda-roupa: Liliana Mendonça

Direcção Técnica: Ricardo Campos

Bailarinos: Beatriz Mira, Carlos Silva, Francisco Ferreira, Ísis Magro de Sá, Lucas Ribeiro, Maria Mira, Tiago Barreiros, Rita Baptista, Ricardo Henriques, Rita Carpinteiro e Sara Casal



著名編舞家華士古·維倫甘把二十世紀葡萄牙的重要詩人索菲婭·安德雷森的詩作化成扣人心弦的肢體動作，以三個舞作《靜止之間》、《格拉薩之秋》和《安魂曲》向她致敬，構建出編舞、舞者、觀眾以及作品之間的對話交流。在停頓與舞動之間、在脆弱與剛強之間、在疏離與親密之間，肢體的觸碰與距離勾勒出言語無法言盡的心靈空間，如詩般超越表象，直達心靈。這夜，編舞和舞者以舞蹈回應索菲婭的詩作，讓我們走進以詩意築起的舞蹈世界。

葡萄牙當代舞團由屢獲殊榮的編舞家華士古·維倫甘、聯同嘉莎·巴羅素於1997年創立，旋即在國際舞壇收獲讚譽無數。舞團經常邀請來自各地的著名編舞家進行創作，致力構建一個藝術發展平台。



演出時間連中場休息約一小時四十分

Em homenagem a Sophia de Mello Breyner Andresen, uma das mais importantes poetisas portuguesas do século XX, este serão de programa triplo entrelaça as imagens em movimento irradiadas da sua poesia com as leis da gravitação interna dos passos de dança. As três belas peças – *Em Redor da Suspensão*, *Outono para Graça e Requiem* – criam o momento em que o discurso coreográfico se assume como uma metáfora. Vejamos como os bailarinos e coreógrafos ecoam a poesia de Sophia e mergulham no mundo visível da dança.

Fundada pelo multipremiado coreógrafo Vasco Wellenkamp juntamente com Graça Barroso em 1997, a Companhia Portuguesa de Dança Contemporânea conquistou uma reputação internacional. A companhia convida também coreógrafos de renome de Portugal e do mundo, criando uma plataforma para construir e desenvolver uma experiência artística comum.

Duração: Aproximadamente 1 hora e 40 minutos, incluindo dois intervalos

《凝動時空》：躍動之詩 哲思愛與生命的抒情曲

2019年是索菲婭·安德雷森誕辰一百周年紀念，葡萄牙當代舞團創作委約作品《凝動時空》，向這位葡萄牙重要的詩人致敬；演出由著名葡萄牙編舞家華士古·維倫甘及其駐團編舞米格爾·拉馬洛所創作，帶領一眾舞者以身體作為連結的方式，投入索菲婭的詩歌世界裡。《凝動時空》由三個舞作組成——《靜止之間》是一個讚頌青春的舞作；《格拉薩之秋》的一段雙人舞讓我們糾結在愛情的複雜交纏；《安魂曲》則是一部悲壯的舞作，舞台上的青年男女，看似是回到了葡萄牙光榮的四月二十五日前的景象。

文：謝嘉豪

生於香港，畢業於聖若瑟大學哲學系。除從事文字及編輯工作外，兼具多年表演經驗，現任舞蹈藝團“以太劇場”團長。

全文請見藝術節網頁（www.icm.gov.mo/fam）《凝動時空》頁面

© Susana Pereira





Na Substância do Tempo: Um Poema Dinâmico e Uma Canção Lírica sobre o Amor e a Vida

Em 2019 assinalou-se o centenário do nascimento de Sophia de Mello Breyner Andresen, tendo a Companhia Portuguesa de Bailado Contemporâneo criado a obra encomendada *Na Substância do Tempo*, a fim de homenagear esta grande poetisa portuguesa. Da autoria do conceituado coreógrafo português Vasco Wellenkamp e do coreógrafo residente da Companhia, Miguel Ramalho, esta produção leva os bailarinos a mergulhar no mundo poético concebido por Sophia. *Na Substância do Tempo* abrange três peças: *Em Redor da Suspensão*, uma celebração da juventude; *Outono para Graça*, um dueto que envolve o público na complexidade de uma relação amorosa; e *Requiem*, uma peça comovente e trágica, em que os jovens em palco parecem ter regressado à época anterior ao 25 de Abril de 1974, um dia glorioso para Portugal.

Por **Tomas Tse**

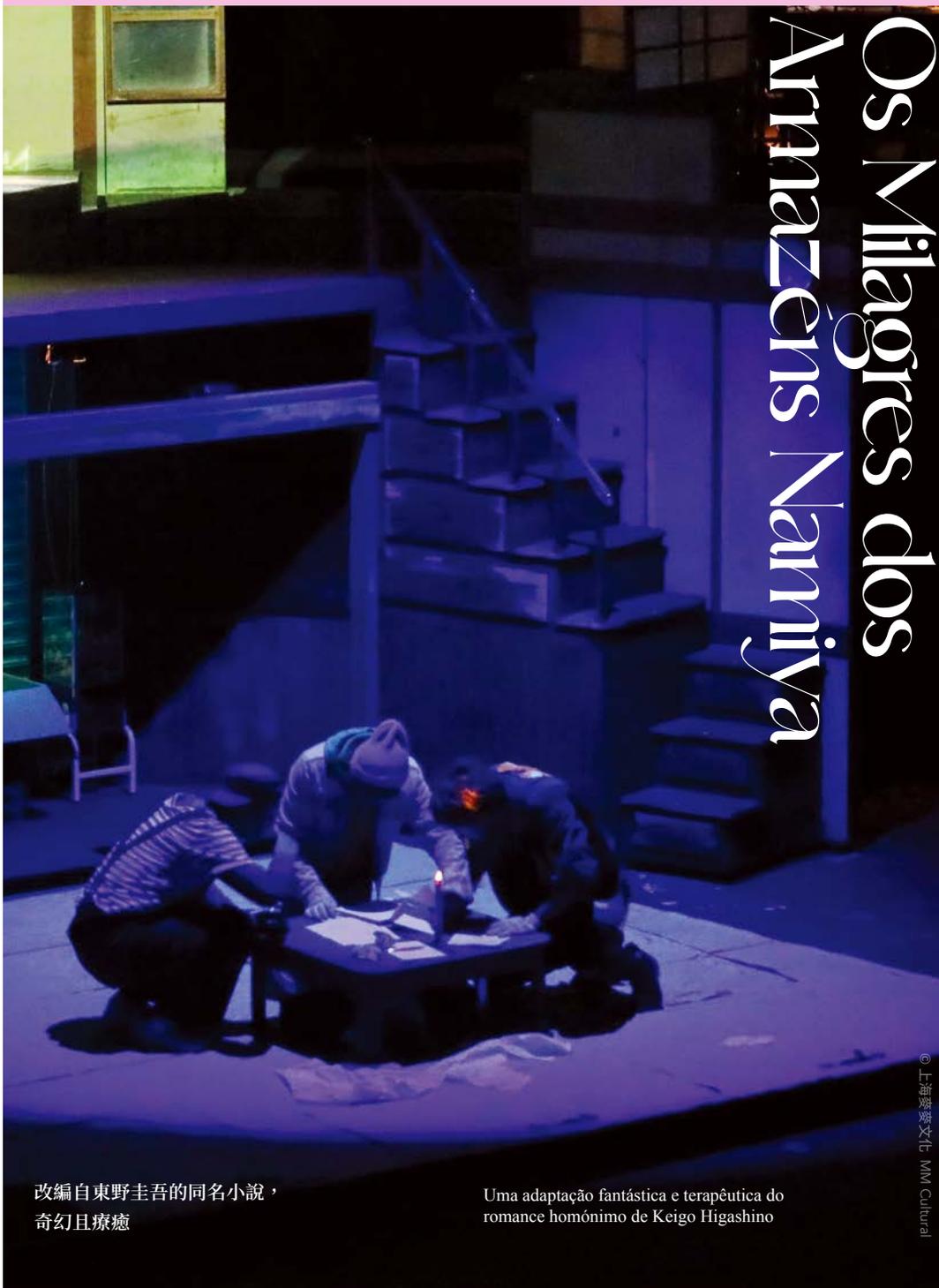
Natural de Hong Kong e formado pelo Departamento de Filosofia da Universidade de São José, Tse tem-se dedicado à escrita e ao trabalho editorial, tendo acumulado vários anos de experiência como actor. Actualmente, dirige o Theatre Aether, uma companhia de dança dedicada ao Butô.

Excerto de um artigo escrito originalmente em chinês

解憂雜貨店

祺天文化 Cultura Supersky

Os Milagres dos Armazéns Namiya



改編自東野圭吾的同名小說，
奇幻且療癒

Uma adaptação fantástica e terapêutica do
romance homónimo de Keigo Higashino

© 上海藝文文化 MM Cultural

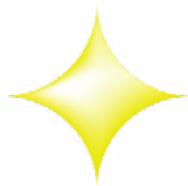
5.6 ⇒ 7

20:00 星期六、日 Sábado, Domingo

澳門文化中心綜合劇院
Centro Cultural de Macau - Grande Auditório

出品人、導演：劉方祺
 監製：王玉楠、鄒劍文
 原著：東野圭吾
 製作：祺天文化
 策劃：上海麥麥文化

Apresentado e Encenado por: **Liu Fangqi**
 Produtores Executivos: **Wang Yu Nan** e **Zou Jianwen**
 Autor Original: **Keigo Higashino**
 Produzido por: **Cultura Supersky**
 Planeamento: **Shanghai MM Cultural**



三個小偷藏身於偏僻小鎮上一間廢棄的雜貨店，某日半夜有人從捲簾門的投信口扔進一封信——這是一封三十年前的信！他們從店內一本舊雜誌的報導中得知這家店曾被稱為“解憂雜貨店”。多年前，人們只要把煩惱和困惑寫在信上並投進雜貨店，第二天就會在雜貨店的牛奶箱中找到回信——曾經的店主人浪矢爺爺就這樣幫助了不少在困境中徬徨、掙扎的年輕人。

過去的求助信一封接一封地出現，出於善念，三個小偷開始一一回信。接下來故事會怎樣發展呢？三個小偷和求助者的人生會有怎樣的改變？

改編自東野圭吾同名小說的《解憂雜貨店》近年巡迴各地演出，收獲無數好評，並將在本屆藝術節的舞台上繼續傳遞溫柔的力量。

演出時間約兩小時十五分，不設中場休息
 普通話演出，設中、英文字幕

Três ladrões escondem-se numa loja deserta numa cidade remota. Um dia à meia-noite, uma carta é deixada na caixa de correio da loja na porta veneziana - é uma carta de há 30 anos. Ali, os ladrões descobrem numa revista antiga que esta loja já foi famosa por ajudar pessoas necessitadas. Há anos, as pessoas que deixavam cartas na loja contando as suas preocupações e perplexidades encontravam resposta na grade de leite da loja no dia seguinte, e foi assim que o lojista anterior, o Avô Namiya, ajudou muitos jovens que se sentiam perdidos e lutavam perante as dificuldades.

As cartas anteriores a pedir ajuda agora começam a aparecer uma após outra, e os três ladrões, de boa vontade, começam a responder a essas cartas. Como se desenrolará a história? Como é que a vida dos três ladrões e das pessoas que procuram ajuda irá mudar?

Adaptada do romance homónimo de Keigo Higashino, esta peça tem viajado por vários locais nos últimos anos e recebido grande aclamação, e continuará a transmitir o poder da ternura no palco do Festival de Artes de Macau este ano.

Duração: Aproximadamente 2 horas e 15 minutos, sem intervalo
 Interpretado em mandarim, com legendas em chinês e inglês

Tertúlia: Da Propriedade Intelectual ao Teatro p.102

Visita aos Bastidores p.114

❖ FAMILIAR:
 專題講座：從 IP 到劇場 p.102

❖ FAMILY:
 後台探索 p.114

從小說到舞台： 《解憂雜貨店》

《解憂雜貨店》以日本社會的發展為大背景，講述了在時空變幻中，人與人之間真實的關懷和鼓勵。故事從三個無所事事的年輕小偷闖入了一間早已廢棄的“浪矢雜貨店”開始，而這偶然的闖入，令他們所在時空和一封封信件交疊在一起。小說敘述和劇場表達則是兩種藝術上不同的策略。《解憂雜貨店》演出版不斷嘗試“立體化”那些書信文字，把信件中的很多行動視覺化，並且用舞台語彙展示出來：有皮影的表達，也有融入木偶劇的元素等；音樂則會伴隨著每一次轉換。空間設計上，有時是左、右分開寫信和收信的對象，有時則是上、下的方式，利用燈光的顏色、明暗，刻意在寫信和回信之間，尋找“戲劇衝突”。而正是表演藝術獨特的手法，才能不僅重現原作中超越時空的溫情，又能更為直面地表達人文關懷。

文：Frankie Wong

一個喜愛文字的戲劇愛好者

全文請見藝術節網頁（www.icm.gov.mo/fam）《解憂雜貨店》頁面





© 上海藝文文化 MM Cultural

Do Romance à Produção Teatral: *Os Milagres dos Armazéns Namiya*

Tendo como pano de fundo o desenvolvimento social no Japão, a peça *Os Milagres dos Armazéns Namiya* fala-nos da solidariedade e do encorajamento genuínos que persistem entre as pessoas, apesar das transformações que se sucedem a nível do tempo e do espaço. A história começa com três jovens ladrões ociosos que entram acidentalmente num estabelecimento deserto, e descobrem que o seu tempo e espaço coincidem com os de várias cartas que aí se encontram. A versão teatral adopta uma estratégia de expressão artística diferente da do romance, optando por conferir uma dimensão “tridimensional” às palavras das cartas, através da visualização de muitas das situações que nelas são referidas e da apresentação das mesmas ao público através da linguagem teatral, incluindo jogos de sombras e elementos do teatro de marionetas, sendo cada transição acompanhada de música. O autor e o destinatário de cada carta aparecem, por vezes, um de cada lado do palco e, por vezes, um em cima e o outro em baixo do espaço, com vista a criar intencionalmente um conflito dramático entre a escrita da carta e a resposta à mesma, sendo ainda alterada a cor e a intensidade da luz. É precisamente a abordagem singular das artes cénicas que permite não só reproduzir a ternura que transcende o tempo e o espaço, manifestada na obra original, como também expressar a humanidade de forma mais directa.

Por **Frankie Wong**

Um aficionado do teatro e entusiasta da escrita.

Excerto de um artigo escrito originalmente em chinês

厄勒克特拉

上海話劇藝術中心 Centro de Artes Dramáticas de Xangai

Electra



由中國、希臘主創團隊
聯手打造的當代戲劇精品

Uma produção teatral contemporânea de mentes
criativas chinesas e gregas

尹雪琳 Yin Xuefeng

5.13 ⇒ 14

20:00 星期六、日 Sábado, Domingo

澳門文化中心綜合劇院
Centro Cultural de Macau - Grande Auditório

票價 Bilhetes 澳門元 MOP 300, 220, 120

翻譯：羅彤

導演：米哈伊·馬爾瑪利諾斯

作曲：迪米特里斯·卡瑪羅托斯

復排導演：黃芳翎

主要演員：范禕琳

Tradutora: **Luo Tong**

Encenador: **Michail Marmarinos**

Compositor: **Dimitris Kamarotos**

Encenadora da Reposição: **Huang Fangling**

Actriz Principal: **Fan Yilin**

《厄勒克特拉》是古希臘三大悲劇詩人之一索福克勒斯的經典劇作，劇情講述一個關於復仇與正義的故事。這套作品由希臘著名戲劇導演米哈伊·馬爾瑪利諾斯聯同希臘和中國兩方團隊傾力打造，自2018年首演後收獲諸多專業獎項的肯定。是次演出由復排導演黃芳翎執導，攜手上海話劇藝術中心呈獻這套極具風格的口碑之作。

在古希臘悲劇中，歌隊的存在極其重要，甚至可以說沒有歌隊就沒有古希臘悲劇。為此，作曲家迪米特里斯·卡瑪羅托斯邀請專家復刻二千多年前的古希臘雙管笛，並結合歷史悠久的中國傳統簧管樂器笙，在舞台上跨時空對話。此外，演出文本由一家三代人都從事古希臘文學、戲劇翻譯和研究的羅彤翻譯。頂級製作，不容錯過！

Electra é uma peça de teatro clássica sobre vingança e justiça escrita por Sófocles, um dos três principais dramaturgos trágicos da Grécia Antiga. Esta peça, uma nova interpretação do conceituado encenador grego Michail Marmarinos, em conjunto com equipas criativas gregas e chinesas, tem sido premiada desde a sua estreia em 2018. Esta produção é dirigida pela encenadora Huang Fangling e apresentada em colaboração com o Centro de Artes Dramáticas de Xangai.

O coro é um elemento crítico das tragédias gregas antigas, sem o qual as tragédias não seriam possíveis. Por conseguinte, o compositor Dimitris Kamarotos convidou especialistas para reproduzir os antigos aulos duplos gregos, um instrumento musical com mais de 2000 anos, para cruzá-lo com o sheng, um antigo instrumento chinês de sopro de palheta livre. O texto é traduzido por Luo Tong, uma tradutora e investigadora de literatura e teatro da Grécia Antiga da terceira geração de uma família dedicada a este domínio de estudo. Esta produção de primeira classe é absolutamente imperdível.

演出時間連中場休息約兩小時三十分
普通話演出，設中、英文字幕
只限十三歲或以上人士觀看

Duração: Aproximadamente 2 horas e 30 minutos, incluindo um intervalo
Interpretado em mandarim, com legendas em chinês e inglês
Interdito a menores de 13 anos

❖ FAMMEET:
專題講座：走近古希臘戲劇 p.105

Tertúlia: Chegando Mais Perto do Teatro da Grécia Antiga p.105

❖ FAMPLUS:
公益場次 p.126

Espectáculos de Beneficência p.126

小珂

傑羅姆·貝爾 x 小珂 Jérôme Bel x XiaoKe

Xiao Ke



“小珂講小珂的舞蹈故事” —— 《北京日報》

“Xiao Ke conta a sua história de dança” – *Beijing Daily*

票價 Bilhetes 澳門元 MOP 220

5.20 ⇒ 21

20:00 星期六、日 Sábado, Domingo

舊法院大樓黑盒劇場 (需使用樓梯上落)
Edifício do Antigo Tribunal - Teatro Caixa Preta (acesso apenas por escadas)

概念：傑羅姆·貝爾
聯合創作：小珂
技術總監：子涵
藝術顧問、製作總監：莉碧嘉·拉瑟蘭
製作經理：桑德羅·格蘭多

Conceito: **Jérôme Bel**
Por e com: **Xiao Ke**
Direcção Técnica: **Zi Han**
Assessoria Artística e Direcção Executiva: **Rebecca Lasselin**
Director de Produção: **Sandro Grandó**



編舞及舞者小珂現年四十四歲，居於上海。她與法國編舞家傑羅姆·貝爾聯合創作了一套在劇場內進行跨文化對話的實驗舞蹈作品——《小珂》。

貝爾在捨棄國際旅行後嘗試新的製作和傳播方法，使得他能在關顧環境的同時，持續進行創作和傳遞作品至世界各地。儘管貝爾並不能親身參與這場演出，但無論是小珂在舞台上的自述、她的肢體動作，或是劇場內的音樂，都帶有貝爾和小珂跨文化交流和對話的印記。這場演出也反映了過去四十年中國舞蹈和文化的演變。

《小珂》是巴黎龐比度中心與上海西岸美術館五年展陳合作項目的委約作品，於2020年首演後旋即收獲評論界讚賞。

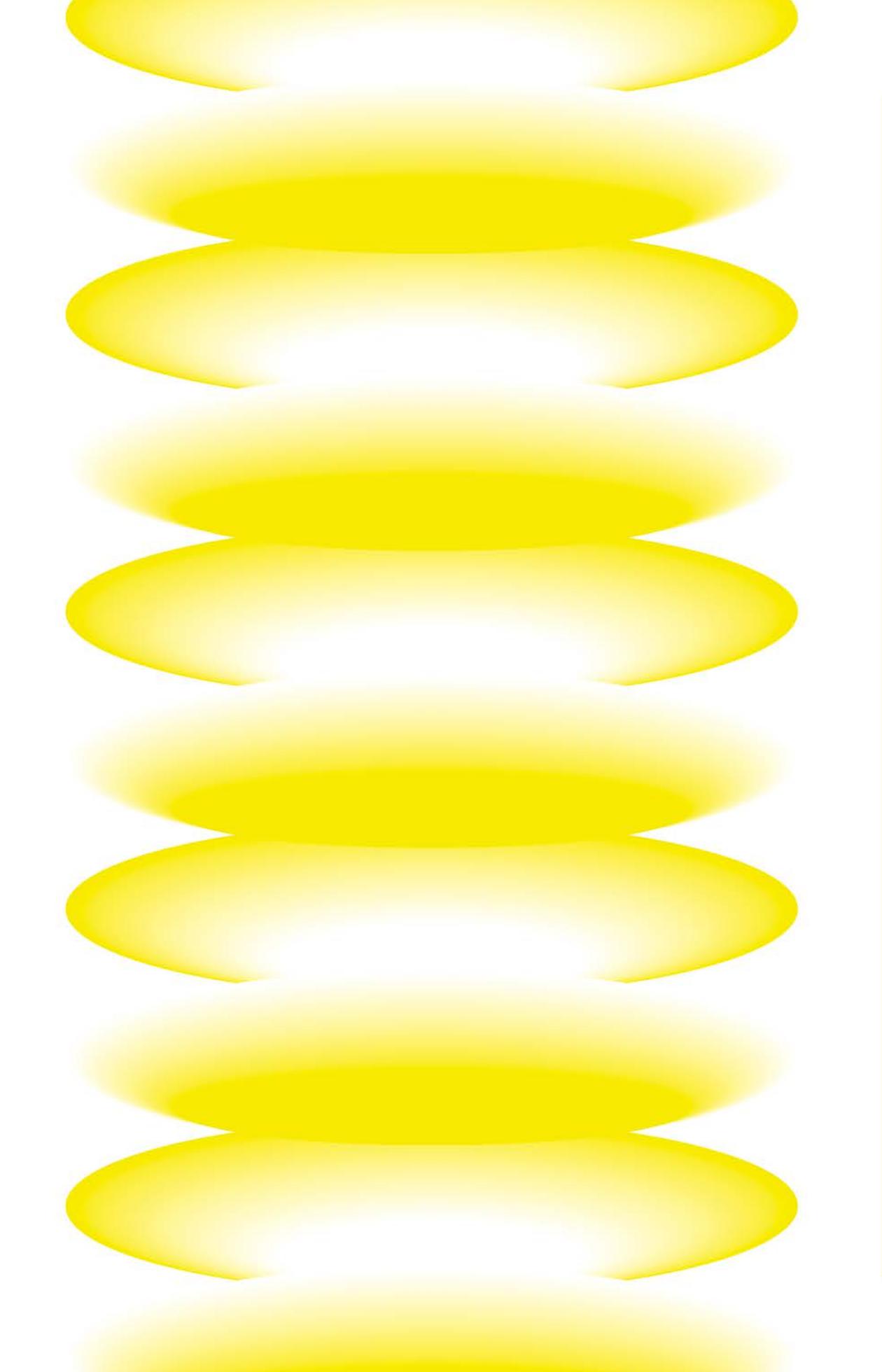
Xiao Ke, uma bailarina e coreógrafa de 44 anos, actualmente radicada em Xangai, colabora com o coreógrafo francês Jérôme Bel para realizar um espectáculo experimental, criando um diálogo intercultural na sala de teatro.

Sem possibilidade de viajar internacionalmente e experimentando novas práticas de produção e divulgação, a abordagem de Bel combina a preocupação com o meio ambiente com a questão da criação e transmissão. Apesar da ausência de Bel, a narrativa autobiográfica de Xiao Ke, os movimentos corporais e a música no palco sugerem um diálogo transcultural com ele, reflectindo a evolução da dança e da cultura na China nos últimos 40 anos.

Uma obra comissionada pelo *Centre Pompidou x West Bund Museum Project* a Xiao Ke, estreada em 2020 com grande aclamação da crítica.

演出時間約一小時，不設中場休息
普通話演出，設中、英文字幕

Duração: Aproximadamente 1 hora, sem intervalo
Interpretado em mandarim, com legendas em chinês e inglês



本地精英 Artistas Locais



打破形式界限，深挖城市故事，
探索個人情感，迴響本土視野。



Transcendendo os limites das expressões artísticas e mergulhando nas histórias da cidade exploramos sentimentos pessoais e criamos uma paisagem própria.

《給下一輪（虛擬）盛世的備忘錄 2.0》

卓劇場藝術會 x Paprika Studio Associação de Arte Teatral Dirks x Estudio Paprika



marco polo endgame 2.0

©《給下一輪（虛擬）盛世的備忘錄》(1.0 香港版演出) marco.polo.endgame.1.0

“……戴上和卸下眼罩之間，既是遊走於虛擬世界與現實空間，也是‘馬可·孛羅與忽必烈’兩個世界的切換。”——劇評人梁偉詩

“Entre o momento em que colocamos os óculos e o momento em que os tiramos, não só transitamos entre o espaço virtual e o espaço real, como também alternamos entre o mundo de Marco Polo e o de Kublai Khan.” – Jass Leung, crítica de teatro

票價 Bilhetes 澳門元 MOP 180



舊法院大樓黑盒劇場（需使用樓梯上落）
Edifício do Antigo Tribunal - Teatro Caixa Preta (acesso apenas por escadas)

5.5 → 7

20:00

星期五至日 Sexta-feira a Domingo

5.6 → 7

15:00

星期六、日 Sábado, Domingo

導演、文本：楊振業
演員：葉嘉文、胡美寶、陳瑋聰
虛擬實境設計及製作：楊振業、陳宇軒
設計：林嘉碧、張偉杰、陳銘健、孫盧利時
舞台技術支援：米製作

Encenação e Texto: **Adrian Yeung**
Elenco: **Ip Ka Man, Wu May Bo** e **Anson Chan**
Design e Produção de RV: **Adrian Yeung** e **Arnold Chan**
Design: **Lam Ka Pik, Kenneth Cheong, Chan Ming Kin** e **Nicco Sun**
Suporte Técnico no Palco: **MIIS Production**

卓劇場藝術會五度參與澳門藝術節，呈獻一套結合虛擬實境（VR）及劇場演出的作品——《給下一輪（虛擬）盛世的備忘錄 2.0》。這套作品改編自伊塔羅·卡爾維諾的小說《看不見的城市》，由卓劇場藝術會與致力發展媒體及劇場視覺美學的香港 Paprika Studio 聯合製作。

在演出進行期間，觀眾將戴上虛擬實境眼罩，在演員和虛擬實境技術的引導下，走進卡爾維諾筆下的世界——元世祖忽必烈與異鄉人馬可·李羅在對奕之中，帶出古今中外幾個真假難辨的城市。觀眾將遊走於真實與超現實之間，在不可思議的世界中，思辨數碼文明為人類社會帶來甚麼影響。

Participando pela quinta vez no Festival de Artes de Macau, a Associação de Arte Teatral Dirks apresenta *m@rc0 p0!0 endg@me 2.0*, uma produção que combina realidade virtual (RV) e representação teatral. Este programa, adaptado a partir do romance *As Cidades Invisíveis* de Italo Calvino, é uma co-produção da Associação de Arte Teatral Dirks e do Estúdio Paprika, uma companhia de teatro sediada em Hong Kong dedicada ao desenvolvimento da estética visual, incorporando tecnologia no teatro.

Ao longo do programa, o público será munido de óculos de RV e guiado por actores e por tecnologia de RV para entrar no mundo criado por Italo Calvino e viajar através do tempo e do espaço, entre a realidade e a ilusão, por uma série de cidades, à medida que se desenrola um duelo de xadrez entre Kublai Khan (o imperador Shizu da dinastia Yuan) e o explorador Marco Polo. Transitando entre o real e o surreal neste mundo insólito, o público será levado a reflectir sobre o impacto da civilização digital na sociedade humana.

於 5 月 5 日 20:00 演出後設演後座談
Conversa pós-espectáculo no dia 5 de Maio, às 20:00 horas

❖ FAM MEET:
專題講座：虛擬實境（VR）與劇場 p.100

❖ FAM PLAY:
虛擬實境（VR）影像體驗展 p.110

Tertúlia: Realidade Virtual (RV) e Teatro p.100

Exposição de Experiência de Vídeo de Realidade Virtual (RV) p.110

演出時間約一小時二十分，不設中場休息
粵語演出，不設字幕

只限十三歲至六十五歲，以及不屬於以下類別之人士參與：

1. 孕婦、患有心血管疾病或重病之人士；
2. 患有癲癇症之人士；
3. 患有結膜炎或其他傳染性眼疾之人士；
4. 其他已知不適宜體驗虛擬實境（VR）技術之人士。

Duração: Aproximadamente 1 hora e 20 minutos, sem intervalo
Interpretado em cantonense, sem legendas

Restrito ao público entre os 13 e os 65 anos, não adequado a pessoas nas seguintes condições:

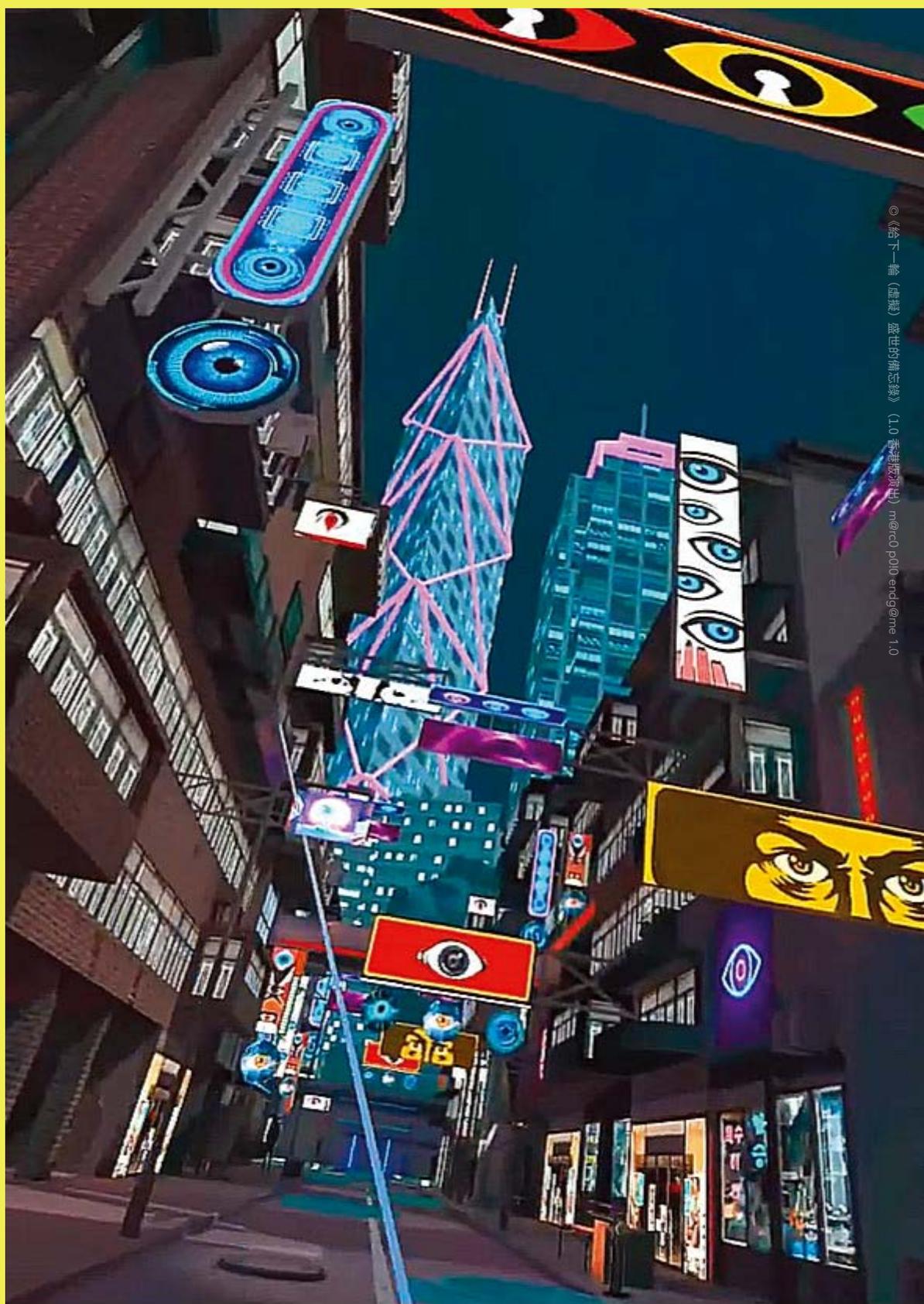
1. Grávidas e indivíduos que sofram de doenças cardiovasculares ou outras patologias graves;
2. Indivíduos com epilepsia;
3. Indivíduos com conjuntivite ou outras doenças contagiosas da vista;
4. Indivíduos com outras incompatibilidades relativamente à experiência de RV.

注意事項：

1. 虛擬實境（VR）與現場演出交替進行，為免影響演出效果，觀眾必須保持安靜，並請關掉所有響鬧及發光裝置；
2. 個別人士使用虛擬實境眼罩可能會產生暈眩、噁心症狀，購票及進場前請務必衡量身體狀況及健康情況。如屬觀眾自身危險行為所衍生之狀況，概由觀眾自行負責；
3. 建議戴眼鏡人士配戴隱形眼鏡；如選擇戴眼鏡，其眼鏡框尺寸應少於 142 毫米長及 50 毫米寬，並請注意部分眼鏡框之形狀可能影響相關人士佩戴虛擬實境眼罩。

Observações:

1. O programa, alternar-se-á entre RV e actuações ao vivo. Para evitar interrupções, solicitamos ao público que permaneça em silêncio e desligue todos os dispositivos de emissão de som e luz;
2. Algumas pessoas poderão sentir tonturas e náuseas ao usar óculos de RV, devendo o público proceder, por iniciativa própria, à avaliação da sua saúde e do seu estado físico antes de adquirir bilhetes para este espectáculo. O público deverá assumir a responsabilidade por quaisquer problemas de saúde decorrentes da sua própria conduta de risco;
3. Recomenda-se o uso de lentes de contacto pelos utilizadores de óculos. Aqueles que optarem pelo uso de óculos deverão ter em atenção que as armações dos mesmos deverão ter um tamanho máximo de 142 mm de comprimento e 50 mm de largura, podendo o formato de algumas armações dificultar o uso de óculos de RV.



戴上 VR，在劇場探索虛與實—— 《給下一輪(虛擬)盛世的備忘錄 2.0》

虛擬實境 (VR) 在劇場的探索近年蔚然成風，《給下一輪 (虛擬) 盛世的備忘錄 2.0》參考了意大利作家卡爾維諾的演講集《給下一輪太平盛世的備忘錄》，同時以他的小說《看不見的城市》為基礎，其中後者講述忽必烈聽著馬可·孛羅描述一個又一個如幻似真的城市。除了演員的現場演出外，觀眾亦會在演出中戴上 VR 眼罩體驗虛擬城市。隨著故事發展，VR 體驗設計得像一個旅行團走訪不同景點。主創人胡美實提到“在演出中加入 VR 技術是因為希望探索劇場的體驗還可以打開甚麼；想用‘虛’、‘實’，是因為觀眾的體驗是我們很有興趣去發展的事。”

VR 遇上劇場，為觀眾帶來新的觀演體驗，也讓劇場創作人思考劇場的未來發展。

文：驚兒

劇評人，媒體工作者。香港中文大學新聞學文學碩士、文化管理文學碩士。現為自由撰稿人，以特約形式為多個媒體供稿，文章主題包括澳門藝文發展、綠色生活、澳門歷史及本地特色等。

全文請見藝術節網頁 (www.icm.gov.mo/fam) 《給下一輪 (虛擬) 盛世的備忘錄 2.0》頁面



©《給下一輪 (虛擬) 盛世的備忘錄》(1.0 香港版演出) m@rc0 p0i0 endg@me 1.0



Pôr os Óculos de RV para Explorar o Mundo Virtual e a Realidade no Teatro: *m@rc0 p0!0 endg@me 2.0*

Explorar o uso da realidade virtual (RV) em teatro tornou-se uma tendência comum nos últimos anos. *m@rc0 p0!0 endg@me 2.0* tem como referência as Seis Propostas para o Próximo Milénio, uma colecção de conferências da autoria do escritor italiano Italo Calvino, inspirando-se no seu romance *As Cidades Invisíveis*, que apresenta o relato de Marco Polo a Kublai Khan, descrevendo uma série de cidades ilusórias. Para além de assistir à actuação ao vivo dos actores, o público irá ainda experienciar as cidades virtuais por meio de óculos de RV. À medida que a história vai avançando, cada segmento de RV evoca uma das várias atracções visitadas durante uma excursão de grupo. A criadora principal Wu May Bo refere que “a RV foi inserida nesta produção, com vista a explorar novas possibilidades a nível da experiência teatral; adoptámos os conceitos de RV e realidade porque estamos muito interessados em explorar a experiência do público.”

A incorporação de RV no teatro permite não só proporcionar ao público uma nova experiência de visualização, como também inspirar os dramaturgos a reflectir sobre o desenvolvimento futuro do teatro.

Por Egretta

Crítica de teatro e profissional de comunicação social com dois Mestrados em Jornalismo e Gestão Cultural pela Universidade Chinesa de Hong Kong. Actualmente, escreve sobre vários temas para diversas plataformas de comunicação social como trabalhadora independente, incluindo sobre desenvolvimento artístico e cultural de Macau, história e características típicas de Macau e estilos de vida ecológicos.

Excerto de um artigo escrito originalmente em chinês



寂寞俱樂部

詩篇舞集 x TOTAL BRUTAL Stella e Artistas x TOTAL BRUTAL

Clube Solidão



© Bernhard Musil

“只有通過愛與友伴，我們才能暫時覺得自己並不孤單。”——美國天才導演奧遜·威爾斯

“É apenas através do nosso amor e da nossa amizade que podemos criar a ilusão momentânea de que não estamos sós.” – Orson Welles, genial realizador americano

5.12 ⇒ 13

19:45 星期五、六 Sexta-feira, Sábado

澳門文化中心小劇院
Centro Cultural de Macau - Pequeno Auditório

編舞：Nir de Volff

創作舞者：梁保昇、易元、蘇梓豪、Simone Camargo、Cordelia Lange、Renan Manhães

燈光設計：林俊燿

監製：何雅詩

Coreografia: Nir de Volff

Criação e Interpretação: Leong Pou Seng, Iek Un, Su Zi Hao, Simone Camargo, Cordelia Lange e Renan Manhães

Design de Iluminação: Calvin Lam

Produção: Stella Ho

本地舞蹈藝術團體“詩篇舞集”再度攜手著名編舞家 Nir de Volff，集合德國柏林及澳門本地舞者，在本屆藝術節呈獻舞蹈作品《寂寞俱樂部》。這套作品圍繞著人類不斷追求愛的本質，以及人類意識到孤獨是現今世代最常見的弊病這個不幸的真相而展開。舞者在演出中以繁複的身體律動，展現作品主題蘊含的張力。

編舞家 Nir de Volff 在以色列出生及成長，現居德國柏林，在 2007 年成立舞團 TOTAL BRUTAL。Nir de Volff 曾於碧娜·鮑許在以色列巡演時擔任客席舞者。此外，他曾與多位藝術家合作進行創作，其中包括第二十六屆澳門藝術節閉幕節目《信任》的主要創作者——著名劇作家、曾任柏林列寧廣場劇院駐院導演的福克·李希特。

Associando-se, uma vez mais, ao conceituado coreógrafo Nir de Volff e reunindo bailarinos de Berlim e Macau, a companhia de dança local Stella e Artistas apresenta, este ano, *Clube Solidão*, uma produção dedicada à busca constante do amor como parte da natureza humana e à constatação da triste verdade de que a solidão se tornou uma doença humana comum no nosso tempo. A tensão nos temas desta produção é revelada através dos intrincados movimentos corporais dos bailarinos.

Nascido e criado em Israel, o coreógrafo Nir de Volff fundou a companhia de dança TOTAL BRUTAL em 2007 e reside actualmente em Berlim. Actuou como bailarino convidado na digressão de Pina Bausch em Israel e co-produziu obras com vários artistas, incluindo Falk Richter, um dramaturgo proeminente, ex-director residente do Schaubühne am Lehniner Platz em Berlim e principal criador de *Trust*, o espectáculo de encerramento do XXVI Festival de Artes de Macau.

於 5 月 12 日設演後座談

Conversa pós-espectáculo no dia 12 de Maio

演出時間約一小時，不設中場休息
粵語及英語演出，設中、英文字幕及視形傳譯

Duração: Aproximadamente 1 hora, sem intervalo
Interpretado em cantonense e inglês, com legendas em chinês e inglês e interpretação teatral



FAM PLAY:

“呼吸帶動身體運動” (BBM) 入門工作坊 p.116

“呼吸帶動身體運動” (BBM) 進階工作坊 p.116

Workshop Introdutório sobre Movimento dos Corpos Respiratórios (BBM) p.116

Workshop Avançado de Movimento de Corpos Respiratórios (BBM) p.116



FAM PLUS:

藝術通達服務 p.124

Serviço de Acessibilidade nas Artes p.124

從身體看見寂寞的印記—— 中德合作 《寂寞俱樂部》

愛與孤獨是藝術家亙古不變的創作命題，但呈現方式不盡相同。當來自德國的編舞家 Nir de Volf 遇上中國的舞者，會創出怎麼樣的詮釋？

是次演出的六名舞者分別來自德國和中國，包括兩位澳門本地舞者。繼上次的合作後，這次 Nir de Volf 將帶同更厲害的舞者來澳一較高下。在一小時的演出中，除了透過肢體理解作品的意象，觀眾將會在演出中看見舞者身體的變化，因兩地舞者同樣根據 BBM（Breathing Bodies Movement）的訓練而發展出一套表演方式。

甚麼是 BBM？這是由 Nir de Volf 開發的一套呼吸身體運動技巧，著重張開口以胸腔呼吸而非腹式呼吸，引導舞者開發自己的身體，嘗試把身體不活躍的區域激活起來。注重細節的 Nir de Volf 亦愛對舞者提問，引發舞者的思考，再發展成舞蹈。作品中有獨舞也有群舞，以展示不同個體對觸摸、碰撞和愛的感受。

文：黃詠思

觀眾、刺繡女工、前傳媒人，2018 年“戲劇通——聽講現當代劇場這件事”學員，2019 年“評地”駐站評論人。現時擔任藝術行政及策展工作。

全文請見藝術節網頁（www.icm.gov.mo/fam）《寂寞俱樂部》頁面





Ver os Vestígios da Solidão em Corpos Humanos: *Clube Solidão*. Uma Co-Produção de Artistas Chineses e Alemães

O amor e a solidão são temas eternos que surgem de diversas formas nas criações dos artistas. Que interpretação destes temas podemos esperar da colaboração entre Nir de Volff, um coreógrafo radicado em Berlim, e vários bailarinos chineses?

Esta produção será apresentada por seis bailarinos da Alemanha e da China, incluindo dois bailarinos de Macau. Após a última colaboração, desta vez, Nir de Volff traz a Macau um grupo de bailarinos soberbos. Durante o programa de uma hora, o público poderá apreender o sentido conotativo da obra por meio dos movimentos corporais e das transformações físicas dos bailarinos, os quais desenvolveram um conjunto de técnicas performativas por meio do treino do Movimento de Corpos Respiratórios (BBM, a partir da sigla inglesa).

O que é o BBM? É um conjunto de técnicas de movimento corporal respiratório desenvolvido por Nir de Volff, que incentiva a respiração torácica de boca aberta, ao invés da respiração abdominal, orientando assim os bailarinos numa exploração do seu próprio corpo, à medida que vão procurando activar partes deste último que geralmente são negligenciadas e menos activas. Nir de Volff é muito atento ao detalhe e adora também fazer perguntas aos bailarinos para estimular o seu pensamento e incorporar as suas ideias em coreografias. Esta produção inclui dança a solo e em grupo, a fim de expressar os sentimentos de diferentes pessoas em relação ao toque, ao impacto e ao amor.

Por **Wong Weng Si**

Membro do público e ex-profissional de comunicação social, Wong dedica-se agora aos bordados. Em 2018, participou no ciclo de conferências “Teatro Moderno e Teatro Contemporâneo para Principiantes” e trabalhou como crítica residente para a página electrónica de recensões críticas de teatro “Reviews” em 2019. Actualmente, trabalha em administração e curadoria de artes.

Excerto de um artigo escrito originalmente em chinês

海王星

夢劇社 Dream Theater Association

O Vestido Fica-lhe Bem



© Lei Pui Cheng

“那些不被認同的幻覺在劇場中是可以被認可的……而生活也不再是尋常人眼中寂寥的循環。”——劇評人沉泱

“As alucinações não aceites na vida são aceitáveis no teatro... e a vida não é mais um ciclo de solidão aos olhos das pessoas comuns.” – Amália Wong, crítica de teatro

5.20 ⇒ 21

19:45 星期六、日 Sábado, Domingo

澳門文化中心小劇院
Centro Cultural de Macau - Pequeno Auditório

導演：張健怡

編劇：陳弘洋

主演：楊彬、高凱琳、林嘉碧、霍嘉珩

設計：溫詩樂、杜國康、陳家彥、孫盧利時

Encenação: **Cheong Kin I**

Dramaturgia: **Chen Hung-Yang**

Elenco Principal: **Ben leong, Helen Ko, Lam Ka Pik e Perry Fok**

Design: **Wan Si Lok, Tou Kuok Hong, Kaby Chan e Nicco Sun**

在占星學中，海王星象徵幻想、救贖、混亂、渴望，代表不切實際及曖昧不明的事物，其虛幻的特質常造成一種混亂的局面。

《海王星》創作團隊從個人經歷出發，並邀得思覺失調患者接受訪談，集合素材建構以思覺失調症為文本基礎、以感官為演出核心的作品。故事講述一位劇場新手編導透過訪問伴侶及其患有思覺失調症的母親以認識該病患者的世界，並試圖由此發展出一套戲劇作品。然而，當她越了解思覺失調症，便越懷疑這套作品是否適合在劇場上演……

真實和虛幻的交疊錯亂是《海王星》的創作起點，在演出中，非線性的聲音和影像處理將帶領觀眾以真實的感官，走進思覺失調患者所聽、所想、所見的世界。

於 5 月 20 日設演後座談

Conversa pós-espectáculo no dia 20 de Maio

演出時間約兩小時，不設中場休息

粵語演出，設中、英文字幕

內容涉及成人情節及不雅用語，只限十三歲或以上人士觀看

注意事項：

演出有強烈燈光、低頻及刺耳噪音等效果

Na astrologia, Neptuno simboliza a alucinação, a redenção, a desordem e a ânsia, representando tudo o que é irreal e ambíguo. A sua natureza ilusória pode conduzir ao caos.

Inspirada em experiências pessoais e integrando entrevistas com indivíduos psicóticos, a equipa de produção criou *O Vestido Fica-lhe Bem* (também conhecido como *Neptuno* em chinês), uma peça dedicada à psicose, que dá destaque às experiências sensoriais e na qual é relatada a história de uma nova encenadora de teatro que descobre o mundo dos indivíduos psicóticos por meio de entrevistas com o seu parceiro e a sua mãe psicótica e tenta criar uma produção teatral a partir dessas experiências. No entanto, quanto mais ela descobre sobre a psicose, maiores são as suas dúvidas sobre a adequação da obra à encenação teatral...

Entrelaçando realidade e ilusão, *O Vestido Fica-lhe Bem* leva o público ao mundo auditivo, mental e visual de pessoas que sofrem de psicose por meio de uma abordagem não linear à base de sons e imagens.

Duração: Aproximadamente 2 horas, sem intervalo

Interpretado em cantonense, com legendas em chinês e inglês
Interdito a menores de 13 anos (inclui conteúdo para adultos e linguagem grosseira)

Observações:

Contém luzes intensas, sons de baixa frequência e efeitos de ruído intenso

在幻想的天邊摘下一顆海王星

“要在刻意創造的混亂與失序中，再現一種日常。”《海王星》導演張健怡，將此視為作品的最大目標，既非要為思覺失調病人呼天搶地，亦非憐憫同情，而是用劇場語言，嘗試構建一種日常狀態，哪怕那並非大部分人能夠理解、認同的一種現實。

《海王星》由接近六十個碎片式的小故事或片段構成，錯落在不同的時空、角色、性別之中。劇情以思覺失調患者為主軸，講述一名劇場導演嘗試創作與思覺失調有關的作品，過程中不斷思考作品應否繼續下去，在劇場中又是如何呈現這種真實與想像的關係？作品於2021年在舊法院黑盒劇場上演五場。鮮明的舞台效果、話語交錯的情節、非線性的敘事方式，令觀眾印象深刻，更獲劇評人票選為“2021比較好的演出”。這次重製的場地換到澳門文化中心小劇院，向更多觀眾呈現一場有意識地失序的異想世界。

文：羅德慧

自由身戲劇工作者、文字工作者、活動策劃及行政，亦有參與劇場製作及戲劇教育工作，包括教育劇場《骨籠》、論壇劇場《在家·工作》等。近年採寫不少與本地文創、藝術發展、舞台節目等文章，散見於不同平台如《劇場·閱讀》、《C²文創誌》、論畫媒體及“評地”等。

全文請見藝術節網頁 (www.icm.gov.mo/fam) 《海王星》頁面



© Lai Pui Cheng



© Lei Pui Cheng

No Encalço de Neptuno num Universo Alucinatorio – *O Vestido Fica-lhe Bem*

“Restaurar uma espécie de vida quotidiana no meio de um caos e de uma desordem criados deliberadamente...” – é este o principal objectivo da peça *O Vestido Fica-lhe Bem* (conhecida em chinês como *Neptuno*), tal como a entende Cheong Kin I, encenadora da mesma. Não se pretende aqui falar emocionalmente para indivíduos psicóticos ou transmitir simpatia, procurando-se, sim, tentar reconstituir uma condição de vida quotidiana através da linguagem teatral, mesmo que a realidade resultante não seja compreensível ou aceitável para a maioria das pessoas.

A peça é composta por cerca de 60 segmentos ou fragmentos de histórias, dispersos por diferentes pontos no tempo e no espaço e entre diferentes personagens e géneros. Centrada em indivíduos psicóticos, a peça relata a história de uma encenadora de teatro que tenta criar uma produção sobre a psicose, mas fica com dúvidas sobre se deve prosseguir com a mesma e sobre como representar teatralmente a relação entre realidade e imaginação. Em 2021, foram apresentadas cinco sessões de *O Vestido Fica-lhe Bem* no Teatro Caixa Preta do Edifício do Antigo Tribunal. Com os seus vibrantes efeitos de palco, um enredo com diálogos entrelaçados e uma narrativa não linear, a peça marcou profundamente o público, sendo eleita pela crítica como “produção teatral de destaque de 2021”. A reposição deste ano será levada à cena no Pequeno Auditório do Centro Cultural de Macau para apresentar um mundo intencionalmente caótico e imaginário a um público mais alargado.

Por Sara Lo

Profissional de teatro independente, redactora de conteúdos para meios de comunicação social, organizadora e gestora de eventos. Trabalhou igualmente em produção teatral e em educação dramática, incluindo na peça de teatro educativo *Bonecage* e no teatro-fórum *Família vs Trabalho*. Nos últimos anos, tem escrito múltiplos artigos com base em entrevistas e artigos de opinião sobre as indústrias culturais e criativas, desenvolvimento artístico e espectáculos realizados em Macau, os quais podem ser encontrados em diversas plataformas, incluindo na revista *Performing Arts Forum*, na *Revista C2* e nas páginas electrónicas “All About Macau Media” e “Reviews”.

Excerto de um artigo escrito originalmente em chinês

我想行開吓……

破藝術工作室 Estúdio de Arte PO



Lift Left Life Live

這一夜，我們一起說走就走！

Esta noite, vamos partir em viagem!

票價 Bilhetes 澳門元 MOP 180



集合地點：澳門旅遊塔會展娛樂中心地下大堂
 Ponto de Encontro: Hall de entrada do Centro de
 Convenções e Entretenimento da Torre de Macau

星期四至日

22:30, 23:30

Quinta-feira a Domingo

00:30, 01:30, 02:30

星期五至一 Sexta-feira a Segunda-feira

5.25 → 28

5.26 → 29

聯合構作：梁順裕、莫群莊
技術總監：張偉杰
監製：歐陽佩珊

Co-criação: **Leong Son U e Mok Kuan Chong**
Direcção Técnica: **Cheong Wai Kit**
Produção: **Ao leong Pui San**

“承蒙各位支持，藝術航空即將再次啟航，祝閣下旅途愉快！”

創意無限的破藝術工作室近年憑《藝術外賣》綻放光芒，以創新的觀演模式閃耀港澳兩地的藝術節。在本屆澳門藝術節，破藝術工作室將呈獻一套結合旅遊體驗的跨界演出作品——《我想行開吓……》。

這套作品的原作《我想行開吓，想忘記咗呢個世界》2022年在澳門城市藝穗節首演，旋即收獲無數好評，並獲澳門城市藝穗節藝術顧問推薦參與本屆澳門藝術節。

誠邀各位“旅客”收拾行裝，一同踏上“說走就走”的旅程！

演出時間約一小時，不設中場休息
粵語演出，不設字幕
只限十三歲或以上人士參與，患有幽閉恐懼症之人士不適合參與

注意事項：

1. 請於演出前十五分鐘到達，準時出發，逾時不候；
2. 建議穿著輕便衣履；
3. 購票時請留下聯絡資料，以便日後以電話或短訊通知詳情。

“Obrigado pelo vosso apoio. A Art Airline está prestes a iniciar uma nova viagem. Esperamos que gostem!”

O criativo PO Art Studio tem brilhado nos últimos anos com o programa *F'art for U*, tendo-se igualmente destacado em festivais de arte em Hong Kong e Macau com o seu modo de actuação inovador. No Festival de Artes de Macau deste ano, o PO Art Studio apresentará uma produção interdisciplinar que integra experiências de viagem: *Lift Left Life Live*.

A versão original de *Lift Left Life Live* foi amplamente aclamada logo após a sua estreia no Festival Fringe da Cidade de Macau em 2022, sendo recomendada pelos consultores artísticos do Fringe para ser apresentada no âmbito desta edição do Festival de Artes de Macau.

Convidamos todos os membros do público a fazer as malas agora mesmo e a partir connosco numa grande viagem!

Duração: Aproximadamente 1 hora, sem intervalo
Interpretado em cantonense, sem legendas
Interdito a menores de 13 anos e não adequado a pessoas com claustrofobia

Observações:

1. O espectáculo terá início à hora marcada, solicitando-se a chegada com 15 minutos de antecedência;
2. Recomenda-se o uso de vestuário confortável;
3. Aquando da aquisição dos bilhetes, é favor facultar os dados de contacto, com vista a receber, posteriormente, notificações sobre detalhes relativos ao espectáculo por via telefónica ou SMS.

看見自己的“偽旅行”

“旅行者本身就是旅行。我們看到的，並不是我們所看到的，而是我們自己。”葡萄牙詩人費爾南多·佩索阿的這句話正是破藝術工作室兩位主創人梁順裕與莫群莊在《我想行開吓……》抱持的初心。作品於2022年首登澳門城市藝穗節，在旅遊塔內把升降機化身成機艙，重現一次登機、上機、觀光的過程，為觀眾創造既熟悉又陌生的旅行體驗。

“登機”後，觀眾隨著升降至每一層打開“機門”，欣賞不同表演。原版的空間小而私密，只能容納兩位“乘客”，這次藝術節版本將換成貨用升降機，容納更多觀眾，製造更多互動。梁順裕講：“作品原本談的是疫情下想離開困局、看外面世界，但開關後這種情緒漸漸消淡。這次會回想：‘如何出去，為何而出去’。”

文：黃詠思

觀眾、刺繡女工、前傳媒人，2018年“戲劇通——聽講現當代劇場這件事”學員，2019年“評地”駐站評論人。現時擔任藝術行政及策展工作。

全文請見藝術節網頁（www.icm.gov.mo/fam）《我想行開吓……》頁面





Uma “Pseudo-Viagem” para Nos Vermos a Nós Mesmos

“As viagens são os viajantes. O que vemos não é o que vemos, senão o que somos.” Esta citação do poeta português Fernando Pessoa representa precisamente a aspiração inicial que os dois criadores, Leong Son U e Mok Kuan Chong, do Estúdio de Arte PO, tinham em mente ao produzirem *Lift Left Life Live*. Esta produção estreou no Festival Fringe da Cidade de Macau em 2022, altura em que os elevadores da Torre de Macau foram transformados em cabines aéreas para simular processos como o *check-in*, o embarque e os passeios turísticos, criando uma experiência de viagem familiar e inovadora para o público.

Após o “embarque”, o público pôde então assistir a diversas actuações sempre que a “porta da cabine” abria em cada piso, à medida que o elevador se ia deslocando. O espaço pequeno e intimista da versão original, em que cabiam apenas dois “passageiros”, dá lugar a um elevador de carga na versão do Festival de Artes de Macau, permitindo acomodar um público maior e promovendo uma maior interacção. Nas palavras de Leong, “A produção falava inicialmente sobre o desejo de escapar do confinamento e de ir ver o mundo exterior durante a pandemia, mas esse sentimento tem vindo a desvanecer-se após a reabertura das fronteiras. Nesta versão, ponderamos: como devemos sair e porquê.”

Por **Wong Weng Si**

Membro do público e ex-profissional de comunicação social, Wong dedica-se agora aos bordados. Em 2018, participou no ciclo de conferências “Teatro Moderno e Teatro Contemporâneo para Principiantes” e trabalhou como crítica residente para a página electrónica de recensões críticas de teatro “Reviews” em 2019. Actualmente, trabalha em administração e curadoria de artes.

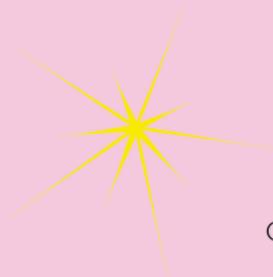
Excerto de um artigo escrito originalmente em chinês

請統府闔

Entretenimento Familiar



魔 幻 影 像 趣 劇 ， 極 簡 紙 偶 劇 作 ，
沉 浸 親 子 音 樂 ， 開 拓 藝 術 無 限 ！



Com uma divertida e fantástica peça e um espectáculo minimalista de marionetas de papel, convidamos pais e filhos a deixarem-se levar pela música e a explorarem juntos o mundo infinito da arte.

衝出澳門——尋找韋羅尼加

伯納多·阿莫林 Bernardo Amorim



Neste Lado de Macau -
Em Busca da Verónica

© Antonio Sarmarfil

與韋羅尼加和她的朋友一起——衝出澳門！

Junte-se a Verónica e aos seus amigos neste lado de Macau

票價 Bilhetes 澳門元 MOP 180

粵語版 Versão em cantonense

葡萄牙語版 Versão em português



5.6

5.7

澳門當代藝術中心·海事工房 2 號
Centro de Arte Contemporânea de Macau -
Oficinas Navais N.º 2

15:00, 20:00
星期六 Sábado

15:00, 20:00
星期日 Domingo

編劇、導演、錄像設計：伯納多·阿莫林
燈光設計：吉爾·羅夫斯哥
聲響設計：布魯諾·奧利維拉
戲偶操作：伊麗莎·維拉薩、若澤·紐格里、內爾瑪·施維斯達
製作協調：楊璐

Dramaturgia, Encenação e Design de Vídeo: **Bernardo Amorim**
Design de Iluminação: **Gil Rovisco**
Design de Som: **Bruno Oliveira**
Manipuladores de Marionetas: **Elisa Vilaça, Jose Nyogeri e Nelma Silvestre**
Coordenador de Produção: **Lu Yang**



在 2021 年，韋羅尼加完成了一趟奇妙的歷險之旅。她探索了從未見過的澳門，認識了澳門的建築物，見證了這個城市令人驚嘆之處。可惜，在那次歷險後，韋羅尼加必須和她的家人一起離開澳門，在新的地方開始另一場歷險。一別兩年，韋羅尼加的朋友們都很想念她呢！

啊！幸好韋羅尼加在離開澳門前，給他們留下了一些神奇的線索。他們將根據這些線索，出發尋找韋羅尼加。一起來吧！一起來尋找韋羅尼加吧！來看看這趟新的歷險旅程藏著甚麼驚喜。

繼第三十一屆澳門藝術節《反轉澳門——魔法城市歷險記》後，現居澳門的造型藝術及多媒體藝術家伯納多·阿莫林將再次帶領大人小孩踏上奇妙的魔法歷險之旅。

演出時間約一小時，不設中場休息
粵語版設英、葡文字幕，葡萄牙語版設中、英文字幕
適合六歲或以上人士觀看

Em 2021, Verónica viveu uma incrível aventura explorando Macau como nunca, testemunhando as maravilhas da cidade através da sua arquitetura. No entanto, quando essa aventura chegou ao fim, Verónica teve que começar outra com a sua família, longe daqui. Agora, os seus amigos sentem muito a sua falta.

Surpresa! Verónica deixou algumas pistas mágicas que eles seguirão para a encontrar. Junte-se a eles em busca de Verónica e veja que coisas mágicas eles encontrarão desta vez!

Depois de *No Outro Lado de Macau – Uma aventura mágica*, apresentado no 31.º Festival de Artes de Macau, Bernardo Amorim, um artista plástico e artista multimédia sediado em Macau, mais uma vez levará crianças e adultos numa fantástica jornada.

Duração: Aproximadamente 1 hora, sem intervalo
Interpretado em cantonense com legendas em português e inglês, ou em português com legendas em chinês e inglês
Para maiores de 6 anos

❖ FAM PLUS:
藝術通達服務 p.124

公益場次 p.126

Serviço de Acessibilidade nas Artes p.124

Espectáculos de Beneficência p.126

跟著韋羅尼加尋找澳門的味道—— 《衝出澳門——尋找韋羅尼加》

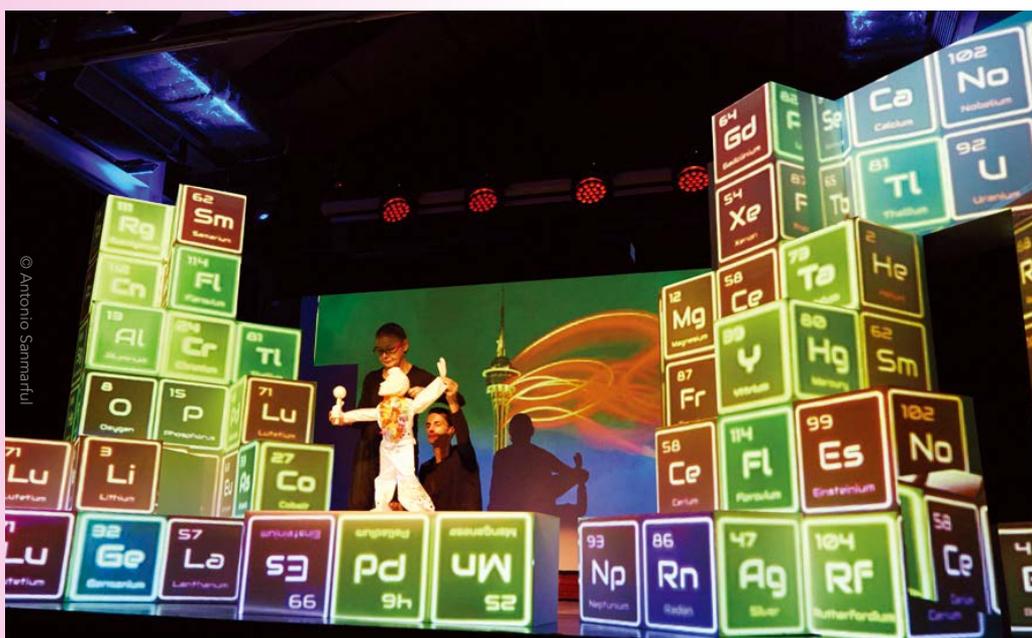
繼 2021 年的《反轉澳門——魔法城市歷險記》後，今年伯納多·阿莫林再為澳門藝術節帶來了續集——闔家歡之選《衝出澳門——尋找韋羅尼加》。日常“站在路邊”、“動也不動”的水泥建築，再次化身成個性十足的人物，決心踏上尋找好友韋羅尼加的新征途。

阿莫林相信，澳門不只是中轉站，這裡的一磚一瓦每天都與居民互動，承載著人們的喜怒哀樂，留有我們生活的痕跡。“何不讓他們也有生命和記憶，讓我們能記住那些已離去的人，記住那不只是一間空房子？藉著這些建築，世世代代都不會忘記自己的家，何不讓這些房子發聲？”作品似乎更希望探討這城市與人、與世界的連結，不論是在疫情前與後。這些連結，除了藉著有形的建築外，還有無形的味道。阿莫林透露，土生葡菜“免治”也是其中一個角色。作為國家級非物質文化遺產代表性項目之一的“土生菜”，本身就在澳門人的記憶中扮演著重要角色。

文：鷺兒

劇評人，媒體工作者。香港中文大學新聞學文學碩士、文化管理文學碩士。現為自由撰稿人，以特約形式為多個媒體供稿，文章主題包括澳門藝文發展、綠色生活、澳門歷史及本地特色等。

全文請見藝術節網頁（www.icm.gov.mo/fam）《衝出澳門——尋找韋羅尼加》頁面





© Antonio Sanmarful

No Rasto de Verónica à Descoberta dos Sabores de Macau: *Neste Lado de Macau – Em Busca da Verónica*

Depois de *No Outro Lado de Macau – Uma aventura mágica*, apresentada em 2021, Bernardo Amorim traz-nos a sequência na edição deste ano do Festival de Artes de Macau: a peça para famílias *Neste Lado de Macau – Em Busca da Verónica*. Os prédios de cimento que normalmente se encontram “parados à beira da estrada” serão, uma vez mais, transformados em personagens com exuberantes personalidades, os quais estão decididos a embarcar numa nova viagem em busca da sua amiga Verónica.

Amorim acredita que Macau não é um mero ponto de passagem. Aqui, os edifícios de cimento interagem diariamente com os residentes, testemunhando as suas alegrias e tristezas e os vestígios das nossas vidas. “Porque não imbuí-los de vitalidade e memórias para nos ajudar a recordar aqueles que já cá não estão e a ter em mente que estes edifícios não são apenas casas vazias? É graças a estes edifícios que cada geração tem a possibilidade de recordar as suas famílias, pelo que não podemos deixar de lhes dar a palavra. Esta peça parece pretender explorar os laços entre a cidade e as pessoas e entre a cidade e o mundo, seja antes ou depois da pandemia. Tais laços surgem não apenas em forma de edifícios tangíveis, mas também de sabores intangíveis. Como revela Amorim, o “minchi”, um prato típico macaense, é também uma das personagens desta produção. A gastronomia macaense, enquanto elemento representativo da Lista Nacional do Património Cultural Intangível da China, desempenha um papel importante na memória do povo de Macau.

Por **Egretta**

Crítica de teatro e profissional de comunicação social com dois Mestrados em Jornalismo e Gestão Cultural pela Universidade Chinesa de Hong Kong. Actualmente, escreve sobre vários temas para diversas plataformas de comunicação social como trabalhadora independente, incluindo sobre desenvolvimento artístico e cultural de Macau, história e características típicas de Macau e estilos de vida ecológicos.

Excerto de um artigo escrito originalmente em chinês

諧趣紙偶劇《紙美人》

冰雪夏洛特劇團 x 小不點·大視界 Produções Charlotte Congelada x OASK



小不點驚呼連連，腦洞大開！

Uma experiência fantástica para os mais pequenos!

5.13 ⇒ 14

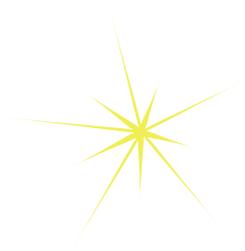
10:00, 15:00 星期六、日 Sábado, Domingo

親子套票 Pacote de Criança: 澳門元 MOP 250
旁觀票 Bilhete de Observador: 澳門元 MOP 120

舊法院大樓黑盒劇場（需使用樓梯上落）
Edifício do Antigo Tribunal - Teatro Caixa Preta
(acesso apenas por escadas)

演員：羅拔·史丹利·柏迪臣
樂手：李理想
技術協調：靳再祥
巡演經理：吳吟

Artista: **Robert Stanley Pattison**
Música: **Li Lixiang**
Coordenador Técnico: **Jin Zaixiang**
Administradora da Digressão: **Wu Yin**



劇場裡有一間紙板屋？不，是整個劇場變身成紙板屋。紙牆、紙窗、紙傢具、紙地板、紙燈泡……一切都用紙來佈置，甚至，連可愛的女主角都是一張紙！

白紙牆、黑線條，勾勒出一個簡約的家。在極簡的紙板屋劇場裡，蘊含著極具爆發力的創意小宇宙。想像力精靈躡手躡腳地潛入屋內，出其不意地捅破窗戶、頂開抽屜、掀翻屋頂，讓小客人驚呼連連！

誕生於英國、遊歷全球並在內地巡演過百場後，諧趣紙偶劇《紙美人》即將連人帶屋降落本屆藝術節。謎一樣的小女“紙”邀請一眾小客人走進她的紙客廳，在極簡的風格中發現極不簡單的創意。

演出時間約五十分，不設中場休息

注意事項：

- 此節目之門票分為“親子套票”及“旁觀票”：
 - 親子套票：包含一張兒童票及一張成人票，適合三至九歲之兒童及其成人陪同者使用；
 - 旁觀票：只限成人，且須於指定區域觀賞演出。
- 進入演出場地前須脫鞋，親子區內之觀眾須席地而坐，建議穿著輕便衣履及襪子。

❖ FAM PLAY:
紙美人的神奇果汁杯製作工作坊 p.118

❖ FAM PLUS:
公益場次 p.126

Uma casa de cartão dentro de um teatro? Não... todo o teatro se transforma numa casa de cartão. Paredes de papel, janelas de papel, móveis de papel, chão de papel, lâmpadas de papel... todas as partes da casa são feitas de papel, até a adorável heroína!

Aqui está uma casa simples feita de paredes de papel branco e linhas pretas. Este teatro de cartão minimalista está, no entanto, imbuído de um poderoso mundo de criatividade. O elfo da imaginação entra sorrateiramente na casa, espreita pelas janelas, abre as gavetas e põe a descoberto o telhado, levando todos os pequenos hóspedes!

Criado no Reino Unido, encenado em todo o mundo e com uma digressão pelo interior da China com mais de 100 actuações, o Teatro de Marionetas de Papel *Paperbelle* está prestes a aterrar no Festival de Artes de Macau. A enigmática rapariga de papel convida agora todos os pequenos hóspedes da cidade para a sua sala de estar para descobrirem num cenário minimalista uma forma de arte que não é tão simples como parece.

Duração: Aproximadamente 50 minutos, sem intervalo

Observações:

- Estão disponíveis dois tipos de bilhetes para este programa, nomeadamente o “Pacote de Criação” e o “Bilhete de Observador”:
 - Pacote de Criação: inclui um bilhete de criança e um bilhete de adulto, aconselhável a crianças dos 3 aos 9 anos.
 - Bilhete de Observador: Limitado aos adultos que assistirão ao espectáculo numa área própria.
- O público deverá descalçar os sapatos antes de entrar no local do espectáculo. Os membros do público na Zona para Pais e Filhos deverão sentar-se no chão, sendo recomendado o uso de vestuário confortável e meias.

Workshop de Criação de Copo Mágico de Papel da Paperbelle para Sumo p.118

Espectáculos de Beneficência p.126

百藝看館

Mostra de Espectáculos ao Ar Livre



“為在場人士尤其親子帶來不同形式的表演節目，致力將藝術融入社區。”——《澳門日報》

“Apresentando diferentes formas de actuação ao público, principalmente a pais e filhos, trabalhando para integrar a arte na comunidade.”
— *Macao Daily*

5.19 ⇒ 21

18:00 星期五至日 Sexta-feira a Domingo

祐漢街市公園
Jardim do Mercado do lao Hon

免費入場 Entrada livre

演出單位（按筆劃序）

大老鼠兒童戲劇團

晉江市掌中木偶藝術保護傳承中心

海南省旅遊和文化广电體育廳

演戲空間

澳門青少年粵劇文化藝術發展協會

澳門葡人之家協會

Grupos Participantes (por ordem alfabética)

Associação Juvenil de Cultura e Desenvolvimento Artístico da Ópera Cantonense

Casa de Portugal em Macau

Centro de Protecção e Transmissão da Arte das Marionetas de Jinjiang

Departamento de Turismo, Cultura, Rádio, Televisão e Desporto da Província de Hainan

Espaço para Agir

Grupo de Teatro Infantil Miúdos Ratões

深受大人小孩喜愛的綜合文藝演出《百藝看館》將再次深入社區，一連三晚在祐漢街市公園呈獻多項精彩絕倫的表演。國家級非物質文化遺產代表性項目“晉江布袋木偶戲”是木偶戲中的稀有劇種，栩栩如生的木偶在戲台上各顯神通，細膩傳神的演出令人拍案叫絕；同屬國家級非物質文化遺產代表性項目的“黎族民歌”和“瓊劇”，展現海南省極具特色的民俗風情。

此外，多個本地表演藝術團體亦將輪番上陣，為觀眾帶來精彩的音樂和戲劇演出：葡萄牙傳統音樂及流行音樂交織出葡韻風光；兒童音樂劇演員奮力為夢想高歌；粵劇小將勇踏虎度門，演出經典粵劇折子戲；榮獲第十二屆澳門文學屆戲劇優異獎的作品《露娜與露絲》將在舞台呈現，輔以通達服務，讓不同能力人士共享觀賞戲劇的樂趣。

演出時間約三小時，不設中場休息

Muito popular junto de pequenos e graúdos, a *Mostra de Espectáculos ao Ar Livre* volta a juntar-se à comunidade com uma série de espectáculos incríveis, os quais serão apresentados no Jardim do Mercado do Iao Hon durante três noites consecutivas. O teatro de marionetas de luva da cidade de Jinjiang, um item representativo inscrito na Lista Nacional de Itens Representativos do Património Cultural Intangível da China, é um género teatral raro que apresenta fantoches de luva realistas, brilhando no palco e surpreendendo o público com actuações subtis e expressivas. Canções folclóricas do grupo étnico Li e ópera de Hainão, que constituem igualmente itens representativos, serão levadas à cena para dar a conhecer os costumes populares próprios da Província de Hainão.

Por sua vez, subirão também ao palco várias companhias artísticas locais, as quais proporcionarão um festim de actuações musicais e teatrais deslumbrantes: música tradicional e pop portuguesa evocará a bela paisagem lusa; pequenos actores musicais cantarão sobre os seus sonhos; e jovens actores de ópera cantonense interpretarão trechos clássicos. *Presente*, a peça que ganhou o Prémio de Destaque na categoria de Teatro do 12.º Concurso de Literatura de Macau, será também encenada, com serviço de acessibilidade às artes, a fim de partilhar a alegria do teatro com todos, independentemente das suas capacidades, sejam ou não portadores de deficiência.

Duração: Aproximadamente 3 horas, sem intervalo

❖ FAMMEET:
專題講座：口述影像 p.106

❖ FAMPLAY:
親子音樂劇工作坊 p.119

❖ FAMPLUS:
藝術通達服務 p.124

Tertúlia: Audiodescrição p.106

Workshop Musical Familiar p.119

Serviço de Acessibilidade nas Artes p.124

海洋協奏曲

DKS 上海 DKS Xangai

Oceano



沉浸式互動古典音樂啟蒙 x
海洋環保 x 可回收材料手工製作

Educação interactiva imersiva sobre música
clássica x proteção do meio marinho x artesanato
feito com materiais recicláveis

親子套票 Pacote de Criança: 澳門元 MOP 250
旁觀票 Bilhete de Observador: 澳門元 MOP 120

澳門當代藝術中心·海事工房 2 號
Centro de Arte Contemporânea de Macau - Oficinas Navais N.º 2

5.26 星期五 Sexta-feira

11:00 3-24 個月嬰幼兒專場
Para bebés dos 3 aos 24 meses de idade

15:00 2-6 歲兒童專場
Para crianças dos 2 aos 6 anos de idade

5.27 星期六 Sábado

11:00 3-24 個月嬰幼兒專場
Para bebés dos 3 aos 24 meses de idade

15:00 2-6 歲兒童專場
Para crianças dos 2 aos 6 anos de idade

5.28 星期日 Domingo

11:00, 15:00

2-6 歲兒童專場
Para crianças dos 2 aos 6 anos de idade

導演：陳方潔

音樂總監、作曲、編曲：多明尼克·哈蘭

演員：王海寧

Encenadora: **Kate Chen**

Director Musical, Compositor e Arranjador: **Dominic Harlan**

Artista: **Haining Wang**

在美麗的海灘上，海浪溫柔地輕拍岸邊的礁石，孩子們徜徉在恬靜舒適的氣氛之中。忽然，遠處傳來一陣美妙的樂韻。咦？柔軟的沙子變成海底的岩石——啊！這裡是深海。看！海洋生物隨著音樂舞動，好像有些話要說呢！

《海洋協奏曲》是專為嬰幼兒創作的沉浸式互動演出，由專注於兒童音樂啟蒙的 DKS 上海，攜手擅長創作兒童音樂節目的英國作曲家多明尼克·哈蘭共同製作。節目以保護海洋為主題，演出選用著名古典音樂作品選段，並糅合原創音樂。在演員和音樂的帶領下，大人小孩一起投入互動音樂遊戲，與音符一同潛入五彩斑斕的海洋世界，細聽海洋生物的心聲。

演出時間約四十五分，不設中場休息

注意事項：

1. 此節目之門票分為“親子套票”及“旁觀票”：
 - 親子套票：包含一張兒童票及一張成人票，只限三至二十四個月嬰幼兒或二至六歲兒童，及其成人陪同者使用；
 - 旁觀票：只限成人，且須於指定區域觀賞演出。
2. 進入演出場地前須脫鞋，親子區內之觀眾須席地而坐，建議穿著輕便衣履及襪子。

Na bela praia, as ondas batem suavemente nas rochas ao longo da costa e as crianças divertem-se num ambiente tranquilo e relaxante. De repente, música maravilhosa soa ao longe. A areia fofo da praia inesperadamente transforma-se em rochas no fundo do mar – isso, estamos no fundo do oceano, e vejam, as criaturas do mar dançam ao som da música e parecem ter algo a dizer!

Um espectáculo interactivo imersivo especialmente concebido para bebés e crianças pequenas, *O Oceano* é produzido em conjunto pela empresa de educação musical infantil DKS Xangai e Dominic Harlan, um compositor britânico experimentado na criação de programas musicais para crianças. Este espectáculo, com o tema da protecção do mar, apresenta uma combinação de excertos de peças de música clássica bem conhecidas e obras originais. Adultos e crianças são guiados pelo artista e pela música e envolvidos em jogos musicais interactivos, mergulhando no colorido mundo marinho ao som de notas musicais e ouvindo as mentes das criaturas marinhas.

Duração: Aproximadamente 45 minutos, sem intervalo

Observações:

1. Estão disponíveis dois tipos de bilhetes para este programa, nomeadamente o “Pacote de Criança” e o “Bilhete de Observador”:
 - Pacote de Criança: inclui um bilhete de criança e um bilhete de adulto, sendo limitado a bebés dos 3 aos 24 meses ou a crianças dos 2 aos 6 anos;
 - Bilhete de Observador: Limitado aos adultos que assistirão ao espectáculo numa área própria.
2. O público deverá descalçar os sapatos antes de entrar no local do espectáculo. Os membros do público na Zona para Pais e Filhos deverão sentar-se no chão, sendo recomendado o uso de vestuário confortável e meias.



傳統精萃

Essência da Tradição

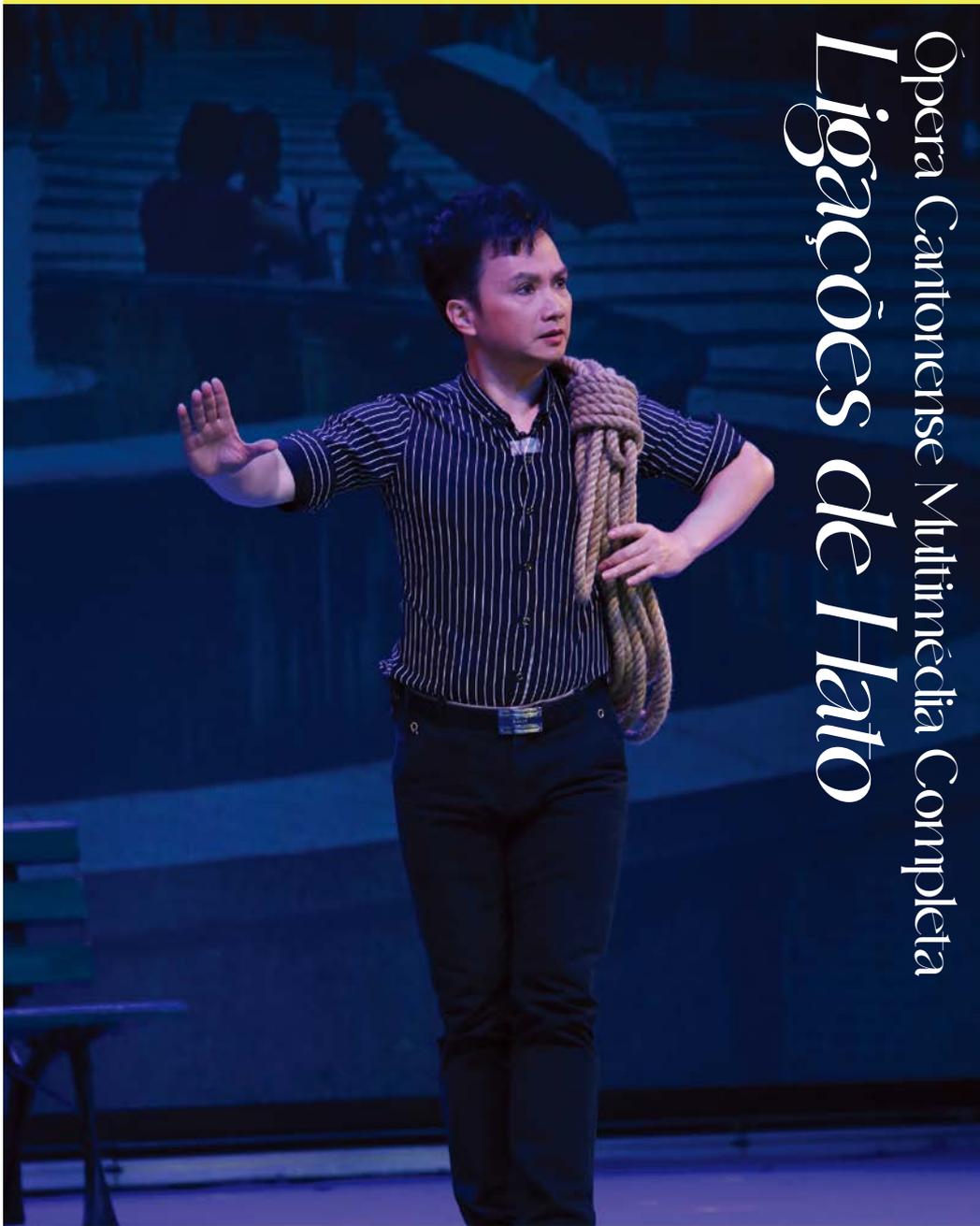
傳 承 經 典 ， 調 和 創 作 ，
展 現 新 姿 ， 煥 發 光 華 ！

Com produções engenhosas que infundem criatividade em obras clássicas, procuramos revelar o novo esplendor das artes tradicionais.

多媒體粵劇長劇《天鴿·情》

振華聲粵藝會 Associação de Ópera Cantonense Zhen Hua Sing

Opera Cantonense Multimédia Completa *Ligações de Hato*



同心協力護濠江，風雨同路鑄輝煌

Proteger Macau e reconstruir a sua glória contra todas as adversidades

4.29 ⇒ 30

19:30 星期六、日 Sábado, Domingo

金沙劇場
Sands Theatre

製作總監：朱振華

導演：鄭衛國

編劇：陳志梅

燈光設計：李沛苗

主要演員：朱振華、賴瓊霞、謝佩珊、鄧華超、陸偉強、蔡玉霞、莫穎霖

Produtor Executivo: **Chu Chan Wa**

Encenador: **Cheng Wai Kwok**

Argumentista: **Chan Chi Mui**

Design de Iluminação: **Lei Pui Mio**

Elenco Principal: **Chu Chan Wa, Lai Qiong Xia, Che Pui San, Tang Va Chio, Loc Vai Kiong, Choi Iok Ha e Mok Weng Lam**

2017年，超強颱風天鴿吹襲澳門，導致廣泛地區水浸、停電停水斷網，塌樹堵塞道路、街道佈滿垃圾，小城滿目瘡痍。困境當前，澳門社會各界同心協力，毋懼艱險、互相救助——保安部隊和市民合力拯救生命、醫療人員救傷扶危、各界義工相繼伸出援手，加快恢復社會秩序；又得中央人民政府批准中國人民解放軍駐澳部隊參與風災後的清理和救援工作，軍民同心，小城再現活力。

多媒體粵劇長劇《天鴿·情》取材自天鴿風災及救災期間所發生的真人真事，其演出糅合傳統粵劇的精萃和現代劇場的多媒體技術，以別出心裁的藝術手法歌頌澳門人愛國愛澳、無私奉獻的高尚情懷。

Em 2017, o super tufão Hato atingiu Macau, causando grandes inundações, cortes de energia e água e interrupções nas redes, deixando a cidade devastada com ruas bloqueadas por árvores caídas e cheias de lixo. Todos os sectores da vida em Macau uniram forças para superar as várias dificuldades e ajudar-se mutuamente perante a adversidade: forças de segurança pública e moradores trabalharam juntos para salvar vidas; equipas médicas dedicaram-se a resgatar os feridos e ajudar os necessitados; e voluntários de diversos sectores deram o seu apoio, ajudando a acelerar o reatamento da ordem social. Com a aprovação do Governo Popular Central, a Guarnição de Macau do Exército Popular de Libertação da China também participou na limpeza e socorro pós-tufão, reinjectando vitalidade na cidade através do seu esforço conjunto com o público em geral.

A ópera cantonesa multimédia *Ligações de Hato* é baseada em eventos reais que ocorreram durante o tufão Hato e durante o trabalho de socorro pós-tufão. Combinando a quintessência da ópera cantonesa tradicional e a tecnologia multimédia do teatro moderno, bem como uma abordagem artística engenhosa, este espectáculo celebra os nobres sentimentos do povo de Macau que ama a cidade e o país com dedicação altruísta.

演出時間連中場休息約兩小時三十分
粵語演出，設中、英文字幕

Duração: Aproximadamente 2 horas e 30 minutos, incluindo um intervalo
Interpretado em cantonense, com legendas em chinês e inglês



FAMMEET:

演前導賞 p.107

Palestra Pré-Espectáculo p.107

多媒體粵劇，既說災也記情—— 振華聲粵藝會《天鴿·情》

2017年8月23日，澳門遭受超強颱風“天鴿”吹襲，這對經歷過的澳門人而言是難忘的傷痛。《天鴿·情》在三年新冠疫情後再次回顧這場風災，不但以原創粵劇的方式再現這段令澳門居民百感交集的經歷，也著意表現當年共同參與救災的人情。

在舞台表演方面，除了朱振華本身為製作總監、陳志梅作編劇之外，更邀請了內地著名資深導演鄭衛國執導、國家一級演員賴瓊霞擔演女主角。朱振華認為“在如今科技高速發展的年代，多媒體的舞台科技也在現今戲劇舞台起推動和發揮舞台故事整體效果的作用。在設計上，將會利用舞台具備的條件，加插一些與現實生活較為接近的影音和燈光效果，從而令觀眾有身臨其境的感覺，能夠更沉浸式地觀賞演出。”本次演出的舞台——金沙劇場，是澳門為數不多的現代劇場，劇團亦希望藉此讓多媒體設計特效有更好發揮，讓主題和藝術性得以“昇華”。

文：鸞兒

劇評人，媒體工作者。香港中文大學新聞學文學碩士、文化管理文學碩士。現為自由撰稿人，以特約形式為多個媒體供稿，文章主題包括澳門藝文發展、綠色生活、澳門歷史及本地特色等。

全文請見藝術節網頁（www.icm.gov.mo/fam）《天鴿·情》頁面





Uma Ópera Cantonense Multimédia sobre Catástrofe e União: *Ligações de Hato* da Associação de Ópera Cantonense Zhen Hua Sing

A 23 de Agosto de 2017, Macau foi atingida pelo super tufão Hato, o qual deixou uma marca indelével de tristeza na memória da população local que sofreu com a experiência. Olhando para esta calamidade após 3 anos de pandemia de COVID-19, *Ligações de Hato* não só recria, através de uma ópera cantonense original, um período catastrófico que evoca sentimentos contraditórios nos cidadãos de Macau, como também realça os laços que uniram os mesmos ao darem as mãos nos esforços de assistência.

A nível do espectáculo, que conta com Chu Chan Wa como produtor executivo e com Chan Chi Mui como dramaturgo, o encenador veterano do Interior da China Cheng Wai Kwok foi convidado para encenar esta ópera, cabendo à actriz de primeira classe a nível nacional Lai Qiongxia desempenhar o papel feminino principal. Na visão de Chu Chan Wa, “na era actual de rápido desenvolvimento científico e tecnológico, a tecnologia multimédia desempenha igualmente um papel importante na exponenciação do efeito geral da narrativa no teatro moderno. A nível cenográfico, vamos aproveitar os equipamentos disponíveis no palco e adicionar efeitos audiovisuais e de luzes mais próximos da nossa vida real, a fim de que cada cena possa envolver o público numa experiência mais realista e imersiva.” Ao encenar a ópera no Teatro Sands, um dos poucos teatros modernos de Macau, a nossa associação espera conseguir exibir os efeitos multimédia de forma mais abrangente e “elevantar” o tema e a arte subjacentes à obra.

Por **Egretta**

Crítica de teatro e profissional de comunicação social com dois Mestrados em Jornalismo e Gestão Cultural pela Universidade Chinesa de Hong Kong. Actualmente, escreve sobre vários temas para diversas plataformas de comunicação social como trabalhadora independente, incluindo sobre desenvolvimento artístico e cultural de Macau, história e características típicas de Macau e estilos de vida ecológicos.

Excerto de um artigo escrito originalmente em chinês

新龍門客棧

上海京劇院 Companhia de Teatro Jingju de Xangai



A Nova Estalagem Dragão

“京劇《新龍門客棧》並不僅僅是新編戲，也是一部武戲演員集結的戲，更是年輕京劇演員展現集體力量、得到成長、實現突破的大戲……” ——《新民晚報》

“A ópera de Pequim *A Nova Estalagem Dragão* é não só uma nova adaptação, como também constitui uma produção que reúne actores de artes marciais e onde jovens actores de ópera de Pequim demonstram os seus talentos, ganham experiência e fazem progressos...” – *Xinmin Evening News*

5.20

19:30 星期六 Sábado

澳門文化中心綜合劇院
Centro Cultural de Macau - Grande Auditório

製作：史依弘
編劇：信浮沉、胡雪樺
導演：胡雪樺
復排導演：劉軍
出品：上海弘依梅文化傳播有限公司

Produtora: **Shi Yihong**
Dramaturgia: **Xin Fuchen** e **Hu Xuehua**
Encenador: **Hu Xuehua**
Encenador da Reposição: **Liu Jun**
Apresentado por: **Companhia de Comunicação Cultural HYM Lda.**

角色及演員
金鑲玉／邱莫言：史依弘
周淮安：王璽龍
賈廷：孫偉
曹少欽：陳麟

Personagens e Elenco
Jin Xiangyu / Qiu Moyan: **Shi Yihong**
Zhou Huaian: **Wang Xilong**
Jia Ting: **Sun Wei**
Cao Shaoqin: **Chen Lin**

京劇《新龍門客棧》改編自同名電影，劇情講述明朝將軍周淮安為保護忠臣遺孤躲避東廠的追殺，一路西行。途中得到俠女邱莫言及龍門客棧老闆金鑲玉的幫助，又與她們二人產生感情糾葛。正邪雙方鬥智鬥力，最終周淮安在荒漠鋤奸脫險。這套改編作品保留了電影的故事框架和人物關係，同時運用傳統戲曲的審美觀和藝術手法解構和演繹故事，重塑經典。

歷經三年的準備和打磨，京劇《新龍門客棧》首演於2019年，旋即獲得業界及觀眾的好評。2021年，擔任製作及主演的上海京劇院梅派大青衣史依弘、復排導演劉軍在原作的基礎上共同改良這套新海派京劇佳作，巡演多地展現京劇魅力。

Adaptada do filme homónimo, a ópera de Pequim *A Nova Estalagem Dragão* relata a história do general Zhou Huaian da dinastia Ming, o qual protege os órfãos de um oficial leal de uma perseguição por parte de agentes secretos. O General consegue finalmente eliminar todos os inimigos e escapar do perigo. Esta adaptação mantém o enredo e a relação dos personagens da obra original, desconstruindo e reinterpretando a história por meio da estética e das técnicas artísticas da ópera tradicional chinesa.

A ópera de Pequim *A Nova Estalagem Dragão*, após três anos de preparação, foi estreada em 2019 com grande sucesso. Em 2021, Shi Yihong, uma talentosa atriz *qingyi* da Escola Mei da Companhia de Teatro Jingju de Xangai, produtora e atriz principal deste espectáculo, colaborou com o encenador revivalista Liu Jun para dar um novo fôlego a esta obra através de uma nova ópera de Pequim ao estilo de Xangai. Esta produção tem percorrido várias cidades para mostrar o glamour da ópera de Pequim.

演出時間連中場休息約兩小時三十五分
普通話演出，設中、英文字幕

Duração: Aproximadamente 2 horas e 35 minutos,
incluindo um intervalo
Interpretado em mandarim, com legendas em chinês e inglês

小劇場粵劇《霸王別姬》(新編)

西九文化區戲曲中心 Centro Xiqu Distrito Cultural de West Kowloon



Ópera Cantonense Experimental
Adeus Minha Concubina (Nova Adaptação)

突破傳統，細膩刻劃西楚霸王的悵然回眸

Rompendo com a tradição e retratando delicadamente o olhar melancólico do Soberano do Reino de Chu Ocidental

5.26 ⇒ 27

19:45 星期五、六 Sexta-feira, Sábado

澳門文化中心小劇院
Centro Cultural de Macau - Pequeno Auditório

監製：鍾珍珍*

編劇、導演、編曲：黎耀威、黃寶萱

技術總監：胡偉聰*

* 西九文化區職員

Produção: Naomi Chung *

Dramaturgia, Encenação e Arranjos Musicais:

Keith Lai e Janet Wong

Direcção Técnica: Rae Wu *

* Funcionários do Distrito Cultural de West Kowloon

角色及演員

項羽：黎耀威

虞姬：黃寶萱

馬童／士兵：吳立熙

Personagens e Elenco

Xiang Yu: Keith Lai

Yuji (Concubina Yu): Janet Wong

Noivo / Soldado: Ng Lap-hei

小劇場粵劇《霸王別姬》（新編）突破傳統，故事非以虞姬作主線，而是偏向著重霸王項羽內心的想法，集中刻劃霸王與虞姬之情，為觀眾呈現新的敘事角度。劇目編排依循時間線，從霸王回營到四面楚歌，從虞姬舞劍到霸王自刎，將悲劇逐漸引向高潮。創作糅合傳統與創新意念，以傳統粵劇作為切入點，逐漸演變至近代粵劇的演出風格，呈現粵劇的流變與發展。

此劇是戲曲中心首部委約作品，曾獲邀參與亞洲多個藝術節，屢獲殊榮。2018年獲首屆中國（北京）演藝博覽會“2017年度最佳小劇場戲曲獎”，2022年獲紀念中國小劇場戲劇四十周年系列活動“中國當代小劇場戲劇40年影響力榜單”之“四十台劇目獎”等。

演出時間約一小時五分，不設中場休息
粵語及官話演出，設中、英文字幕

Combinando técnicas tradicionais de ópera cantonesa com cenografia e design de luzes contemporâneos, esta produção inovadora reinterpreta a lendária história da queda de Xiang Yu, o autoproclamado “Soberano do Reino de Chu Ocidental”. Contada a partir da perspectiva deste senhor da guerra, a narrativa segue o herói nos seus últimos momentos de vida, em que cada cena o vai fazendo cair cada vez mais no desespero.

Esta nova adaptação de uma obra clássica proporciona ao público um espectáculo emocionante e original, que ilustra a transformação e a evolução da ópera cantonesa. Sendo a primeira obra encomendada do Centro Xiqu, esta produção foi reconhecida com o Prémio de Melhor Xiqu Experimental de 2017 na Expo de Artes Cénicas da China (Pequim) 2018 e foi seleccionada como uma das “40 Peças de Teatro Experimental Mais Influentes da China Contemporânea” no âmbito do 40.º Aniversário do Teatro Experimental da China em 2022.

Duração: Aproximadamente 1 hora e 5 minutos,
sem intervalo
Interpretado em cantonense e mandarim,
com legendas em chinês e inglês

Workshop de Movimentos de Ópera Cantonense:
Movimentos de Guerreiro p.120
Workshop de Criação de Chapéus de Ópera de
Papel para Famílias p.121



FAMILY PLAY:

如何當武生：粵劇身段工作坊 p.120

紙摺戲曲盔頭親子工作坊 p.121

粵劇傳承的另闢蹊徑

——《霸王別姬》

此次演出的小劇場粵劇《霸王別姬》不僅是新編的粵劇劇目，在戲曲傳承中更扮演了重要角色。全劇之所以會選擇“小劇場”的形式，主因是為了能讓觀眾近距離欣賞粵劇之美，故捨棄了精緻的舞台設計和六柱制，整場戲的角色只有項羽、虞姬、馬童（士兵）三個主角，而這三人的表演技巧分別展示了粵劇的過去、今世與未來，反映了香港新一代粵劇演員對傳統戲曲的未來展望，也是本劇的創作主旨：以傳統粵劇作為切入點，向觀眾呈現粵劇的流變與發展。

小劇場粵劇《霸王別姬》場面雖小，但其格局卻是大的。其不單只講項羽與虞姬的生死愛情、國仇家恨，更藉由劇情橋段、曲腔音樂、表演身段的設計鋪排，讓一本活生生的粵劇發展史展開在我們面前；同時，也為香港粵劇的傳承問題打開了另一扇窗戶。

文：楊闔威

中國文化大學中國文學系兼任助理教授

全文請見藝術節網頁（www.icm.gov.mo/fam）小劇場粵劇《霸王別姬》（新編）頁面





Uma Abordagem Diferente para a Preservação da Ópera Cantonense – *Adeus Minha Concubina*

A ópera cantonense experimental *Adeus Minha Concubina* não só constitui uma produção recentemente adaptada, como também desempenha um papel importante na preservação desta tradição artística. A produção é encenada em forma de “teatro experimental”, sobretudo com o objectivo de permitir ao público apreciar de perto a beleza da ópera cantonense. Sem recorrer a uma cenografia demasiado sofisticada ou ao sistema dos “Seis Pilares” (seis papéis principais), a peça inclui apenas três personagens: Xiang Yu, Yuji e um noivo (soldado), que apresentam, por meio de técnicas performativas, o passado, o presente e o futuro da ópera cantonense, respectivamente. Tal adaptação não só reflecte as expectativas da nova geração de artistas de ópera cantonense de Hong Kong em relação ao futuro desta arte tradicional, como também expressa a finalidade desta produção: dar a conhecer ao público a evolução e o desenvolvimento da ópera cantonense com base num clássico.

Esta peça experimental é uma ópera de pequena dimensão, mas com uma visão de grande amplitude. Não se trata meramente de uma comovente história de amor entre Xiang Yu e Yuji, em que se retrata a batalha por interesses nacionais e pessoais, pois a ópera debruça-se também sobre a vibrante história da evolução da ópera cantonense, a qual é revelada através do enredo, do canto, da música e da coreografia de movimentos. Por outro lado, esta produção abre ainda uma nova porta para a preservação da ópera cantonense em Hong Kong.

Por **Yang Min-wei**

Professora auxiliar adjunta, no Departamento de Literatura Chinesa na Universidade de Cultura Chinesa

Excerto de um artigo escrito originalmente em chinês

閉幕呈獻

土生土語話劇《砂煲罌罈嘉年華》

澳門土生土語話劇團 Grupo de Teatro Doci Papiaçam di Macau

Espectáculo de Encerramento

Teatro em Patuã

Chachau-Lalau di Carnava
(Oh, Que Arrata!!)



時事、人文、方言共治一爐，
評盡小城大事，笑絕滿場觀眾

Comentando, numa sala cheia, as grandes
questões desta pequena cidade

5.26 ⇒ 28

20:00 星期五至日 Sexta-feira a Domingo

澳門文化中心綜合劇院
Centro Cultural de Macau - Grande Auditório

票價 Bilhetes 澳門元 MOP 250, 200, 120

編導：飛文基

Dramaturgia e Encenação: Miguel de Senna Fernandes

隨著澳門陸續放寬多項防疫措施，入境旅客人數持續增長。某個街區獲選為嘉年華活動試點，將舉辦一系列綜合文藝表演節目，為小城增添活力。這個計劃的消息傳出後，坊間好評如潮，街區的居民摩拳擦掌、絞盡腦汁構思最精彩的表演。然而，為了吸引更多觀眾參與，主辦方竟然邀請了一位外地藝人來表演，這使當區居民感到驚訝……

土生土語話劇是澳門土生葡人社群獨特的藝術表演活動，2021年入選“國家級非物質文化遺產代表性項目名錄”。演出中所使用的澳門土生土語是一種主要源自古老葡萄牙語的澳門方言，混合了馬來語、西班牙語、果亞語、英語及粵語，充分反映澳門東西方文化交流和多元文化並存的城市特質。

演出時間連中場休息約兩小時三十分
土生土語演出，設中、葡、英文字幕

設專題展覽：“土生土語話劇團圖片展：
三十年舞台上的多元文化”
5.26 - 28 09:00 - 23:00 星期五至日
澳門文化中心會議室

Macau, na era pós pandemia, volta a abrir as portas aos turistas. Um novo programa cultural de revitalização dos bairros é criado e um bairro é seleccionado como experiência piloto, onde terá lugar um arraial a culminar com um espectáculo de variedades. A notícia é recebida com muito bom agrado e todos se prontificam para aderir à festa, oferecendo-se para actuações diversas. Todavia, para atrair o maior número de pessoas e para o espanto do bairro, é contratado um artista de fora para abrilhantar a festa...

O teatro em patuá, uma arte performativa única apresentada pela comunidade macaense, foi inscrito na Lista Nacional de Itens Representativos do Património Cultural Intangível da China em 2021. O patuá é um crioulo de Macau com origem na língua portuguesa antiga, combinada com malaio, espanhol, concaním, inglês e cantonense, o que reflecte plenamente as características da cidade, bem como a fusão das culturas Oriental e Ocidental e coexistência das diversas culturas locais.

Duração: Aproximadamente 2 horas e 30 minutos,
incluindo um intervalo
Interpretado em patuá, com legendas em chinês,
português e inglês

Docu Papiçam di Macau – 30 anos no palco da
multiculturalidade: Uma exposição fotográfica
5.26-28 09:00 - 23:00 Sexta-feira a Domingo
Centro Cultural de Macau - Sala de Conferências

邁向百年：土生土語話劇

誕生於澳門的土生土語話劇，有著西式雜誌話劇的特質，加上輕歌劇的表演形式，屬詼諧幽默劇種。劇目均為原創作品並取材自澳門的民間習俗、中西文化交流、社會要聞和人文生活，擁有社區劇場的特色。它以澳門獨有的土生土語作為主要演出語言，配合演員惹笑的對白和浮誇的動作，反映人生百態。

於2021年，土生土語話劇入選“國家級非物質文化遺產代表性項目名錄”。自1993年至今，澳門土生土語話劇團每年帶來精彩演出，讓大眾加深對此傳統戲劇的認識。他們更與時並進，加入多元演繹方式及舞台科技，參與者亦由土生葡人社群擴展至澳門不同的文化社群。其生動有趣，高潮迭起的爆笑場面，是認識澳門社群文化和歷史的方法之一，更往往帶予觀眾意想不到的奇妙觀賞體驗。

文：黎若嵐

澳門土生文化研究者、土生文化研究學會創辦人及理事長、“Belamaquista：大家的土生文化”和“‘來一點土生土語’學字卡”發起人。

全文請見藝術節網頁（www.icm.gov.mo/fam）土生土語話劇《砂煲罌罈嘉年華》頁面





Património Centenário: Teatro em Patuá

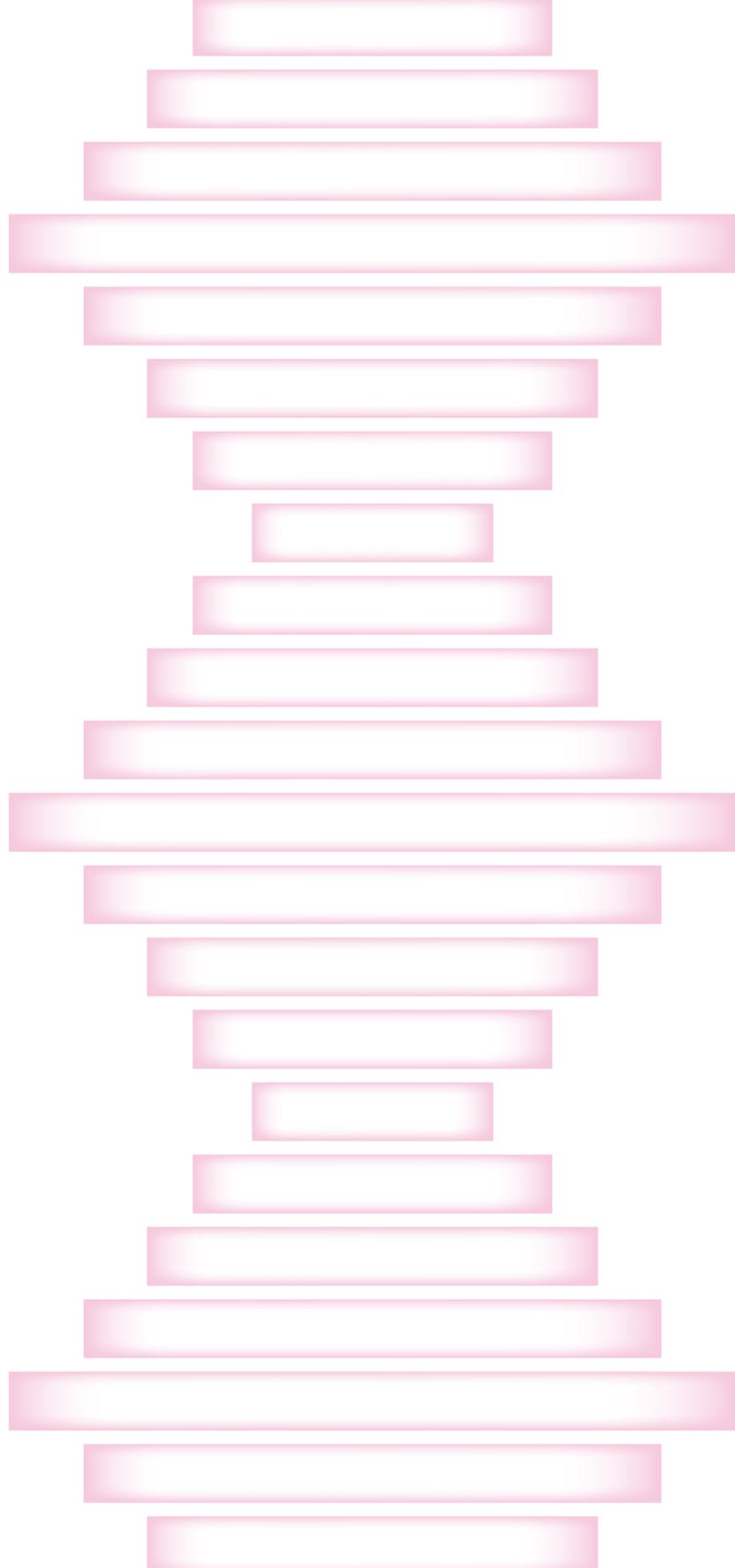
O Teatro em Patuá teve origem em Macau, constituindo um género de teatro cómico que combina as características do teatro de revista com o estilo de representação das operetas. Todas as produções teatrais em patuá são peças originais inspiradas nos costumes populares, no intercâmbio cultural sino-ocidental, nos assuntos de destaque da comunidade local e nos estilos de vida de Macau, o que confere a estas produções a qualidade de teatro comunitário. Realizada essencialmente em patuá, uma língua exclusiva de Macau, esta forma de expressão artística reflecte um espectro de experiências de vida através das falas humorísticas e dos movimentos exagerados dos actores.

O Teatro em Patuá foi inscrito na Lista Nacional de Elementos Representativos do Património Cultural Intangível da China em 2021. No entanto, o Grupo de Teatro Dóci Papiacám di Macau tem apresentado espectáculos fascinantes em patuá todos os anos desde 1993, aprofundando assim o conhecimento do público sobre este género teatral tradicional. Para acompanhar os tempos, a companhia tem vindo a integrar vários estilos de actuação e tecnologia cénica e a alargar o leque de participantes a diferentes comunidades culturais de Macau, ao invés de se restringir à comunidade macaense. As cenas cómicas e dramáticas não só dão a conhecer a cultura e a história da comunidade local, como também proporcionam ao público uma experiência inesperadamente cativante.

Por **Elisabela Larrea**

Investigadora da Cultura Macaense, fundadora e presidente da Associação de Estudos da Cultura Macaense, criadora de “Belamaquista: Cultura Macaense para Todos” e “Unchinho di Língu Maquista”.

Excerto de um artigo escrito originalmente em chinês



樂韻悠揚 Concerto



弦 · 醉

陳曦 x 澳門樂團 Chen Xi x Orquestra de Macau



“（陳曦是）一位擁有強烈個性、極其光彩輝煌的演奏家……” —— 《The Strad》



“[Chen Xi é] um músico brilhante com uma individualidade forte...” – *The Strad*

Cordas Emborriagadas

5.20

20:00 星期六 Sábado

澳門大學大學會堂
Universidade de Macau - Aula Magna da Universidade

指揮：廖國敏
小提琴：陳曦
澳門樂團

Maestro: Lio Kuokman
Chen Xi, Violino
Orquestra de Macau

十九世紀偉大的俄國音樂家柴可夫斯基，是該國最早接受學院教育的專業作曲家。他糅合西歐音樂的創作技法，創作出多部具有俄國民族特色的作品，成為俄國音樂的代表人物。

為紀念柴可夫斯基逝世一百三十周年，澳門樂團首席客席指揮及藝術顧問廖國敏將帶領樂團，攜手2002年俄羅斯莫斯科柴可夫斯基國際音樂比賽小提琴組銀獎得主陳曦，獻演柴可夫斯基的《D大調小提琴協奏曲》。此外，樂團亦將在這場音樂會獻演柴可夫斯基的《G小調第一交響曲》，向大師致敬！

曲目
柴可夫斯基：
D大調小提琴協奏曲 作品35
G小調第一交響曲 作品13 (“冬日之夢”)

Programa

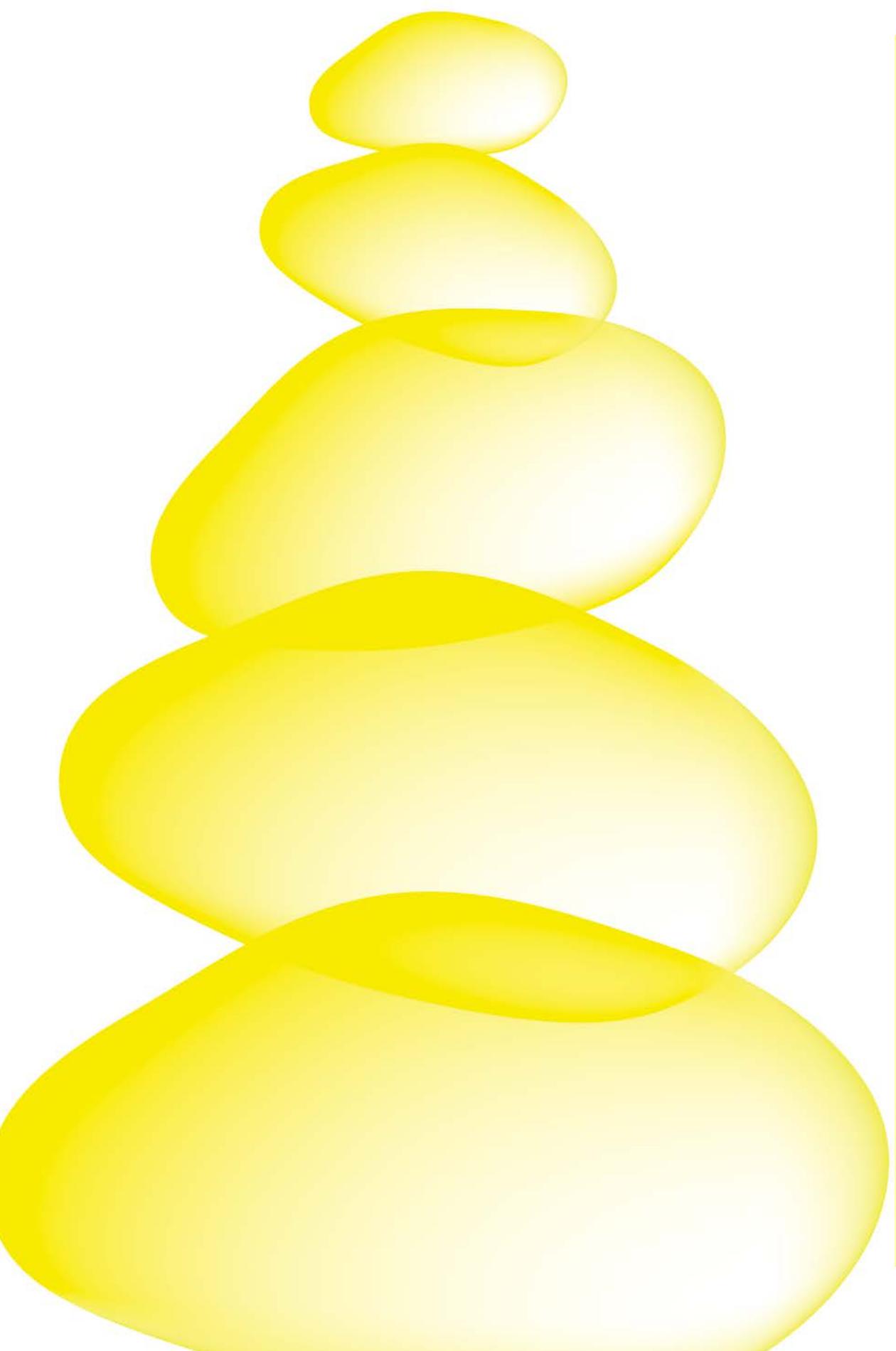
P. I. Tchaikovsky:
Concerto para Violino e Orquestra em Ré Maior, op. 35
Sinfonia N.º 1 em Sol menor, op. 13 (“Devaneio de Inverno”)

Tchaikovsky, o grande músico russo do século XIX, foi um dos primeiros compositores profissionais a receber formação numa academia de música na Rússia. Integrou técnicas criativas da Europa Ocidental na sua composição e criou muitas obras com características nacionais únicas, tornando-se um verdadeiro representante da música russa.

Para comemorar o 130.º aniversário da morte de Tchaikovsky, a Orquestra de Macau, dirigida pelo seu maestro principal convidado e conselheiro artístico Lio Kuokman, irá interpretar o *Concerto para Violino e Orquestra em Ré Maior*, em conjunto com o violinista chinês Chen Xi, vencedor da medalha de prata na categoria de violino do Concurso Internacional Tchaikovsky de 2002 em Moscovo, na Rússia. Além disso, a orquestra também executará a *Sinfonia n.º 1 em Sol menor* de Tchaikovsky, em homenagem ao mestre!

演出時間連中場休息約一小時四十分

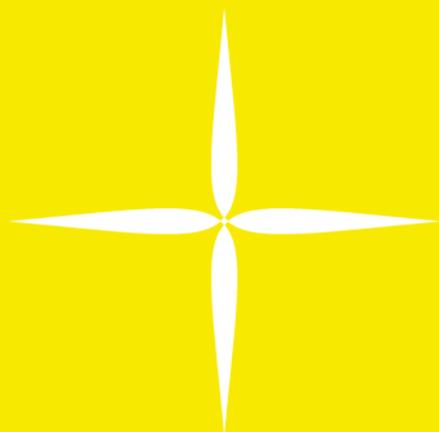
Duração: Aproximadamente 1 hora e 40 minutos,
incluindo um intervalo



視覺藝術

Artes

Visuais



塵光——方力鈞個展

Fang Lijun: A Luz Poirenta



觸摸當代國人的脈輪，感受心靈深處的聲音

Um olhar sobre o zeitgeist da China contemporânea, atentando nas nossas próprias vozes interiores

免費入場 | Entrada livre

3.4 ⇒ 6.11

10:00-19:00 (18:30 後停止入場 | Entrada nas galerias até às 18h30)

逢星期一休館，公眾假期照常開放
Encerrado às segundas-feiras. Aberto aos feriados.

澳門藝術博物館
Museu de Arte de Macau

藝術家：方力鈞
策展人：羅怡
主辦單位：澳門藝術博物館
支持單位：景德鎮陶瓷大學、廣東美術館、瀘州老窖·國窖 1573
學術支持單位：中國當代藝術檔案庫

Artista: **Fang Lijun**
Curadora: **Luo Yi**
Organizadores: **Museu de Arte de Macau**
Apoio: **Instituto de Cerâmica de Jingdezhen, Museu de Arte de Guangdong e Luzhou Laojiao – Nacional Cellar 1573**
Com o apoio académico de: **Arquivo de Arte Contemporânea da China**

方力鈞，中國“後 89 新藝術”潮流先鋒。在上世紀九十年代初，方力鈞以其標誌性的“光頭”形象，開創了中國當代藝術的“潑皮文化”與“玩世現實主義”。

本次展覽以“人 & 像”為主脈絡，這是研究方力鈞既經典又全新的視角。展覽解構性地編織了時代面孔與大眾臉譜之間的交流與交融，超驗性地傳達出時代與生命的痛感與通感，圍繞“通道”、“內觀”、“對照”、“塵光”四個主結構單元，盡力呈現方力鈞的創造歷程，尤其是近十年來，他在諸多媒介領域的新實驗。展覽邀請每一位觀眾，通過方力鈞的“人 & 像”，觸摸當代國人的脈輪，感受自己心靈深處的聲音。

圖片 | Imagem
2003.2.1

木刻版畫 | Impressão em xilogravura
400 x 852cm
2003

(局部 | Detalhe)

Com as suas icónicas “figuras carecas”, Fang Lijun, um precursor do movimento “Nova Arte da China Pós-1989”, foi pioneiro na “Cultura Malandra” e no “Realismo Cínico” na arte contemporânea chinesa desde o início da década de 1990.

Adoptando “Humanos e Figuras” como fio narrativo, esta exposição visa propor uma perspectiva clássica e ao mesmo tempo nova e refrescante sobre Fang. O artista faz interagir e fundir, de modo desconstrutivo, os retratos típicos e os rostos estereotipados de uma época, a fim de capturar as dores e os sentimentos universais do tempo presente e da vida de modo transcendental. Em quatro secções principais: “Passagem: O Processo de Crescimento”, “Introspecção: Auto-retratos”, “Reflexões Mútuas: Amigos” e “A Luz Poeirenta: Humano”, a exposição pretende dar a conhecer o percurso criativo do artista ao longo da última década, com particular enfoque nas suas novas experiências com uma variedade de técnicas. Serão convidados todos os espectadores a vir conhecer o zeitgeist da China contemporânea através das obras “Humanos e Figuras” de Fang e a atentar nas suas próprias vozes interiores.

節目時間表

	戲劇 Teatro				舞蹈 Dança	音樂 Música	展覽及綜合藝術 Exposições e Outros	
3.4 星期六 Sábado							塵光—— 方力鈞個展 Fang Lijun: A Luz Poeirenta p. 82	
4.28 星期五 Sexta-feira					春之祭 A Sagração da Primavera p. 10			
4.29 星期六 Sábado	天鴿·情 Ligações de Hato p. 62							
4.30 星期日 Domingo								
5.5 星期五 Sexta-feira	我是月亮 Eu Sou Uma Lua p. 14	給下一輪（虛 擬）盛世的備 忘錄 2.0 m@rc0 p0!0 endg@me 2.0 p. 30			凝動時空 Na Substância do Tempo p. 16			
5.6 星期六 Sábado			解憂雜貨店 Os Milagres dos Armazéns Namiya p. 20	衝出澳門—— 尋找韋羅尼加 Neste Lado de Macau – Em Busca da Verónica p. 50				
5.7 星期日 Domingo								
5.12 星期五 Sexta-feira					寂寞俱樂部 Clube Solidão p. 36			
5.13 星期六 Sábado	厄勒克特拉 Electra p. 24	紙美人 Paperbelle p. 54						
5.14 星期日 Domingo								

Calendário do Programa

	戲劇 Teatro				舞蹈 Dança	音樂 Música	展覽及綜合藝術 Exposições e Outros	
5.19 星期五 Sexta-feira								
5.20 星期六 Sábado	新龍門客棧 A Nova Estalagem Dragão p. 66	海王星 O Vestido Fica-lhe Bem p. 40			小珂 Xiao Ke p. 26	弦·醉 Cordas Embriagadas p. 78		百藝看館 Mostra de Espectáculos ao Ar Livre p. 56
5.21 星期日 Domingo								
5.25 星期四 Quinta-feira								
5.26 星期五 Sexta-feira		霸王別姬 Adeus Minha Concubina p. 68	砂煲罍罍 嘉年華 Chachau-Lalau di Carnaval (Oh, Que Arraial!) p. 72				塵光—— 方力鈞個展 Fang Lijun: A Luz Poeirenta p. 82	
5.27 星期六 Sábado	我想行開 吓…… Lift Left Life Live p. 44					海洋協奏曲 O Oceano p. 68		
5.28 星期日 Domingo								
5.29 星期一 Segunda-feira								
6.11 星期日 Domingo								

FAM
MOTION





藝術節特選四套國際鉅作，
走進影院感受另一種藝術之美。

Quatro obras-primas internacionais foram especialmente seleccionadas para o Festival deste ano. Venha experimentar uma forma diferente de beleza artística capturada em filme.

國際舞台映像精選



舞台的光芒不再受限於特定時空，透過螢幕光影，國際鉅作得以呈獻至本地觀眾眼前！

英國國家劇院現場《王子復仇記》上演莎翁經典，《奇異博士》巨星班尼狄·甘巴貝治用懾人的演技，出演哈姆雷特對命運的憤恨；全球歌劇界首屈一指的美國大都會歌劇院《時時刻刻》由普立茲得獎作曲家創作，改編自同名經典電影的小說，講述三代女性的生活點滴；德國當代電影大師雲溫·達斯藉電影《PINA》向二十世紀最具影響力舞蹈家翹娜·包殊致敬，並以其鬼才將翹娜經典重新詮釋；由日本全明星陣容上演的音樂劇《日本龐克五右衛門搖滾3》，將熱血上演日本傳奇大盜石川五右衛門的黃金之國秘寶漩渦！

O *glamour* do palco já não precisa de ficar limitado a uma hora e a um espaço específicos. Agora é possível fazer chegar obras-primas internacionais ao público local através da exibição de uma série de produções brilhantes no grande ecrã.

A programação arranca com a interpretação da ira de Hamlet contra o destino pela grande estrela do filme *Doutor Estranho*, Benedict Cumberbatch, numa gravação transmitida pelo National Theatre Live. Encenada por uma das principais salas de ópera do mundo, a Ópera Metropolitana, e escrita por um compositor vencedor de um Pulitzer, *As Horas* é uma ópera inspirada no aclamado romance homónimo e na respectiva adaptação para cinema que veio a tornar-se um clássico por si mesmo, contando a história fascinante de três mulheres de diferentes épocas. Em *PINA*, um documentário que reinterpreta a icónica linguagem da dança moderna de Pina Bausch, a coreógrafa mais influente do século XX, o mestre do cinema contemporâneo alemão Wim Wenders presta homenagem a esta grande figura. Encenado por um elenco de celebridades japonesas, o explosivo musical de rock *Goemon Rock 3: Zipang Punk* apresenta no grande ecrã as aventuras teatrais de Ishikawa Goemon, um lendário ladrão envolvido numa selvagem caça ao tesouro!

Projeções Seleccionadas de
Espectáculos Internacionais

王子復仇記

英國國家劇院現場 National Theatre Live

(2015, 英國 Reino Unido)



Hamlet

4.16

19:30

星期日 Domingo

票價 Bilhetes

澳門元 MOP 80

(透過澳門售票網購票)

Bilhetes à venda na Bilheteira Online de Macau)

永樂戲院二院

Cinema Alegria, Sala 2

導演：蓮絲·泰納

時長：210分鐘連中場休息

語言：英語

字幕：中文

影片評級：B組（未滿13歲不宜觀看）

Encenação: **Lyndsey Turner**

Duração: **210 minutos, incluindo intervalos**

Língua: **inglês**

Legendas: **chinês**

Categoria: **Grupo B (para maiores de 13 anos de idade)**

《奇異博士》巨星上演 莎翁經典主角哈姆雷特

國家整裝備戰之時，王室卻分崩離析。哈姆雷特面對殺父血仇，陷入痛苦掙扎。面對窘境，他憤怒地向命運發起質問。國家安全岌岌可危，哈姆雷特卻似乎陷入癡狂……

班尼狄·甘巴貝治早在BBC劇集《新福爾摩斯》譽滿全球之前，就已是倫敦戲劇界的頂樑柱之一。2011年，他主演英國國家劇院《科學怪人》，獲得如潮好評後，再度登台擔演戲劇史上最重要的角色——哈姆雷特。

此齣《王子復仇記》由炙手可熱的導演蓮絲·泰納重新演繹，不僅舞台視覺衝擊力十足，在描繪這位丹麥王子逐漸崩塌的世界時，更有著精準的政治觸覺及細緻的心理刻畫。

A grande estrela de *Doutor Estranho* protagoniza o clássico shakespeariano *Hamlet*

À medida que o país se arma para a guerra, uma família vai-se desmoronando. Forçado a vingar a morte de seu pai, mas paralisado pela missão que tem em mãos, Hamlet revolta-se contra a impossibilidade do seu dilema, que ameaça tanto a sua sanidade como a segurança de estado.

Aclamado como protagonista dos palcos londrinos muito antes de alcançar o estrelato internacional com o papel de Sherlock Holmes, Benedict Cumberbatch regressa ao maior de todos os papéis teatrais – Hamlet – após o seu sucesso retumbante como Frankenstein no National Theatre, em 2011. Reinterpretada com uma grandiosidade visual pela encenadora altamente requisitada Lyndsey Turner, esta versão de *Hamlet* de Shakespeare dissecou o príncipe da Dinamarca e o seu mundo obscuro com precisão política e acuidade psicológica.

時時刻刻

大都會歌劇院 Ópera Metropolitana

(2022, 美國 EUA)

As Horas



4.22

19:30

星期六 Sábado

票價 Bilhetes
澳門元 MOP 80
(透過澳門售票網購票)
Bilhetes à venda na Bilheteira Online
de Macau)

「銀河影院」—銀河大影院
Galaxy Cinemas, Grand Theater

導演：費利姆·麥德莫
作曲：凱文·普特
時長：210 分鐘連中場休息
語言：英語
字幕：中文
影片評級：B 組（未滿 13 歲不宜觀看）

Encenação: **Phelim McDermott**
Composição: **Kevin Puts**
Duração: **210 minutos, incluindo um intervalo**
Língua: **inglês**
Legendas: **chinês**
Categoria: **Grupo B (para maiores de 13 anos de idade)**

歌劇界三大女星上演奧斯卡 得獎經典

芮妮·弗萊明在由普立茲獎得主凱文·普特作曲的《時時刻刻》世界首演中重返大都會歌劇院。該劇改編自米高·康寧漢的同名小說，並因三大女演員梅麗·史翠普、茱莉安·摩亞和妮歌·潔曼主演的 2002 年奧斯卡獲獎同名電影而家喻戶曉。《時時刻刻》講述三個來自不同時代的女性，與她們內心的傷痛和在社會中生活的點滴。歌劇巨星凱麗·奧哈拉、喬伊絲·迪多納托與弗萊明同台出演三位女主角。費利姆·麥德莫執導了這部引人入勝的戲劇，歌劇院音樂總監雅尼克·尼澤塞甘指揮普特渾厚有力的樂章。

Três grandes divas da ópera apresentam um clássico vencedor de um Óscar

Renée Fleming regressa ao palco da Ópera Metropolitana (Met), onde era aguardada com grande expectativa pelo público, para participar na produção da estreia mundial de *As Horas*, uma ópera escrita pelo compositor vencedor de um Pulitzer, Kevin Puts e adaptada a partir do aclamado romance de Michael Cunningham, popularizado através do filme vencedor de um Óscar em 2002 e protagonizado por Meryl Streep, Julianne Moore e Nicole Kidman, que segue a história fascinante de três mulheres de diferentes épocas que lutam contra os seus demónios interiores e questionam os seus papéis na sociedade. A ópera brilha com o magnetismo de verdadeiras vedetas da ópera, como Kelli O'Hara e Joyce DiDonato que, com Fleming, formam o trio de heroínas da história. Phelim McDermott encena este drama envolvente, sendo o pódio ocupado pelo director musical do Met, Yannick Nézet-Séguin, que interpretará a partitura pungente e poderosa de Puts.

PINA

雲溫·達斯 Wim Wenders

(2012·德國 Alemanha)



4.28

19:30

星期五 Sexta-feira

票價 Bilhetes
澳門元 MOP 80
(透過澳門售票網購票
Bilhetes à venda na Bilheteira Online
de Macau)

「銀河影院」—銀河大影院
Galaxy Cinemas, Grand Theater

導演：雲溫·達斯
時長：103 分鐘
語言：多語對白
字幕：中文、英文
影片評級：B 組（未滿 13 歲不宜觀看）

Realização: **Wim Wenders**
Duração: **103 minutos**
Língua: **várias**
Legendas: **chinês, inglês**
Categoria: **Grupo B (para maiores de 13 anos de idade)**

德國當代電影大師致敬 二十世紀最具影響力的 舞蹈家之作

“舞舞舞吧，不然我們便會迷失。”替舞蹈寫下不朽傳奇一頁的翩娜·包殊，在雲溫·達斯的影像世界裡浴火重生。二人相識廿多載，醞釀合作多卻一直未果，直至 2007 年看到樂隊 U2 的演唱會電影才恍然大悟！兩人講好把《穆勒咖啡館》、《春之祭》、《月滿》及《交際場》等經典舞碼搬上大銀幕演繹。2009 年 6 月 30 日翩娜因癌症去世，令製作一度中斷，最終由雲溫·達斯和烏珀塔爾舞團攜手一完遺願。

Em homenagem a Pina Bausch, a coreógrafa mais influente do século XX

PINA não é apenas uma homenagem a Pina Bausch, uma das melhores bailarinas e coreógrafas das últimas duas décadas, mas é também um filme que preserva a enorme paixão, energia e estima que os seus bailarinos tinham por ela. O olhar singular e documental de Wim Wenders conduz o público numa viagem sensual e visualmente deslumbrante ao palco da lendária companhia da coreógrafa. A câmara segue os bailarinos pela cidade e arredores da paisagem industrial de Wuppertal, que foi a casa e o centro da vida criativa de Pina Bausch ao longo de mais de 35 anos. Entre as peças de dança escolhidas para este filme, contam-se: *Café Müller*, *Das Frühlingsopfer (A Sagração da Primavera)*, *Vollmond (Lua Cheia)* e *Kontakthof (Pátio de Contactos)*. O realizador Wim Wenders conheceu Pina Bausch em 1985, quando viu a sua conhecida peça de dança *Café Müller*, tendo a amizade de longa data entre ambos resultado nesta colaboração cinematográfica em 2008. Ninguém previu que Pina Bausch faleceria no Verão de 2009, um ano antes do lançamento do filme.

日本龐克五右衛門搖滾 3

新感線劇團 Teatro Gekidan Shinkansen

(2020, 日本 Japão)



Goemon Rock 3: Zipang Punk

5.8

19:30

星期一 Segunda-feira

票價 Bilhetes
澳門元 MOP 80
(透過澳門售票網購票)
Bilhetes à venda na Bilheteira Online
de Macau

永樂戲院二院
Cinema Alegria, Sala 2

導演：豬上秀徳
時長：183 分鐘
語言：日語
字幕：中文、英文
影片評級：B 組（未滿 13 歲不宜觀看）

Realização: **Hidenori Inoue**
Duração: **183 minutos**
Língua: **japonês**
Legendas: **chinês, inglês**
Categoria: **Grupo B (para maiores de 13 anos de idade)**

日本全明星演出陣容熱血上演 五右衛門怪盜傳奇！

石川五右衛門，代表日本的傳奇大盜。他的英雄故事在各種藝術形式中廣為傳播，包括文學、歌舞伎、電影、動畫、遊戲等。現在，這個歷史傳奇又以搖滾樂的形式被改編為戲劇。故事發生在黃金之國 Zipang，五右衛門夥同女盜賊貓眼盜走金眼佛像，卻遭到了年輕有為的偵探追擊。傳聞說，能夠指引空海的財寶埋藏地的密語，就隱藏在這尊佛像之中。各路人士被捲入五右衛門掀起的秘寶漩渦之中！

Um elenco de celebridades japonesas nos calcanhares de Goemon, o lendário ladrão!

Numa era gloriosa estabelecida pelo magnata Hideyoshi, está em curso uma caça a um tesouro escondido em Zipang. O grande e indomável ladrão Goemon conspira com Olho de Gato para roubar “a estátua do Olho Dourado”. No entanto, um jovem detective promissor que trabalha para o governo consegue encurralar Goemon e os seus camaradas. Há rumores de que a estátua esconde uma mensagem criptografada que revela a localização do tesouro escondido por Kukai. Um bando de patifes é atraído para um redemoinho criado por Goemon!

 延伸活動 Festival Extra

FAM MEET





與 藝 術 家 面 對 面 交 流 ，
獨 家 品 嚐 藝 術 節 舞 台 以 外 的 豐 富 內 容 ！

Conheça os artistas e partilhe os
momentos extras do Festival!

藝人談：楊麗萍

現代舞與中國文化

Conheça o Artista: Yang Liping Dança Moderna e Cultura Chinesa

4.27

18:00-19:00

星期四 Quinta-feira

美獅美高梅宴會廳 I & II

MGM Cotai - Salão de Baile I e II

語言：普通話

對象：13 歲或以上人士

Idioma: **Mandarim**

Destinatários: **Maiores de 13 anos**



講者 | Oradora

楊麗萍 Yang Liping

國際知名的中國編舞大師楊麗萍將與觀眾分享其世界巡演的歷程，及其將東方文化融入現代舞的體會。

A coreógrafa chinesa de renome internacional Yang Liping irá partilhar com o público o percurso da sua digressão mundial e as suas experiências no que respeita à integração da cultura chinesa na dança moderna.

楊麗萍，1971 年進入西雙版納州歌舞團，並以“孔雀舞”聞名。1986 年，她因原創舞蹈作品《雀之靈》而在全國範圍內享有盛譽，也是舞蹈劇場作品《十面埋伏》（2017 年墨爾本國際藝術節）的導演。楊氏獲獎無數，包括 20 世紀舞蹈經典（中國）金獎、大阪國際交流中心的最高榮譽以及 2004 年五項中國荷花獎，包括最佳女主角獎和最佳編舞。現任中國舞蹈家協會副主席。

Yang Liping integrou a Companhia de Música e Dança de Xishuangbanna em 1971. Sendo conhecida pela sua “dança do pavão”, Yang foi aclamada a nível nacional pela sua peça de dança original *O Espírito do Pavão* em 1986, tendo encenado a produção de dança teatro *O Cerco*, apresentada no âmbito do Festival Internacional de Artes de Melbourne de 2017. Yang venceu múltiplos galardões, incluindo o Prémio de Ouro nos Clássicos de Dança Chinesa do Século XX, a maior distinção da Osaka International House Foundation, bem como cinco prémios de destaque no âmbito dos Prémios de Dança Flor de Lótus da China de 2004, incluindo o de Melhor Artista Feminina e Melhor Coreografia. Actualmente, é vice-presidente da Associação de Bailarinos da China.

藝人談：史依弘

京劇的傳統與創新

Conheça o Artista:
Shi Yihong
Tradição e Inovação na
Ópera de Pequim

5.17

20:00-21:30

星期三 Quarta-feira

澳門文化中心會議室

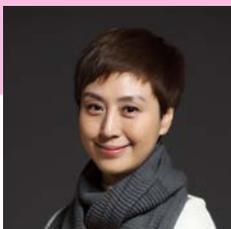
Sala de Conferências, Centro Cultural de Macau

語言：普通話

對象：13歲或以上人士

Idioma: **Mandarim**

Destinatários: **Maiores de 13 anos**



講者 | Oradora

史依弘 Shi Yihong

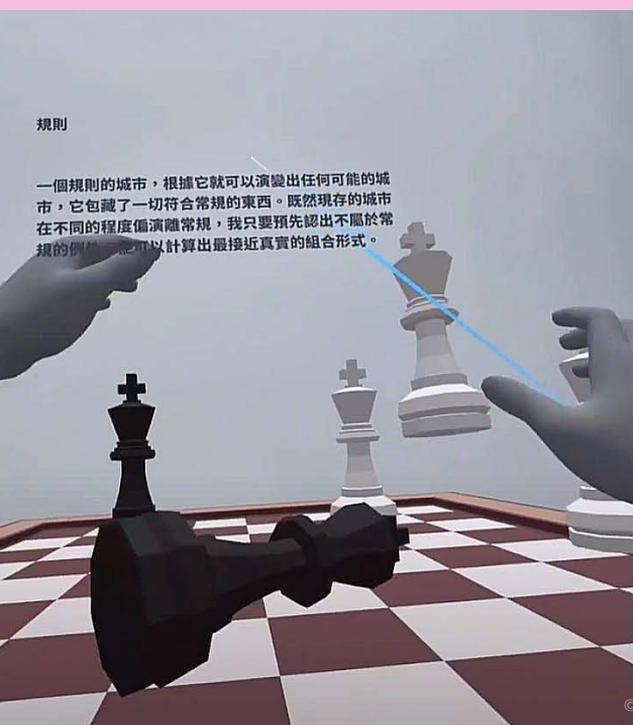
京劇《新龍門客棧》歷經三年多的精心打磨，於2019年在上海大劇院首演。此後，演出獲得許多業界和觀眾的好評，一躍成為新海派京劇的力作。《新龍門客棧》與京劇的融合，既是一次大膽的創新，也是藝術之間的融會貫通與碰撞的美妙體驗。到底創作團隊如何在繼承和發揚傳統戲當中，同時積極創新，當中遇到的困難又如何突破，就由《新龍門客棧》製作人及主演史依弘為您帶來新啟發。

A versão de ópera de Pequim de *A Nova Estalagem Dragão* estreou-se no Grande Teatro de Xangai após mais de três anos de produção. Desde então, esta ópera foi bem acolhida tanto pelos círculos artísticos como pelo público, tornando-se uma obra-prima da nova Escola de Xangai de ópera de Pequim. A combinação de *A Nova Estalagem Dragão* com a ópera de Pequim não representa apenas uma inovação ousada, mas também uma experiência magnífica de convergência e fusão de diferentes formas de expressão artística. O que fez a equipa de produção para inovar e, ao mesmo tempo, promover a ópera tradicional? Como conseguiram superar as dificuldades durante o processo? Prepare-se para ser inspirado pela Sr.ª Shi Yihong, a produtora e principal responsável de *A Nova Estalagem Dragão*.

上海京劇院梅派青衣，國家一級演員，2015年當選上海戲劇家協會副主席。史依弘畢業於首屆中國京劇優秀青年演員研究生班，曾獲中國戲劇梅花獎、全國中青年京劇演員電視大賽優秀表演獎、上海白玉蘭戲劇表演藝術主角獎，及全國三八紅旗手、上海市領軍人才、上海市三八紅旗手標兵、上海市先進工作者等稱號。2021年參加慶祝中國共產黨成立一百周年大型情景史詩《偉大征程》演出，獲得中華人民共和國文化和旅游部頒發的突出貢獻獎。

Shi é uma atriz *qingyi* da escola Mei da Companhia de Teatro Jingju de Xangai e uma Actriz Nacional de Primeira Classe, tendo sido eleita vice-presidente da Associação de Dramaturgos de Xangai em 2015. Shi concluiu o primeiro Curso Avançado para Jovens Artistas Notáveis de Ópera de Pequim na China, vencendo o Prémio de Teatro Flor de Ameixoeira da China, o Prémio de Actuação Excepcional no âmbito do Concurso Nacional de Televisão para Actores Jovens e Adultos de Ópera de Pequim e o Prémio de Melhor Actriz Principal no âmbito dos Prémios de Actuação Teatral Magnólia Branca de Xangai, tendo ainda sido distinguida com vários outros prémios, incluindo o Prémio Nacional de Portadora da Bandeira Vermelha de 8 de Março, o Prémio de Talento de Referência de Xangai, o Prémio de Portadora da Bandeira Vermelha de 8 de Março de Xangai e Prémio de Trabalhador Avançado de Xangai. Em 2021, participou no espectáculo artístico *A Grande Viagem* em comemoração do 100.º Aniversário da fundação do Partido Comunista da China e recebeu o Prémio de Contributo Excepcional do Ministério da Cultura e Turismo da República Popular da China.

專題講座： 虛擬實境（VR）與劇場



4.15

15:00-16:00

星期六 Sábado

南灣雅文湖畔 -M 軸空間
Dimensões M, Anim'Arte NAM VAN

語言：粵語

對象：13 歲或以上人士

Idioma: **Cantonense**

Destinatários: **Maiores de 13 anos**

在形式多變的當代劇場，創作人使用媒體科技，如即時影像、全息投影或聲音藝術等作為創作手段，帶領觀眾發揮想像力，理解演出主題，在體驗中自我發問。媒體科技為劇場帶來了千變萬化的層次與可能性，這些新鮮體驗不僅刺激當下的感受，更連結觀眾的感知系統，帶來不一樣的體會。

媒體科技可將創作人和觀眾帶往何處？多媒體設計師及劇場導演楊振業將與大家分享他以科技結合劇場的創作心得，講解 VR 和動態捕捉的技術。

No teatro contemporâneo, os criadores recorrem a tecnologias multimédia como vídeo em tempo real, projecção holográfica ou arte sonora, a fim de levar o público a dar largas à sua imaginação, a compreender o tema do espectáculo e a questionar-se ao longo da experiência. A tecnologia multimédia abre portas a um teatro multifacetado e cheio de possibilidades em constante transformação, destinando-se estas novas experiências não só a estimular sentimentos instantâneos, como também a entrelaçar-se com o sistema perceptivo do público, possibilitando uma visão incomum.

Para onde levará a tecnologia multimédia os criadores e o público? O designer de multimédia e encenador Adrian Yeung irá partilhar com os participantes a sua experiência na incorporação de tecnologia em produções teatrais e ajudará o público a compreender melhor a tecnologia de RV e de captura de movimento.

Fertília: Realidade Virtual (RV) e Teatro



講者 | Orador
楊振業 Adrian Yeung

香港大學計算機工程系畢業、多媒體設計師及劇場導演，作品多探索新科技於劇場創作的應用，以實驗性的劇場創作探討現今科技，運用開放源碼、流動電話、立體投影、動態捕捉、現場剪接等技術，檢視媒體化的真實世界與劇場或舞蹈本質的關係。2018-2020年任職香港演藝學院科藝製作系高級講師（媒體設計），其多媒體設計作品曾於多個國家及城市演出。

Formado em engenharia informática pela Universidade de Hong Kong, Yeung é designer de multimédia e encenador de teatro. Nas suas obras, Yeung explora sobretudo a aplicação de novas tecnologias na produção teatral, analisando a tecnologia moderna por meio de obras teatrais experimentais e examinando a relação intrínseca entre a realidade construída pelos média e pelo teatro ou pela dança por meio de tecnologias como o código aberto, os telemóveis, a projecção estereofónica, a captura de movimento e a edição *in loco*. Yeung foi professor universitário (design de multimédia) no Departamento de Design e Tecnologia de Multimédia da Academia de Artes Performativas de Hong Kong de 2018 a 2020. Os seus trabalhos de design multimédia foram realizados em vários países e cidades.

主持 | Moderator
葉嘉文 Ip Ka Man

專題講座： 從 IP 到劇場

Tertúlia: Da Propriedade Intelectual ao Teatro



©上海蔡蔡文化 MM Cultural

5.5

20:00-21:00

星期五 Sexta-feira

澳門文學館

Casa da Literatura de Macau

語言：普通語

對象：13 歲或以上人士

Idioma: **Mandarim**

Destinatários: **Maiores de 13 anos**

藉著小說 IP 的龐大粉絲基礎，IP 改編影視、舞台作品於近年成為一大浪潮。然而，成也粉絲，“敗”也粉絲。小說 IP 改編備受詬病的最大原因就是對原著的還原度不高、作品人設崩塌。另外，如果對本國文化和思維方式未有深刻理解而將任何一部他國作品改編，舞台呈現都會不盡理想。主創人員大草、馬冠英及劉柏辰將於是次講座中，分享其將《解憂雜貨店》的閱讀、改編及將其於全國巡演的經歷與心得。

Devido ao vasto número de fãs de romances protegidos por direitos de propriedade intelectual, os filmes, séries e peças de teatro baseados nesses romances têm-se revelado uma tendência crescente nos últimos anos, sendo os fãs um factor imprescindível não apenas para o sucesso, mas também para o fracasso das obras. As obras adaptadas a partir de romances protegidos por direitos de propriedade intelectual são amplamente criticadas sobretudo pela sua falta de autenticidade e pelo fraco desenvolvimento das personagens. Além disso, não há obra estrangeira que possa ser representada satisfatoriamente em palco quando adaptada sem um profundo conhecimento da cultura e mentalidade locais. Nesta palestra, Da Cao, Ma Guanying e Liu Baichen, da equipa criativa, partilharão as suas experiências e ideias sobre a leitura e adaptação de obras e sobre a organização da digressão nacional de *Os Milagres dos Armazéns Namiya*.

講者 | Oradores

大草 Da Cao

為《解憂雜貨店》的現場配樂及聲音設計。上海大學美術學院碩士，音樂人與舞台聲音設計師，致力於將影院級聽覺體驗帶入劇場，通過聲音設計語言賦予戲劇更為多元的表達方式。主要舞台聲音設計作品有《盜墓筆記外傳：藏海花》、《盜墓筆記》三部曲、《三體》等。

Designer de som e de música ao vivo de *Os Milagres dos Armazéns Namiya*. Da Cao possui um mestrado concluído na Academia de Belas-Artes da Universidade de Xangai, sendo um músico e designer de sonorização cénica dedicado à introdução da experiência de som cinematográfico no teatro e à diversificação de expressões para produções teatrais por meio do design de som. Entre as suas principais produções de design de sonorização cénica, contam-se: *A Flor Tibetana do Mar (Spin-off de A Tumba Perdida)*, a trilogia *A Tumba Perdida e O Problema dos Três Corpos*.

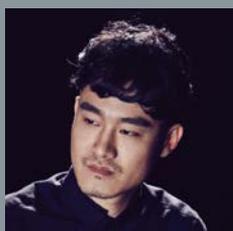


講者 | Orador

馬冠英 Ma Guanying

1975 年由部隊調入上海電影演員劇團，國家一級演員，先後主演多部電影、電視劇及話劇作品。

Transferido do grupo de arte militar para a Companhia de Actores de Cinema de Xangai em 1975, Ma é um actor de primeira classe a nível nacional e foi protagonista em numerosos filmes, séries de TV e produções de teatro.



講者 | Orador

劉柏辰 Liu Baichen

畢業於復旦大學上海視覺藝術學院，從事劇場導演工作，並曾主演多部電視劇及劇場作品。

Formado pelo Instituto de Artes Visuais de Xangai da Universidade Fudan, Liu é director teatral e também foi protagonista em várias séries de TV e produções teatrais.

專題講座：聞詩起舞

Tertúlia: Da Poesia ao Movimento



5.4

20:00-21:30

星期四 Quinta-feira

東方基金會會址
Edifício Sede da Fundação Oriente

語言：英語

對象：13歲或以上人士

Idioma: Inglês

Destinatários: Maiores de 13 anos

葡萄牙當代舞團藝術總監克歌迪亞·森柏奧，將聯同一眾舞者分享他們將詩歌轉化成舞蹈的創作歷程，啟迪聽眾如何將文學作品帶來的感悟轉化成舞蹈動作。

A Directora Artística Cláudia Sampaio e os bailarinos falarão sobre o processo de criação e transformação de poesia em dança, inspirando-nos sobre como criar um discurso coreográfico a partir das emoções despertadas pela literatura.

專題講座：走近古希臘戲劇

Tertulia: Chegando Mais Perto do Teatro da Grécia Antiga



5.10

20:00-21:30

星期三 Quarta-feira

澳門文化中心會議室

Sala de Conferências, Centro Cultural de Macau

語言：普通話

對象：13歲或以上人士

Idioma: **Mandarim**

Destinatários: **Maiores de 13 anos**

講座將從古希臘文明的特點入手，梳理古希臘戲劇的產生與繁榮，以及其社會意義。介紹《厄勒克特拉》的故事背景，及其對後世的影響。

Partindo das características da antiga civilização grega, a palestra dará ao público uma visão geral do nascimento, crescimento e importância social do antigo teatro grego, apresentando o contexto de Electra e a sua influência nas gerações futuras.

導演、希臘戲劇專家、上海戲劇學院駐院專家。畢業於中央戲劇學院導演系、希臘雅典大學哲學院戲劇學系。1990年代留學希臘，長期從事古希臘戲劇研究、中西文化交流。希臘總理府特邀高級翻譯，多次出任希臘總統、總理，以及中方國家級領導人中文譯員。主要作品包括中央電視台紀錄片《走希臘》、大型系列人文紀錄片《愛琴海的光芒》、古希臘悲劇《俄狄浦斯王》、古希臘喜劇《鳥》，而部分翻譯作品包括埃斯庫羅斯悲劇《阿伽門儂》、索福克勒斯悲劇《厄勒克特拉》、阿里斯托芬喜劇《鳥》、《蛙》、卡班奈里斯戲劇集《奇跡大院》等。



講者 | Oradora

羅彤 Luo Tong

Trabalhando agora como encenadora, a especialista em teatro grego e Especialista Residente da Academia de Teatro de Xangai, Luo Tong licenciou-se pelo Departamento de Encenação da Academia Central de Teatro e pelo Departamento de Estudos Teatrais da Faculdade de Filosofia da Universidade Nacional e Kapodistrian de Atenas. Desde os seus tempos de estudante na Grécia, na década de 1990, Luo tem vindo a dedicar-se ao estudo do teatro da Grécia Antiga e ao intercâmbio cultural sino-grego. Especialmente convidada como tradutora da Mansão Presidencial da Grécia, Luo trabalhou para o Presidente e o Primeiro Ministro gregos, bem como para líderes nacionais chineses. As suas principais obras incluem os documentários *À Descoberta da Grécia* e *A Luz do Mar Egeu*, a antiga tragédia grega *Édipo Rei* e a comédia *As Aves*. Entre as suas obras traduzidas, contam-se as tragédias Agamenón de Ésquilo, *Electra* de Sófocles, as comédias *As Aves* e *As Rãs* de Aristófanes e *O Pátio dos Milagres* de Iakovos Kambanellis.

專題講座：口述影像

5.20

15:45-17:15

星期六 Sábado

街總祐漢社區中心
Centro Comunitário Iao Hon, UGAMM

語言：粵語

對象：13歲或以上人士

Idioma: **Cantonense**

Destinatários: **Maiores de 13 anos**

演戲空間將邀請專業導師講解何謂口述影像及主要的服務對象。通過分享為舞台劇提供口述影像的服務經驗，由撰寫口述影像的文稿到實地操作的技巧，讓參加者知道如何成為一位口述影像的專業人員。

A Espaço para Agir convida instrutores profissionais para fazer apresentações sobre audiodescrição e sobre os principais destinatários deste serviço. Partilhando a sua experiência na prestação de serviços de audiodescrição para peças teatrais, desde a redacção de textos até às técnicas práticas, esta palestra ajudará os participantes a tornarem-se profissionais da audiodescrição.



講者 | Orador

演戲空間代表

Representante da Espaço para Agir

演戲空間於2014年起舉辦口述影像工作坊，部分參與工作坊的學員積極於本地活動實踐，例如曾為澳門藝術節放映之電影製作口述影像等。

2015年首創口述影像劇場，2017年起引入全澳首創全民通達劇場，於演出中同步加入口述影像和手語翻譯，得到社服機構及傷健人士正面迴響。至今已發表四齣全民通達劇場，包括近年作品《八個受傷青少年》、《芳草校園》、《幸福樓》及《婚離之約定》等。

A Espaço para Agir organiza workshops de audiodescrição desde 2014. Alguns dos formandos nestes workshops aplicaram os seus conhecimentos no âmbito de eventos locais, incluindo na produção de audiodescrição para cinema no Festival de Artes de Macau.

A Espaço para Agir foi pioneira na audiodescrição para teatro em 2015, tendo introduzido o primeiro espectáculo acessível em Macau em 2017, o qual, contou simultaneamente, com audiodescrição e interpretação em língua gestual, tendo recebido um *feedback* muito positivo por parte de instituições de serviços de acção social e de pessoas com deficiência. A organização apresentou, até ao momento, quatro produções acessíveis, nomeadamente: *Os Oito Adolescentes Feridos*, *A Escola e Eu*, *Construção da Felicidade* e *Promessa de Casamento*.

多媒體粵劇長劇 《天鵝·情》演前導賞

Palestra Pré-Espectáculo para Ópera Cantonense Multimédia Completa Ligações de Hato



© 振華聲粵藝會 Associação de Ópera Cantonense Zhen Hua Sing

4.30

15:00-16:00

星期日 Domingo

澳門金沙酒店六樓銀映池畔多功能會議室

Sala multifunções Reflections, 6º andar Sands Macao

語言：粵語

對象：13歲或以上人士

Idioma: **Cantonense**

Destinatários: **Maiores de 13 anos**

在本地粵劇劇壇屢有建樹的朱振華，將與觀眾分享《天鵝·情》的創作歷程及此時裝粵劇的賞析重點。

Um artista de talento nos meios locais da ópera cantonense, Chu Chan Wa partilhará com o público o processo de produção e os pontos-chave a apreciar nesta ópera cantonense contemporânea.



講者 | Orador

朱振華 Chu Chan Wa

澳門著名粵劇曲藝表演藝術家、廣東省曲藝家協會副主席、《粵劇大典》澳門區特約顧問、振華聲粵藝會會長。曾執導及主演《啼笑姻緣》、《鏡海魂》、《倩女幽魂》、《聊齋魅影》等，亦曾創作多首抗疫粵曲，如《澳門齊奮戰》。其主創的粵劇《風雨同路》獲中共中央宣傳部、中華人民共和國文化和旅游部特許嘉獎。他曾獲邀接受“澳門回歸20周年專訪”。

Chu, um conceituado artista de ópera cantonense local, é conselheiro convidado de Macau para os *Clássicos da Ópera Cantonense*, vice-presidente da Associação de Músicos da Província de Guangdong e presidente da Associação de Ópera Cantonense Zhen Hua Sing. Encenou e protagonizou muitas obras de ópera, como *Destino em Lágrimas e Risos*, *A Alma de Macau*, *Uma História de Fantasmas Chinesa* e *O Fantasma de Liaozhai*, tendo composto várias canções de ópera cantonense com temas associados à pandemia, como *Macau Junta Forças para Lutar*. A sua peça original de ópera cantonense *Entreajuda e Solidariedade* foi especialmente reconhecida pelo Departamento de Publicidade do Comité Central do Partido Comunista da China e pelo Ministério da Cultura e Turismo da República Popular da China. Foi também convidado para a Série de Entrevistas em Comemoração do 20.º Aniversário da Transferência da Administração de Macau para a China.

 延伸活動 Festival Extra

FAM PLAY





突 破 日 常 界 限 ，
精 心 炮 製 可 一 不 可 再 、
充 滿 驚 喜 的 文 化 藝 術 體 驗

Uma experiência cultural irrepetível,
fora da sua zona de conforto e cheia de surpresas!

虛擬實境 (VR) 影像體驗展



©《給下一輪 (虛擬) 盛世的備忘錄》(1.0 香港版演出) m@rc0 p0!0 endg@me 1.0

4.22 ⇒ 23

13:00-21:00

星期六及日 Sábado, Domingo

南灣雅文湖畔 -M 軸空間

Dimensões M, Anim'Arte NAM VAN

場次：每日 12 場，每 40 分鐘一場

名額：每場最多 2 名觀眾

語言：粵語，不設字幕

對象：只限十三歲至六十五歲，以及不屬於以下類別之人士參與：

1. 孕婦、患有心血管疾病或重病之人士；
2. 患有癲癇症之人士；
3. 患有結膜炎或其他傳染性眼疾之人士；
4. 其他已知不適宜體驗虛擬實境 (VR) 技術之人士。

Nº de sessões: 12 sessões por dia, 40 minutos por sessão

No de Participantes: 2 participantes cada sessão

Idioma: Cantonense sem legendas

Destinatários: Restrito ao público entre os 13 e os 65 anos, não adequado a pessoas nas seguintes condições:

1. Grávidas e indivíduos que sofram de doenças cardiovasculares ou outras patologias graves;
2. Indivíduos com epilepsia;
3. Indivíduos com conjuntivite ou outras doenças contagiosas da vista;
4. Indivíduos com outras incompatibilidades relativamente à experiência de RV.

Exposição de Experiência de Vídeo de Realidade Virtual (RV)

藝術與科技的融合已是大勢所趨，創作人以孜孜不倦的好奇心，運用最新科技打破觀演關係與空間限制，為劇場藝術帶來新氣象。

展覽以 VR 為題，透過《看不見的城市》原著小說、資料介紹，以及《給下一輪（虛擬）盛世的備忘錄 2.0》部份片段，帶領觀眾進入“看不見的城市”，在虛擬和現實之間尋找城市本質。

另外，香港藝術家團隊亦帶來了跨域實驗 360 影像《康斯坦丁的影像散文》，將契訶夫劇作《海鷗》結合藝術與科技進行跨域實驗，想像劇中二十多歲的編劇康斯坦丁如何在 2022 年的香港用科技說故事。

A combinação de arte e tecnologia tornou-se uma tendência irresistível. Com uma curiosidade infindável e recorrendo a tecnologia de ponta, o criador tem produzido obras que transcendem a relação público-intérprete, rompendo com as barreiras espaciais e possibilitando um novo olhar sobre a arte teatral.

Girando em torno do tema da realidade virtual e baseando-se no romance original *Cidades Invisíveis* e em trechos de *m@rc0 p0!0 endg@me 2.0*, esta exposição leva os espectadores às “cidades invisíveis” para explorar a essência das cidades entre o mundo virtual e o mundo real.

Por sua vez, um grupo de artistas de Hong Kong irá apresentar o *Ensaio de Vídeo de Konstantin*, um vídeo experimental interdisciplinar de RV 360, baseado na peça *A Gaivota*, de Anton Tchêkhov, combinando arte e tecnologia, a fim de levar os espectadores numa viagem imaginária pelo mundo de Konstantin aos vinte anos de idade, à medida que este vai relatando histórias passadas em Hong Kong em 2022, com recurso a tecnologia.

截止報名日期為 4 月 12 日，如報名人數超出限額，將以抽籤形式錄取。

O prazo de inscrição termina no dia 12 de Abril. Caso o número de inscrições exceda o número de vagas, os participantes serão seleccionados por sorteio.

注意事項：

1. 因展場及空間所限，參觀展覽者須按現場工作人員指示進場觀展。
2. 禁止攜帶食物及飲料，並需將手機調較至靜音模式及保持安靜。
3. 少數人使用 VR 眼罩可能會產生頭暈、噁心症狀，預約觀賞 VR 影像前請先衡量身體及健康情況。
4. 戴眼鏡人士有機會因眼鏡形狀而不能直接佩戴 VR 眼罩，請確保雙眼鏡框總尺寸少於 142mm 長及 50mm 寬，或選擇配戴隱形眼鏡。
5. 參加者會先欣賞跨域實驗 360 影像《康斯坦丁的影像散文》（時長約 20 分鐘），再轉換位置參與《給下一輪（虛擬）盛世的備忘錄 2.0》部分 VR 影像（時長約 5 分鐘）。

Observações:

1. Devido às limitações espaciais do local da exposição, ao entrar no mesmo, todos os visitantes deverão seguir as instruções dos funcionários em serviço.
2. É expressamente proibido aos visitantes portar alimentos ou bebidas, devendo os telemóveis ser desligados e devendo manter-se o silêncio no local da exposição.
3. O uso de óculos de realidade virtual poderá causar tonturas e náuseas em algumas pessoas, recomendando-se, por conseguinte, aos visitantes a avaliação prévia do seu estado físico e da sua saúde antes de efectuarem a sua reserva.
4. Os utilizadores de óculos poderão não conseguir colocar os óculos de realidade virtual directamente, pelo que se recomenda o uso de óculos com armações com um tamanho máximo de 142 mm de comprimento e 50 mm de largura, ou o uso de lentes de contacto.
5. Os participantes assistirão primeiramente ao vídeo experimental interdisciplinar de RV 360 *Ensaio de Vídeo de Konstantin* (duração: cerca de 20 minutos) antes de passar à experiência RV de trechos de *m@rc0 p0!0 endg@me 2.0* (duração: cerca de 5 minutos) num outro local.

孔雀當代舞團舞蹈工作坊



© 李宜珊 L. Yifan

4.29

11:30-13:00

星期六 Sábado

澳門文化中心多功能練排室
Sala de Ensaios Polivalente, Centro Cultural de Macau

名額：20

語言：普通話

對象：16歲或以上且具最少3年舞蹈經驗人士

費用：澳門元 100

Nº de Participantes: 20

Idioma: **Mandarim**

Destinatários: **Maiores de 16 anos com um mínimo de 3 anos de experiência em dança**

Taxa de Inscrição: **MOP100**

民族舞的身體語言，始於對自然萬物的模仿。這是祖先用身體感知世界，從而認知自我的方式。儘管身處有限的空間，我們可以用意識穿越物理的疆域，重構身體與自然的聯繫。在工作坊中，孔雀當代舞團首席舞者將帶領學員從基本的身體運用方式出發，重新認識舞蹈身體語言的本初，認識身體、協調動作，控制肢體，並理解身體因何而動。

A linguagem corporal da dança folclórica deriva da imitação de diferentes seres da natureza, pois era assim que os nossos antepassados percecionavam o mundo e se entendiam a si mesmos. Apesar de estarmos confinados num espaço limitado, é ainda possível transcendermos os limites físicos e reconectar o nosso corpo com a natureza. Neste workshop, os principais bailarinos da Companhia de Dança Contemporânea Pavão (PCDC, a partir da sigla inglesa) orientarão os participantes de modo a que estes possam recomençar do zero e compreender, a partir dos fundamentos do uso do corpo, a qualidade primordial da dança como linguagem corporal, o próprio corpo, a coordenação dos movimentos, o controlo do corpo e a razão pela qual este se move.

Workshop de Dança pela Companhia de Dança Contemporânea Pavão



導師 | Instrutora
董繼蘭 Maya Dong

孔雀當代舞團首席舞者，當代著名現代舞團英國阿庫漢姆舞團合作舞者。十一歲初登舞台，曾多次在楊麗萍作品中擔任主要演員，現為優秀的世界級舞者，被英國世界知名舞蹈製作人 Farooq Chaudhry 稱為“來自自然的舞者”。

Maya Dong é bailarina principal da PCDC e bailarina da Companhia Akram Khan, uma aclamada companhia de dança moderna. Tendo pisado o palco pela primeira vez aos 11 anos de idade e tendo protagonizado uma série de obras de Yang Liping, Dong é actualmente uma bailarina de excelência a nível mundial, tendo sido descrita pelo conceituado produtor de dança britânico Farooq Chaudhry como “uma bailarina que vem da natureza”.



導師 | Instrutora
肖淇心 Xiao Qixin

孔雀當代舞團首席舞者。畢業於北京舞蹈學院，2016 年加入楊麗萍舞團，曾擔任楊麗萍作品《平潭映象》及《春之祭》的主演。肖氏成功融合學院教育和舞台實踐，以及民族舞蹈的傳統，形成個人獨有的舞蹈語言。

Xiao Qixin é bailarina principal da PCDC. Tendo-se formado pela Academia de Dança de Pequim, Xiao integrou a companhia de dança de Yang Liping em 2016 e protagonizou as suas produções *Impressão de Pingtan* e *A Sagração da Primavera*. Xiao criou com sucesso uma linguagem de dança única, conciliando a sua formação académica e a prática de palco com a tradição da dança folclórica.

建議參加者穿著輕便服裝上課；上課時須赤腳或穿襪子。

截止報名日期為 4 月 15 日，請於報名時提供舞蹈簡歷作甄選之用。獲錄取者請在收到確認短訊後，於指定日期登入一戶通活動報名系統繳交費用。

Recomenda-se aos participantes o uso de vestuário confortável, devendo os mesmos estar descalços ou de meias durante o workshop.

As inscrições para o workshop estarão abertas até ao dia 15 de Abril, devendo os interessados enviar uma descrição da sua experiência de dança para efeitos de selecção dos participantes. Os candidatos aceites serão notificados por SMS, devendo proceder ao pagamento da taxa de inscrição através da aplicação Conta Única de Macau dentro do prazo estipulado.

《解憂雜貨店》 後台探索



© 上海麥亞文化 MM Cultural

5.6

17:00-18:00

星期六 Sábado

澳門文化中心綜合劇院後台

Bastidores do grande auditório, Centro Cultural de Macau

名額：30

語言：普通話

對象：6歲或以上，已購買《解憂雜貨店》門票之人士（13歲以下人士需一名成人陪同）

Nº de Participantes: 30

Language: **Mandarim**

Destinatários: **Portadores dos bilhetes para Os Milagres dos Armazéns Namiya maiores de seis anos de idade ou superior (Crianças menores de 13 anos devem estar acompanhadas por um adulto)**

劇組人員將引領觀眾走進《解憂雜貨店》多變的旋轉舞台：雜貨店、居酒屋、魚店、丸光園，露天電影院！除此之外，配合原創音樂及展示各種道具及機關，觀眾將一窺感動人心故事背後的心血結晶。

A equipa levará os participantes ao palco versátil e giratório de *Os Milagres dos Armazéns Namiya*, o qual pode facilmente transformar-se numa mercearia, num gastrobar, numa peixaria, num orfanato e até mesmo num cinema ao ar livre! Além disso, serão apresentados vários adereços e dispositivos de palco, bem como a música original, dando a conhecer aos participantes os esforços meticulosos implícitos na representação desta história comovente.

Visita aos Bastidores: Os Milagres dos Armazéns Namiya

講者 | Orador

大草 Da Cao

為《解憂雜貨店》的現場配樂及聲音設計。上海大學美術學院碩士，音樂人與舞台聲音設計師，致力於將影院級聽覺體驗帶入劇場，通過聲音設計語言賦予戲劇更為多元的表達方式。主要舞台聲音設計作品有《盜墓筆記外傳：藏海花》、《盜墓筆記》三部曲、《三體》等。

Designer de som e de música ao vivo de *Os Milagres dos Armazéns Namiya*. Da Cao concluiu um mestrado na Academia de Belas-Artes da Universidade de Xangai, sendo um músico e designer de sonorização cénica dedicado à introdução da experiência de som cinematográfico no teatro e à diversificação de expressões para produções teatrais por meio do design de som. Entre as suas principais produções de design de sonorização cénica, contam-se: *A Flor Tibetana do Mar* (Spin-off de *A Tumba Perdida*), a trilogia *A Tumba Perdida* e *O Problema dos Três Corpos*.



講者 | Orador

鄒劍文 Zou Jianwen

2016年起擔任戲劇製作，現擔任祺天文化製作人。代表作品包括《解憂雜貨店》、《盜墓筆記番外：新月飯店》、《盜墓筆記外傳：藏海花》、《盜墓筆記4 蛇沼鬼城》，及《十萬個為什麼》等。

Zou tem-se envolvido em produções teatrais desde 2016, trabalhando actualmente como produtor do Teatro Supersky. Entre as suas obras mais representativas, contam-se: *Os Milagres dos Armazéns Namiya*, *O Restaurante Xin Yue* (Sidequel de *A Tumba Perdida*), *A Flor Tibetana do Mar* (Spin-off de *A Tumba Perdida*), *Cidade-Fantasma Cheia de Cobras* (*A Tumba Perdida 4*) e *100000 Porquês*.

截止報名日期為4月27日，如報名人數超出限額，將以抽籤形式錄取。
活動當天需出示《解憂雜貨店》之門票。

O prazo de inscrição termina no dia 27 de Abril. Caso o número de inscrições exceda o número de vagas, os participantes serão seleccionados por sorteio.

Os participantes poderão apenas entrar no evento mediante apresentação do bilhete para o espetáculo *Os Milagres dos Armazéns Namiya*.

“呼吸帶動身體運動”(BBM) 入門工作坊



Workshop Introdutório
sobre Movimento dos
Corpos Respiratórios
(BBM)

5.6

10:00-13:00

星期六 Sábado

澳門文化中心多功能綵排室

Sala de Ensaios Polivalente, Centro Cultural de Macau

名額：30
語言：英語
對象：13歲或以上人士
費用：澳門元 100

Nº de Participantes: 30
Idioma: Inglês
Destinatários: Maiores de 13 anos
Taxa de Inscrição: MOP100

“呼吸帶動身體運動”(BBM) 進階工作坊



Workshop Avançado
de Movimento de
Corpos Respiratórios

5.7

10:00-13:00

星期日 Domingo

澳門文化中心多功能綵排室

Sala de Ensaios Polivalente, Centro Cultural de Macau

名額：30
語言：英語
對象：16歲或以上且具最少三年舞蹈經驗人士
費用：澳門元 100

Nº de Participantes: 30
Idioma: Inglês
Destinatários: Maiores de 16 anos com um mínimo de 3
anos de experiência em dança
Taxa de Inscrição: MOP100

“呼吸帶動身體運動”(Breathing Bodies Movement, BBM) 方法專注於我們經常忽略的身體部位，並通過呼吸為這些部位注入活力，帶領參加者尋找神經、呼吸和心靈三者之間的聯繫，激發個人身體的自由和實相。

O Movimento de Corpos Respiratórios (BBM, a partir da sigla inglesa) ajuda-nos a concentrar-nos em partes do corpo que tendemos a negligenciar, injectando vitalidade nas mesmas através da respiração. Este workshop levará os participantes a explorar a ligação entre os nervos, a respiração e a alma, inspirando liberdade e verdade nos corpos individuais.

建議參加者穿著輕便服裝上課；上課時須赤腳或穿襪子。

截止報名日期為 4 月 20 日，如報名人數超出限額，將以抽籤形式錄取。獲錄取者請在收到確認短訊後，於指定日期登入一戶通活動報名系統繳交費用。

Recomenda-se aos participantes o uso de vestuário confortável, devendo os mesmos estar descalços ou de meias durante o workshop.

Caso o número de inscrições exceda o número de vagas, os participantes serão seleccionados por sorteio; os candidatos aceites serão notificados por SMS, devendo proceder ao pagamento da taxa de inscrição através da aplicação Conta Única de Macau dentro do prazo estipulado.

在進階工作坊中，導師會進一步引導參與者尋求新的身體感覺，擺脫日常在舞室中探索身體的固有概念，層層遞進，釋放能量，啟發更多創造力。

No workshop avançado de BBM, o instrutor irá ainda orientar os participantes na busca de novas sensações físicas e quebrar a concepção de descoberta corporal na sala de dança, libertando gradualmente a energia dos participantes e inspirando assim uma maior criatividade.

建議參加者穿著輕便服裝上課；上課時須赤腳或穿襪子。

截止報名日期為 4 月 20 日，請於報名時提供舞蹈簡歷作甄選之用。獲錄取者請在收到確認短訊後，於指定日期登入一戶通活動報名系統繳交費用。

Recomenda-se aos participantes o uso de vestuário confortável, devendo os mesmos estar descalços ou de meias durante o workshop.

O prazo de inscrição é dia 20 de Abril. Para efeitos de selecção, é necessário o envio do currículo de dança. Os candidatos admitidos deverão efectuar o pagamento da taxa de inscrição através da Conta Única de Macau para pagamento da taxa de inscrição.



導師 | Instrutor
Nir de Volff

Nir de Volff 於過去十年開發出“呼吸帶動身體運動”(BBM) 方法，旨在探索身體結構，強調腦部與身體協作，適合專業及非專業舞者作為身體訓練，開發身體與思維的新路徑。De Volff 曾受邀到歐亞多國教授此訓練方法。

Nir de Volff desenvolveu a abordagem BBM ao longo dos últimos dez anos para explorar a estrutura corporal, centrando-se na coordenação entre o nosso cérebro e o nosso corpo. Esta abordagem constitui um tipo de treino físico adequado e proporciona uma nova maneira de desenvolver o corpo e a mente a bailarinos profissionais e não profissionais. De Volff foi convidado para ensinar BBM em vários países europeus e asiáticos.

紙美人的神奇果汁杯 製作工作坊

5.13 ⇒ 14

11:30-12:30

星期六、日 Sábado, Domingo

舊法院大樓黑盒劇場 (需使用樓梯上落)
Edifício do Antigo Tribunal - Teatro Caixa Preta
(acesso apenas por escadas)

名額：15 組親子
語言：普通話
對象：3 至 9 歲小童，須由一名成人陪同
費用：澳門元 50

Nº de Participantes:
15 pares de pais e filhos
Idioma: **Mandarim**
Destinatários: **Crianças dos 3 aos 9
acompanhadas por um adulto**
Taxa de Inscrição: **MOP50**

Workshop de Criação
de Copo Mágico de
Papel da Paperbelle
para Sumo

要去紙美人的家裡做客啦！她的家都是紙做的，就連喝果汁的杯子都是，而且，這個果汁杯還有一項神奇的魔法，它會隨著“咕咚咕咚”的水流聲變多或變少！

小朋友，你們要不要做一個自己的神奇果汁杯？學習果汁杯的操作與表演技巧，可以給爸爸媽媽也表演一個魔法！記住，跟音樂的配合很重要，而且一定要注意面部表情啊！

Vamos visitar a *Paperbelle*! A casa dela é de papel, tal como o copo de sumo. O copo tem uma magia própria, permitindo que o líquido no interior aumente ou diminua, fluindo com o som.

Meninos, gostariam de fazer o vosso próprio copo de sumo mágico? Venham aprender como usá-lo e ofereçam um espectáculo de magia aos vossos pais. Lembrem-se: é muito importante seguir o ritmo da música; e também prestar atenção às vossas expressões faciais!



導師 | Instrutor

羅拔·史丹利·柏迪臣
Robert Stanley Pattison

畢業於瑪格麗特皇后大學表演系，曾受邀於愛丁堡國際兒童藝術節、悉尼歌劇院等國際知名藝術節與劇院演出。

Formado em representação pela Universidade da Rainha Margaret, Stanley foi convidado a actuar em vários festivais de arte de renome mundial, incluindo o Festival Infantil Internacional de Edimburgo, e em salas como a Ópera de Sidney.

進入觀賞區前須脫鞋，建議穿著輕便服裝及襪子。

截止報名日期為 5 月 5 日，如報名人數超出限額，將以抽籤形式錄取。獲錄取者請在收到確認短訊後，於指定日期登入一戶通活動報名系統繳交費用。

Antes de entrar na sala, pede-se ao público que remova os sapatos e recomenda-se o uso de roupa e meias confortáveis. O prazo de inscrição termina no dia 12 de Abril. Caso o número de inscrições exceda o número de vagas, os participantes serão seleccionados por sorteio; os candidatos aceites serão notificados por SMS, devendo proceder ao pagamento da taxa de inscrição através da aplicação Conta Única de Macau dentro do prazo estipulado.

導師 | Instrutora

吳吟 Wu Yin

小不點大視界製作人，有百餘部親子劇製作經驗。

Wu é o produtor da Art Space for Kids (A.S.K.), tendo produzido mais de 100 obras teatrais para famílias.

親子音樂劇工作坊

Familiar Workshop Musical

5.21

10:30 -12:30

星期日 Domingo

祐漢活動中心

Centro de Actividades do Iao Hon

名額：10 組親子

語言：粵語

對象：9 至 12 歲小童，須由一名成人陪同

費用：澳門元 50

Nº de Participantes: 10 pares de pais e filhos

Idioma: Cantonense

Destinatários: Crianças dos 3 aos 9

acompanhadas por um adulto

Taxa de Inscrição: MOP 50

是次親子音樂劇工作坊中，導師將打破家長與小朋友對工作坊的想像，一起體驗戲劇、音樂及舞蹈，透過遊戲、代入角色及學習唱歌表達情感，一起踏上載歌載舞的奇妙旅程。

Neste workshop musical familiar, os instrutores convidam pais e filhos para irem além das suas ideias sobre workshops e embarcarem numa extraordinária viagem de dança e canto, através da experiência colectiva do teatro, da música e da dança, bem como da expressão de emoções por meio de jogos lúdicos, *role-playing* e do canto.



戲劇導師 | Instrutora de teatro
徐靈芝 Mabina Choi

香港演藝學院戲劇藝術碩士（主修戲劇及劇場教育），澳門演藝學院戲劇學校表演基礎及編導課程畢業。近年擔任各大學院的講師及戲劇導師，並於大老鼠兒童戲劇團任課程總監及導師。近年導演作品包括：生命教育劇場《鴨子遇見死神》，原創音樂劇《宜民傢俬店》及《巴士司機》等。

Choi frequentou o programa de Fundamentos da Representação e Encenação na Escola de Teatro do Conservatório de Macau e o programa de Mestrado em Teatro na Academia de Artes Performativas de Hong Kong. Nos últimos anos, tem trabalhado como docente e instrutora de teatro em várias instituições de ensino superior e como directora de curso e instrutora no Grupo de Teatro Infantil Miúdos Ratões. Choi encenou várias obras nos últimos anos, incluindo o teatro de educação para a vida *Pato, Morte e a Tulipa* e os musicais originais *A Inesperada Família* e *O Motorista de Autocarros*.



音樂導師 | Instrutor de música
何伯宏 Ho Pak Wang

活躍於古典及流行音樂的創作人及監製。曾多次獲得澳門“至愛新聽力”頒獎典禮、澳門版權協會歌曲創作大賽的獎項。近期創作及工作包括：香港兒童合唱團委約作曲“昔日之《交》”、音樂劇《聽我講》之音樂總監，兒童音樂劇《沒有角的三角形》及原創音樂劇《宜民傢俬店》之歌唱指導等。

Ho é um compositor e produtor envolvido nos meios da música clássica e popular. Venceu vários prémios no âmbito dos Prémios de Música Pop da TDM e no concurso de composição de canções da Macao Copyright Association. Ho foi contratado pelo Coro Infantil de Hong Kong para compor *Os Dias Anteriores* e foi director musical do musical *Ouve-Me* e director vocal do musical infantil *Nada Como Um Triângulo* e do musical original *A Inesperada Família*.

截止報名日期為 5 月 10 日，如報名人數超出限額，將以抽籤形式錄取。獲錄取者請在收到確認短訊後，於指定日期登入一戶通活動報名系統繳交費用。

O prazo de inscrição termina no dia 10 de Maio. Caso o número de inscrições exceda o número de vagas, os participantes serão seleccionados por sorteio; os candidatos aceites serão notificados por SMS, devendo proceder ao pagamento da taxa de inscrição através da aplicação Conta Única de Macau dentro do prazo estipulado.

如何當武生： 粵劇身段工作坊

Workshop de Movimentos de Ópera Cantonense: Movimentos de Guerreiro



5.21

15:00-17:00

星期日 Domingo

澳門文化中心多功能練排室
Sala de Ensaios Polivalente,
Centro Cultural de Macau

名額：30
語言：粵語
對象：13歲或以上人士
費用：澳門元 50

Nº de Participantes: 30
Idioma: **Cantonense**
Destinatários: **Maiores de 13 anos**
Taxa de Inscrição: **MOP50**

小劇場粵劇《霸王別姬》(新編)中飾演馬童和士兵的吳立熙功架十足，將示範粵劇中生角的武打身段和道具運用，更透過虛擬動作的呈現，演活故事人物和情節。參加者除了觀看示範，還可在導師指導下體驗粵劇演出的樂趣。

Ng Lap-hei, o qual interpreta o noivo e o soldado com técnicas exímias na Ópera Cantonense Experimental *Adeus Minha Concubina* (nova adaptação), demonstrará os movimentos acrobáticos de luta e o uso de adereços por personagens masculinas na ópera cantonense e dará vida às personagens, apresentando cenas através de movimentos virtuais. Para além de assistir às suas demonstrações, os participantes poderão também experienciar o prazer de interpretar uma ópera cantonense sob a orientação do instrutor.



導師 | Instrutor
吳立熙 Ng Lap-hei

粵劇演員。香港油麻地戲院粵劇新秀演出系列之演員。畢業於八和粵劇學院青少年粵劇演員訓練課程。於2020年獲香港藝術發展局頒發“第十四屆香港藝術發展獎—藝術新秀獎(戲曲)”。

Ng é especialista em papéis marciais, desempenhando ainda funções de palhaço e idoso. Tendo-se formado pela Academia de Ópera Cantonense de Hong Kong, Ng venceu o Prémio de Jovem Artista (Xiqu) na 14.ª edição dos Prémios de Desenvolvimento das Artes de Hong Kong do Conselho de Desenvolvimento das Artes de Hong Kong em 2020.

截止報名日期為5月5日，如報名人數超出限額，將以抽籤形式錄取。獲錄取者請在收到確認短訊後，於指定日期登入一戶通活動報名系統繳交費用。

O prazo de inscrição termina no dia 5 de Maio. Caso o número de inscrições exceda o número de vagas, os participantes serão seleccionados por sorteio; os candidatos aceites serão notificados por SMS, devendo proceder ao pagamento da taxa de inscrição através da aplicação Conta Única de Macau dentro do prazo estipulado.

紙摺戲曲盔頭 親子工作坊



5.21

11:00-13:00

星期日 Domingo

澳門文化中心會議室

Sala de Conferências, Centro Cultural de Macau

名額：20 組親子（每組將獲發一套材料，製作一件成品）

語言：粵語

對象：9 至 11 歲兒童，須由一位成人陪同

費用：澳門元 100

Nº de Participantes: 20 pares de pais e filhos (será atribuído um conjunto de material a cada par)

Idioma: Cantonense

Destinatários: Crianças dos 9 aos 12 acompanhadas por um adulto

Taxa de Inscrição: MOP100

戲曲盔頭美觀精緻，款式多樣，更可看出角色的身分和地位。兩小時的工作坊中，參加者可一邊製作紙相刁盔頭模型，一邊認識戲曲小知識。

Delicadamente confeccionados, os chapéus de ópera apresentam uma grande variedade de estilos e indicam a identidade e o estatuto da personagem que os usa. Durante este workshop de duas horas, os participantes poderão criar modelos de chapéus em papel e, simultaneamente, adquirir alguns conhecimentos sobre a ópera tradicional.

導師：西九文化區表演藝術處教育及拓展組

Instrutor: Equipa de Aprendizagem e Participação da Divisão de Artes Cénicas do Distrito Cultural de West Kowloon

截止報名日期為 5 月 5 日，如報名人數超出限額，將以抽籤形式錄取。獲錄取者請在收到確認短訊後，於指定日期登入一戶通活動報名系統繳交費用。

O prazo de inscrição termina no dia 5 de Maio. Caso o número de inscrições exceda o número de vagas, os participantes serão seleccionados por sorteio; os candidatos aceites serão notificados por SMS, devendo proceder ao pagamento da taxa de inscrição através da aplicação Conta Única de Macau dentro do prazo estipulado.

Workshop de Criação de
Chapéus de Ópera de
Papel para Famílias

FAM PLUS





歡 迎 青 少 年 親 近 文 化 藝 術 ，
延 續 無 障 礙 觀 演 服 務 ，
讓 藝 術 節 進 入 每 一 個 社 區

O Festival de Artes de Macau continua a levar as artes às comunidades e a encorajar todos a assistirem aos espetáculos e sessões artísticas.

藝術通達服務

Serviço de Acessibilidade nas Artes

為實現社會共融，讓不同背景的人士都有機會欣賞各種類型的藝術演出，節目《衝出澳門——尋找韋羅尼加》、《寂寞俱樂部》及《百藝看館——露娜與露絲》將會提供藝術通達服務，讓視聽障人士亦可享受無障礙藝術體驗。

Para promover a inclusão social e dar oportunidade a pessoas de diferentes origens de desfrutarem de apresentações artísticas variadas, o Festival de Artes de Macau irá disponibilizar os serviços de acessibilidade às artes para o programa *Neste Lado de Macau – Em Busca da Verónica*, *Clube Solidão* e *Mostra de Espectáculos ao Ar Livre - Presente*, permitindo assim às pessoas com deficiências visuais e auditivas a plena fruição da arte.

衝出澳門——尋找韋羅尼加

Neste Lado de Macau - Em Busca da Verónica



提供之服務：易讀手冊（中文）
Serviço disponibilizado: Guia Fácil (chinês)

* 節目詳細資料：p. 52
* Informação do programa: p. 52

5.6 ⇒ 7 15:00, 20:00

星期六、日 Sábado, Domingo

寂寞俱樂部

Clube Solidão



提供之服務：視形傳譯
Serviço disponibilizado: Interpretação teatral

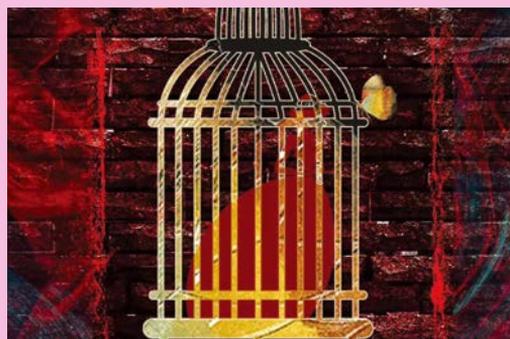
* 節目詳細資料：p. 36
* Informação do programa: p. 36

5.12 ⇒ 13 19:45

星期五、六 Sexta, Sábado

百藝看館——露娜與露絲

Mostra de Espectáculos ao Ar Livre - Presente



提供之服務：手語翻譯、口述影像（粵語）
Serviços disponibilizados:
Audiodescrição em cantonense e linguagem gestual

* 節目詳細資料：p. 56
* Informação do programa: p. 56

5.19, 21 18:00

星期五及日 Sexta e Domingo

公益場次

人人都有親近藝術的權利，親身走進藝術活動，欣賞文化藝術之美！

本屆藝術節與不同單位合作策劃，為多個節目設立公益門票，邀請學生以及特殊人士一同走進劇場，體驗多元的藝術世界。

Todas as pessoas têm direito ao acesso à arte e de se envolverem em actividades artísticas para valorização da beleza da cultura e da arte!

Nesta edição, o Festival de Artes de Macau, em cooperação com várias entidades, reservou bilhetes de beneficência para vários espectáculos, convidando alunos e pessoas com necessidades especiais a virem ao teatro vivenciar em conjunto o mundo diverso da arte.

Espectáculos de Beneficência

厄勒克特拉 Electra



日期 Data	時間 Hora	節目 Programa	類型 Género	地點 Local	語言 Idioma	時長 Duração	對象 Destinatários	名額 Nº de Participantes
5.13	20:00	厄勒克特拉 Electra	戲劇 Teatro	澳門文化中心 綜合劇院 Centro Cultural de Macau - Grande Auditório	普通話，設中、 英文字幕 Mandarin, com legendas em chinês e inglês	約兩小時三十分 Aproximadamente 2 horas e 30 minutos	適合中學生觀賞 Adequado para estudantes do ensino secundário	40

如各學校對以上場次有興趣，歡迎查詢及報名：
孫小姐
6881 6701 / thesunnyoldtree@yahoo.com

截止報名日期為 4 月 28 日。
本局將安排往返表演場地及學校之交通。

As partes interessadas podem inscrever-se em grupo através das escolas. Consulta e inscrição:
Sra. Sun
6881 6701 / thesunnyoldtree@yahoo.com

As inscrições terminam no dia 28 de Abril.
O Instituto Cultural irá providenciar transporte para e do local do evento.

社會工作局 “2023 年殘疾人士普及藝術教育計劃”

Instituto de Acção Social “Plano de generalização da educação artística para as pessoas com deficiência 2023”

日期 Data	時間 Hora	節目 Programa	類型 Genre	地點 Local	語言 Idioma	時長 Duração
4.29	20:00	春之祭 A Sagração da Primavera	舞蹈劇場 Teatro de dança	澳門文化中心綜合劇院 Centro Cultural de Macau - Grande Auditório	不適用 N/A	約一小時十分 Aproximadamente 1 hora e 10 minutos
5.6	15:00	衝出澳門—— 尋找韋羅尼加 Neste Lado de Macau – Em Busca da Verónica	偶劇 Teatro de Marionetas	澳門當代藝術中心· 海事工房 2 號 Centro de Arte Contemporânea de Macau - Oficinas Navais N.º 2	粵語，設英、葡文字幕 Cantonense com legendas em Inglês e Português	演出時間約一小時 Aproximadamente 1 hora
5.14	15:00	諧趣紙偶劇 《紙美人》 Teatro de Marionetas de Papel <i>Paperbelle</i>	偶劇 Teatro de Marionetas	舊法院黑盒劇場 (需使用樓梯上落) Edifício do Antigo Tribunal - Teatro Caixa Preta (acesso apenas por escadas)	不適用 N/A	演出時間約五十分 Aproximadamente 50 minutos

上述為“2023 年殘疾人士普及藝術教育計劃”活動，由社會工作局策劃安排。

O primeiro, denominado Plano de generalização da educação artística para as pessoas com deficiência 2023, é organizado pelo Instituto de Acção Social.

春之祭 A Sagração da Primavera



© 李宜麗 Li Yilan

衝出澳門—— 尋找韋羅尼加 Neste Lado de Macau Em Busca da Verónica



© Antonio Sammartini

諧趣紙偶劇 《紙美人》

Teatro de Marionetas de Papel *Paperbelle*



© 李宜麗 Li Yilan

延伸活動時間表

	FAMMOTION 國際舞台映像精選 Projeções seleccionadas de espectáculos internacionais	FAMMEET	FAMPLAY	FAMPLUS
4.15 星期六 Sábado		專題講座：虛擬實境 (VR) 與劇場 Tertúlia: Realidade Virtual (RV) e Teatro		
4.16 星期日 Domingo	王子復仇記 Hamlet			
4.22 星期六 Sábado	時時刻刻 As Horas		虛擬實境 (VR) 影像體驗展 Exposição de Experiência de Vídeo de Realidade Virtual (RV)	
4.23 星期日 Domingo				
4.27 星期四 Quinta-feira		藝人談：楊麗萍 Conheça o Artista: Yang Liping		
4.28 星期五 Sexta-feira	PINA			
4.29 星期六 Sábado			孔雀當代舞團舞蹈工作坊 Workshop de Dança pela Companhia de Dança Contemporânea Pavão	
4.30 星期日 Domingo		《天鵝·情》 演前導賞 Palestra Pré- Espectáculo para <i>Ligações de Hato</i>		
5.4 星期四 Quinta-feira		專題講座： 聞詩起舞 Tertúlia: Da Poesia ao Movimento		
5.5 星期五 Sexta-feira		專題講座： 從 IP 到劇場 Tertúlia: Da Propriedade Intelectual ao Teatro		
5.6 星期六 Sábado			《解憂雜貨店》後台探索 Visita aos Bastidores: <i>Os Milagres dos Armazéns Namiya</i>	藝術通達服務： 《衝出澳門—— 尋找韋羅尼加》 Serviço de Acessibilidade nas Artes: <i>Neste Lado de Macau – Em Busca da Verónica</i>
5.7 星期日 Domingo			“呼吸帶動身體運動” (BBM) 入門工作坊 Workshop Introdutório sobre Movimento dos Corpos Respiratórios (BBM)	
5.8 星期一 Segunda-feira	日本龐克五右衛門搖滾 3 Goemon Rock 3: Zipang Punk		“呼吸帶動身體運動” (BBM) 進階工作坊 Workshop Avançado sobre Movimento dos Corpos Respiratórios (BBM)	

Calendário do Festival Extra

	FAMMOTION 國際舞台映像精選 Projeções seleccionadas de espectáculos internacionais	FAMMEET	FAMPLAY			FAMPLUS
5.10 星期三 Quarta-feira		專題講座：走近古希臘戲劇 Tertúlia: Chegando Mais Perto do Teatro da Grécia Antiga				
5.12 星期五 Sexta-feira						藝術通達服務： 《寂寞俱樂部》 Serviço de Acessibilidade nas Artes: <i>Clube Solidão</i>
5.13 星期六 Sábado			紙美人的神奇果汁杯製作工作坊 Workshop de Criação de Copo Mágico de Papel da Paperbelle para Sumo			
5.14 星期日 Domingo						
5.17 星期三 Quarta-feira		藝人談：史依弘 Conheça o Artista: Shi Yihong				
5.19 星期五 Sexta-feira						藝術通達服務： 《百藝看館—— 露娜與露絲》 Serviço disponibilizado: <i>Mostra de Espectáculos ao Ar Livre-Presente</i>
5.20 星期六 Sábado		專題講座： 口述影像 Tertúlia: Audiodescrição				
5.21 星期日 Domingo			親子音樂劇 工作坊 Workshop Musical Familiar	如何當武生：粵 劇身段工作坊 Workshop de Movimentos de Ópera Cantonense: Movimentos de Guerreiro	紙摺戲曲盔頭親 子工作坊 Workshop de Criação de Chapéus de Ópera de Papel para Famílias	藝術通達服務： 《百藝看館—— 露娜與露絲》 Serviço disponibilizado: <i>Mostra de Espectáculos ao Ar Livre-Presente</i>
5.26 星期五 Sexta-feira						
5.27 星期六 Sábado		土生土語話劇團團 片展：三十年舞台 上的多元文化 Docí Papiaçam di Macau - 30 anos no palco da multiculturalidade: Uma exposição fotográfica				
5.28 星期日 Domingo						

注意事項

Observações

- 除“國際舞台映像精選”之購票項目需透過澳門售票網購票外，各項延伸活動自3月27日早上10時起於一戶通活動報名系統報名，除部分註明截止報名日期的活動外，一般報名開放至活動舉辦前一天；
 - 主辦單位保留更改活動及導師之權利；
 - 除部份註明收費活動外，一般活動均免費入場，需預先報名登記；
 - 由於活動名額有限，為盡量安排有興趣人士參加，如已獲錄取者因故未能出席，請提早通知主辦單位。如無故缺席，其下屆澳門藝術節之延伸活動報名則作後備處理；
 - 本局會安排工作人員以拍照或錄影方式記錄活動情形，作為存檔及活動評估之用。部分圖像紀錄可能用作日後同類型活動宣傳推廣之用，不作另行通知；
 - 如小冊子之中文版本與葡文或英文版本的內容有任何差異，概以中文版為準。
- Excepto os eventos que requerem bilhetes de admissão, Horizonte VR e Projecções Seleccionadas de Espectáculos Internacionais, cujos bilhetes terão de ser adquiridos através da Bilheteira *Online* de Macau, as inscrições online e por telefone para o Programa Festival Extra estão disponíveis a partir das 10:00 horas do dia 27 de Março e terminam na véspera da respectiva actividade. Exceptuam-se casos para os quais se estabeleça um prazo fixo para as inscrições;
 - A organização reserva-se o direito de proceder a alterações nas actividades;
 - A maioria das actividades é gratuita, contudo para algumas é necessário o pagamento de uma taxa de inscrição, como consta neste programa. O registo é sempre necessário;
 - Devido ao limite de vagas disponíveis, os participantes que faltem sem a devida justificação serão colocados na lista de espera das actividades do Programa Festival Extra da próxima edição do Festival de Artes de Macau;
 - O pessoal do IC irá fotografar ou filmar as actividades para posterior avaliação e aperfeiçoamento. Parte dos registos em fotografia ou vídeo pode ser utilizada pelo IC para promover actividades similares, sem o prévio consentimento dos participantes;
 - Em caso de discrepância entre as versões portuguesa e inglesa do Programa Festival Extra, a versão chinesa prevalecerá.

報名

報名 / Inscrição

請登入一戶通的“活動報名”進行登記

Aceder à secção de “Inscrição em Actividades” da Conta Única de Macao

查詢 / Informações

8399 6699 (辦公時間 / horário de expediente)

outreach@icm.gov.mo



澳門文化中心
Centro Cultural de Macau

冼星海大馬路
Avenida Xian Xing Hai



金沙劇場
Sands Theatre

蒙地卡羅前地203號
Largo de Monte Carlo, n.º 203



舊法院大樓
Edifício do Antigo Tribunal

南灣大馬路
Avenida da Praia Grande



澳門旅遊塔會展娛樂中心
Centro de Convenções e Entretenimento
da Torre de Macau

觀光塔前地
Largo da Torre de Macau



澳門當代藝術中心·海事工房 2 號
Centro de Arte Contemporânea
de Macau - Oficinas Navais N.º 2

媽閣上街
Rua de S. Tiago da Barra



祐漢街市公園
Jardim do Mercado do Lao Hon

市場街
Rua do Mercado de lao Hon



澳門大學大學會堂
Universidade de Macau - Aula Magna da
Universidade

氹仔明德大馬路
Avenida das Virtudes, Taipa



澳門藝術博物館
Museu de Arte de Macau

冼星海大馬路
Avenida Xian Xing Hai



永樂戲院
Cinema Alegria

鏡湖馬路85號E
Estrada do Repouso, n.º 85E



銀河影院
Galaxy Cinemas

氹仔望德聖母灣大馬路
Estrada da Baía de Nossa Senhora da Esperança, Taipa

場地



東方基金會會址
Edifício Sede da Fundação Oriente

白鴿巢前地13號
Praça de Luís de Camões, n.º 13



澳門文學館
Casa da Literatura de Macau

荷蘭園大馬路95號A-B座
Avenida do Conselheiro Ferreira de Almeida, n.º 95A-B



澳門街坊會聯合總會祐漢社區中心
Centro Comunitário de Iao Hon da UGAMM

市場街祐漢街市三樓
Rua do Mercado de Iao Hon, Mercado Municipal do Bairro Iao Hon, 3.º andar



美獅美高梅宴會廳 I、II
MGM Cotai - Salão de Baile I e II

鄰近路氹體育館大馬路美獅美高梅L1層
Junto à Avenida da Nave Desportiva,
Cotai MGM Cotai, 1.º andar



M 軸空間
Dimensões M

南灣湖景大馬路南灣·雅文湖畔S2-S3商舖
Avenida Panorâmica do Lago Nam Van,
Anim'Arte NAM VAN, S2-S3



銀映池畔多功能會議室
Reflections Multi-Function Room

蒙地卡羅前地203號澳門金沙酒店六樓
Largo de Monte Carlo, n.º 203,
Sands Macao, 6.º andar



祐漢活動中心
Centro de Actividades do Iao Hon

市場街祐漢街市三樓
Rua do Mercado de Iao Hon, Mercado Municipal do Bairro Iao Hon, 3.º andar

購票指南 Aquisição de Bilhetes

購票

1. 各場節目及延伸活動“國際舞台映像精選”門票於3月26日（星期日）上午10時起透過澳門售票網各門市、電話及網上訂票同步公开发售；
2. 首日售票各場節目，每人每次每場最多限購10張門票，但以下節目除外：
 - 2.1 《我想行開吓……》及虛擬實境劇場《給下一輪（虛擬）盛世的備忘錄2.0》每人每次每場最多限購4張門票；
 - 2.2 《海洋協奏曲》及諧趣紙偶劇《紙美人》每人每次每場最多限購2套“親子套票”及2張“旁觀票”。
3. “電子消費優惠計劃”不適用於購買門票。

特別門票安排

《海洋協奏曲》及諧趣紙偶劇《紙美人》設有“親子套票”及“旁觀票”兩款門票，任何購票優惠不適用於此兩場節目：

1. 親子套票（包含一張兒童票及一張成人票）：《海洋協奏曲》只限3-24個月嬰幼兒或2-6歲兒童，及必須由成人陪同；諧趣紙偶劇《紙美人》適合3-9歲兒童，及必須由成人陪同；
2. 旁觀票：只限成人觀眾入場，且於指定觀眾區域觀賞演出。

購票優惠

Early Bird 早購七折優惠[#]

3月26日至4月2日期間，凡以下列方式購買節目門票，即可享七折早購優惠。4月3日起以下列方式購買節目門票，可享八折優惠：

1. 一次購買四場不同場次門票；*
2. 一次購買十張或以上同場門票（團體票）；
3. 全日制學生證（持有本澳全日制學生證之學生或外地全日制學生證之本澳居民）；[^]
4. 澳門教師證。[^]

“國際舞台映像精選”組合七折優惠

凡單次購買延伸活動《王子復仇記》、《時時刻刻》、《PINA》、《日本龐克五右衛門搖滾3》任何兩場不同場次門票，可享七折優惠。

中銀客戶獨享優惠

憑中銀信用卡或中銀卡購買特約節目的任何張數門票，可享七折優惠。特約節目包括開幕節目《春之祭》及閉幕節目《砂煲罌罌嘉年華》。

CCM 摯友、澳門樂團之友、澳門中樂團之友、澳門藝術博物館之友會員優惠[#]

3月26日至4月2日期間購買任何張數門票可享八折優惠。

八折優惠[#]

1. 憑中銀信用卡或中銀卡購買非特約節目的任何張數門票；
2. 憑澳門國際銀行、大西洋銀行、澳門商業銀行、大豐銀行、澳門華僑永亨銀行之萬事達卡、VISA卡或銀聯卡購買任何張數門票。

半價優惠^{^#}

憑願老咭或殘疾評估登記證購買門票。

[#] 此優惠不適用於購買延伸活動之門票。

* 此優惠只適用於透過澳門售票網購買之澳門藝術節門票。

[^] 每位持證人每場只限使用一張優惠門票；入場需出示相關證件，否則需付全額費用。

精選優惠

鑑賞藝術 尊貴禮遇[^]

1. 凡單次購滿500澳門元（按折扣後淨價計算），即可分別獲贈“時空穿梭·遊歷三巴——大三巴牌坊沉浸式數字體驗展”優惠券*以及美高梅餐飲優惠券⁺乙張；
2. 凡購買虛擬實境劇場《給下一輪（虛擬）盛世的備忘錄2.0》門票2張，即可獲贈“時空穿梭·遊歷三巴——大三巴牌坊沉浸式數字體驗展”優惠券*乙張；
3. 上述優惠券多買多送，數量有限，送完即止。

[^] 此優惠只適用於透過澳門售票網購買之澳門藝術節門票，並受相關條款及細則約束。

* 憑此優惠券可享“時空穿梭·遊歷三巴——大三巴牌坊沉浸式數字體驗展”購票買一送一優惠。如有任何爭議，澳門特別行政區政府文化局保留優惠之解釋權及最終決定權。

⁺ 憑此優惠券及登記成為美高梅會員於美高梅指定餐廳消費即享有八五折優惠。如有任何爭議，澳門特別行政區政府文化局及美高梅保留優惠之解釋權及最終決定權。

登機證優惠[#]

憑澳門航空目的地為澳門之登機證（航班代碼為NX）於抵澳天起7天內到澳門售票網各門市購買任何張數門票，可享八折優惠。

[#] 此優惠不適用於購買延伸活動之門票。

免費及不設劃位節目須知

各免費節目及於舊法院大樓、澳門當代藝術中心、海事工房 2 號、澳門旅遊塔之演出，不設劃位，座位先到先得，請提早到場。

免費巴士

1. 澳門文化中心之節目及節目《天鵝·情》完場後設有免費巴士前往亞馬喇前地、高士德、筷子基和台山；
2. 節目《弦·醉》完場後設有免費巴士前往氹仔花城公園、亞馬喇前地、高士德、筷子基和台山。

觀眾須知

1. 觀眾請提前 10 分鐘到達表演現場；
2. 為免影響演出，主辦單位有權決定遲到者的入場時間及方式，以及有權謝絕遲到或中途離場的觀眾進場；
3. 節目及延伸活動只限 6 歲或以上人士入場，惟部份節目及延伸活動設有年齡限制及建議，詳見節目及延伸活動介紹頁。主辦單位有權要求出示相關證明文件，並有權拒絕未符合年齡限制之人士進場觀看節目；
4. 演出期間請關閉手提電話、其他發光及響鬧裝置；
5. 演出場內嚴禁吸煙及進食，並不得攜帶危險物品、飲料、食物及膠袋等進場；
6. 未經許可，不得錄音、錄影或拍照，以免影響演出及其他觀眾；
7. 如有特殊情形，主辦單位有權臨時更改原定節目、演出者、演出時間、座位等安排的權利；
8. 如遇惡劣天氣，請密切留意文化局及澳門藝術節網頁、Facebook 專頁的公告；
9. 如有任何爭議，澳門特別行政區政府文化局保留解釋權及最終決定權。

購票地點

澳門

荷蘭園正街 71 號 B 地下
俾利喇街 108 號皇宮大廈地下 B 舖（即大家樂旁）
台山巴坡沙大馬路 176-186 號地下
氹仔孫逸仙大馬路 267 號利民大廈地下 F
凼星海大馬路文化中心

香港

西營盤正街 18 號啟正中心 17 字樓 2 號室（西營盤地鐵站 B3 出口）
電話：(852) 2380 5083 傳真：(852) 2391 6339

珠海

珠海市香洲區珠海大道 8 號華發商都 A3011 中影國際影城
電話：(86-756) 869 8882 傳真：(86-756) 869 8822

中山

中山市南區興南路 12 號永安廣場五樓中影國際影城
電話：(86-760) 8880 0088 傳真：(86-760) 8833 1886

廣州

廣州市越秀區解放北路 618 號中國國旅
電話：(86-20) 2201 3395

澳門售票網購票熱線及網址

澳門：(853) 2855 5555
香港：(852) 2380 5083
中國內地：(86) 139 269 11111
購票網址：www.macauticket.com

節目查詢

電話：(853) 8399 6699（辦公時間）
網址：www.icm.gov.mo/fam
電郵：fam@icm.gov.mo

節目《天鵝·情》及《凝動時空》

在金沙劇場演出的多媒體粵劇長劇《天鵝·情》及舞蹈《凝動時空》之門票亦可透過金光票務訂購，具體開售日期將另行公佈，請留意澳門藝術節官方網站或金光票務的最新消息。

金光票務購票熱線及網址

澳門：(853) 2882 8818
香港：(852) 6333 6660
中國內地：4001 20 6618
購票網址：www.cotaiticketing.com

Bilhetes

1. Bilhetes para os programas e actividades do Festival Extra “Projeções Seleccionadas de Espectáculos Internacionais” à venda a partir das 10:00 horas do dia 26 de Março (Domingo) nos pontos de venda da Bilheteira Online de Macau, por telefone e reserva online.
2. No dia de abertura das bilheteiras, a venda de bilhetes é limitada a um máximo de dez bilhetes por espectáculo e por pessoa, à excepção dos espectáculos seguintes:
 - 2.1 Para os espectáculos *Lift Left Life Live e m@rc0 p0!0 endg@me 2.0*, a venda é limitada a um máximo de quatro bilhetes por espectáculo e por pessoa;
 - 2.2 Para os espectáculos *O Oceano* e Teatro de Marionetas de Papel *Paperbelle*, a venda é limitada a um máximo de dois bilhetes de “Pacote Criança” e dois bilhetes de “Observador” por espectáculo e por pessoa.
3. O “Plano de Benefícios do Consumo por Meio Electrónico” não é aplicável à aquisição de bilhetes.

Bilhetes Especiais

Estão disponíveis dois tipos de bilhetes para os espectáculos *O Oceano* e Teatro de Marionetas de Papel *Paperbelle*: “Pacote Criança” e “Observador”. Não se aplica qualquer desconto a estes espectáculos:

1. “Pacote Criança” (inclui um bilhete de criança e um bilhete de adulto): o espectáculo *O Oceano* é limitado a bebés dos 3 aos 24 meses ou a crianças dos 2 aos 6 anos. Cada criança deverá ser acompanhada por um adulto; no espectáculo Teatro de Marionetas de Papel *Paperbelle*, é permitida a entrada de crianças entre 3 e 9 anos de idade, devendo estas serem acompanhadas por um adulto;
2. Bilhetes de “Observador”: destinam-se apenas a adultos, situando-se os lugares numa área própria.

Descontos

Compra Antecipada

Desconto de 30% na compra de bilhetes entre 26 de Março e 2 de Abril e desconto de 20% a partir de 3 de Abril:

1. Para 4 ou mais espectáculos diferentes; ^
2. 10 ou mais bilhetes para o mesmo espectáculo (bilhetes de grupo);
3. Para portadores de Cartão de Estudante, a tempo inteiro (portadores de cartão de estudante local ou residentes de Macau com cartão de estudante internacional); ^
4. Para portadores do Cartão de Professor. ^

Projeções Seleccionadas de Espectáculos Internacionais:
Desconto de 30% na compra de bilhetes para duas apresentações diferentes dos programas *Hamlet*, *As Horas*, *PINA* e *Goemon Rock 3: Zipang Punk*, integrados nas actividades do Festival Extra.

Desconto Exclusivo para Clientes do Banco da China (BOC)

Desconto de 30% na compra de qualquer número de bilhetes para os espectáculos especiais, incluindo o de abertura, *A Sagração da Primavera*, ou o de encerramento, *Chachau-Lalau di Carnaval* (Oh, Que Arraial!), para portadores de Cartão de Crédito do BOC ou de Cartão do BOC.

Desconto para os Amigos do CCM, Amigos da OM, Amigos da Orquestra Chinesa de Macau e Amigos do MAM

Desconto de 20% na compra de qualquer número de bilhetes entre 26 de Março e 2 de Abril.

Desconto de 20%

1. Para portadores do Cartão de Crédito do BOC ou do Cartão do BOC para qualquer espectáculo, à excepção dos espectáculos especiais;
2. Para portadores de cartões MasterCard, Visa ou UnionPay do Banco Luso Internacional, S.A., BNU, BCM Bank, Banco Tai Fung e Banco OCBC Wing Hang.

Desconto de 50% ^#

Para portadores do Cartão de Idoso ou do Cartão de Registo de Avaliação de Deficiência.

Esta oferta não se aplica à compra de bilhetes para as actividades do Festival Extra.

^ As ofertas aplicam-se apenas a bilhetes para o FAM adquiridos através da Bilheteira Online de Macau.

^ Cada portador pode usar apenas um bilhete com desconto por espectáculo. O portador deve apresentar o documento respectivo à entrada; caso contrário será cobrado o preço integral do bilhete.

Campanhas Especiais

Uma bela oferta para os amantes de arte ^

1. Em cada compra de bilhetes superior a MOP500 (preço líquido calculado após o desconto), os clientes recebem um cupão para a exposição “Visitando as Ruínas de S. Paulo no Espaço e no Tempo - Exposição de Realidade Virtual nas Ruínas de S. Paulo” * e um cupão de desconto em restaurantes designados pelo MGM †;
2. Na compra de 2 bilhetes para o espectáculo *m@rc0 p0!0 endg@me 2.0*, os clientes recebem um cupão para a exposição “Visitando as Ruínas de S. Paulo no Espaço e no Tempo - Exposição de Realidade Virtual nas Ruínas de S. Paulo” *;
3. Quanto mais comprar mais ganha! Os cupões são limitados e estão sujeitos à disponibilidade.

^ As ofertas aplicam-se apenas a bilhetes para o FAM adquiridos através da Bilheteira Online de Macau e estão sujeitas a termos e condições especiais.

* Desfrute de “Compre 1, Receba 2” na compra de bilhetes para a exposição “Visitando as Ruínas de S. Paulo no Espaço e no Tempo - Exposição de Realidade Virtual nas Ruínas de S. Paulo”. O Instituto Cultural do Governo da RAEM reserva-se o direito de interpretação e decisão final em caso de disputa relativamente a estes termos e condições.

+ Desfrute de 15% de desconto em restaurantes seleccionados do MGM mediante a apresentação deste Cupão de desconto e inscrição como membro do MGM. O Instituto Cultural do Governo da RAEM e o MGM reservam-se o direito de interpretação e decisão final em caso de disputa relativamente a estes termos e condições.

Desconto Com Cartão De Embarque

Os clientes da Air Macau podem desfrutar de um desconto de 20% na compra de bilhetes nos pontos da Bilheteira Online de Macau mediante a apresentação do respectivo cartão de embarque (código de voo NX) até 7 dias após a sua chegada a Macau.

Esta oferta não se aplica à compra de bilhetes para as actividades do Festival Extra.

Espectáculos Com Entrada Livre e Sem Lugar Marcado

Não há lugares marcados para os espectáculos gratuitos e programas que têm lugar no Edifício do Antigo Tribunal, no Centro de Arte Contemporânea de Macau - Oficinas Navais n.º 2 e na Torre de Macau. Os lugares são ocupados por ordem de chegada.

Transporte Gratuito

1. Será disponibilizado transporte gratuito para a Praça de Ferreira do Amaral, Av. Horta e Costa, Fai Chi Kei e Toi San após os espectáculos que têm lugar no Centro Cultural de Macau e o espectáculo *Ligações de Hato*.
2. Será disponibilizado transporte gratuito para o Jardim da Cidade das Flores, Praça de Ferreira do Amaral, Av. Horta e Costa, Fai Chi Kei e Toi San após o espectáculo *Cordas Embriagadas*.

Avisos

1. O público deverá chegar aos locais dos espectáculos com 10 minutos de antecedência;
2. A fim de não afectar as actuações, a Organização reserva o direito de decidir qual o momento e modo conveniente para a entrada dos retardatários e de recusar a entrada dos mesmos ou de membros do público que abandonem a sala durante o espectáculo;
3. Os programas e actividades do Festival Extra são para maiores de 6 anos de idade; no entanto, alguns dos programas e actividades do Festival Extra têm limites e recomendações de idade. Consulte a página de apresentação dos programas e actividades do mesmo. A Organização tem o direito de solicitar a apresentação dos respectivos documentos comprovativos, e de recusar a entrada no espectáculo a quem não cumpra os limites de idade;
4. Para não perturbar as actuações e o público, os telemóveis e aparelhos similares devem ser desligados antes do início dos espectáculos;

5. É proibido fumar, comer ou beber e estar na posse de sacos de plástico e/ou objectos considerados perigosos nos locais dos espectáculos;
6. É estritamente proibido filmar ou fotografar, excepto com autorização expressa da Organização;
7. A Organização reserva-se o direito de alterar o programa, os artistas, a duração das actuações ou os lugares;
8. Em caso de condições meteorológicas adversas, é favor consultar as páginas electrónicas do IC e do FAM, a página do FAM no Facebook;
9. O Instituto Cultural do Governo da RAEM reserva-se o direito de interpretação e de decisão final em caso de disputa relativamente a estes termos.

Postos de Venda de Bilhetes

Macau

- Av. do Conselheiro Ferreira de Almeida, 71-B, R/C
- Rua de Francisco Xavier Pereira, 108, Ed. Palácio, R/C-B (junto ao Café de Coral)
- Av. Artur Tamagnini Barbosa, 176-186, Ed. D. Julieta, R/C
- Av. Dr. Sun Yat-Sen, 267, Ed. Lei Man, R/C-F, Taipa
- Centro Cultural de Macau, Av. Xian Xing Hai, S/N

Reservas

Macau: (853) 2855 5555
Hong Kong: (852) 2380 5083
Interior da China: (86) 139 269 11111
Website: www.macauticket.com

Informações

Linha Directa: (853) 8399 6699 (durante o horário de expediente)
Website: www.icm.gov.mo/fam
Email: fam@icm.gov.mo

Espectáculos *Ligações de Hato* e *Na Substância do Tempo*

Os bilhetes para os espectáculos Ópera Cantonense Multimédia Completa *Ligações de Hato* e *Na Substância do Tempo* no Sands Theatre estão também disponíveis através da Cotai Ticketing, sendo as datas da sua venda anunciadas oportunamente. Para informações mais actualizadas, é favor consultar o website oficial do Festival de Artes de Macau ou a Cotai Ticketing.

Reservas e Website da Cotai Ticketing

Macau: (853) 2882 8818
Hong Kong: (852) 6333 6660
Interior da China: 4001 20 6618
Website: www.cotaiticketing.com



澳門大賽車博物館
MUSEU DO GRANDE PRÉMIO DE MACAU
MACAO GRAND PRIX MUSEUM

多媒體互動遊戲設備及賽車情境
展示設置，加強寓教於樂體驗

立刻親臨澳門大賽車博物館購票
或網上購票

Interactive multimedia facilities
and racing scenario displays boost
the immersive educational fun experience

Visit the Macao Grand Prix Museum at
first hand by purchasing tickets on-site or online

<https://eticket.macaotourism.gov.mo>



地址：澳門高美士街431號 Address: Rua de Luís Gonzaga Gomes n.º 431, Macau

網址 Website: mgpm.macaotourism.gov.mo



踏上旅程 尋找更美的風景!

澳/門/航/空/澳/門/直/飛

中國大陸

中國台灣

東北亞

東南亞

澳門航空往返航班覆蓋中國大陸、中國台灣、日本、韓國、泰國、越南等。伴隨政策開放，澳門航空正穩步加大在台灣地區、國際航線的投入，3月底將增開新加坡航線，未來更逐步開通更多的新航點，助力澳門特區適度多元發展！



更多詳情敬請關注澳門航空
官方網站 www.airmacau.com.mo



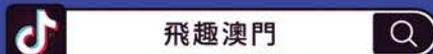
掃碼瞭解更多詳情



澳門航空微信訂閱號



澳門航空



飛趣澳門



殿「糖」雕塑藝術特展

FONDANT ART EXHIBITION

由美高梅和中國「糖王」周毅呈獻
Curated by MGM and China's "SUGAR KING" Zhou Yi



美獅美高梅視博廣場
一團和氣藝術空間
Infinite Harmony Exhibition Space,
The Spectacle, MGM COTAI

每日
Daily 12:00 - 20:00

免費開放
Free Admission



細賞特展詳情
For more details



中銀信用卡

海外用卡三大權益

離澳消費

即送 **旅遊保險**



全球機場

貴賓室服務

免收 **1.95%**

跨境交易手續費



優惠詳情及
信用卡線上申請



此項產品由中國銀行（澳門）提供



服務熱線 **888 95566**
www.bankofchina.com/mo



主辦機構
ORGANIZADOR



支持機構
APOIOS



特約銀行伙伴
BANCO ASSOCIADO
ESPECIAL



指定消費卡伙伴
CARTÕES DE CRÉDITO
ASSOCIADOS



媒體伙伴
PARCERIAS COM
ÓRGÃOS DE
COMUNICAÇÃO
SOCIAL



場地支持
CEDÊNCIA DE ESPAÇO



節目 Programa	地點 Local	日期 Data	時間 Hora	票價 (澳門元) Bilhetes (MOP)	半價 50% desconto	七折 30% desconto	八折 20% desconto	正價 100%		
春之祭 A Sagração da Primavera	澳門文化中心 綜合劇院 Centro Cultural de Macau - Grande Auditório	4.28 五 6 ^a	2000	300, 220, 120						
		4.29 六 Sáb								
天鴿·情 Ligações de Hato	金沙劇場 Sands Theatre	4.29 六 Sáb	19:30	220, 120						
		4.30 日 Dom								
凝動時空 Na Substância do Tempo	金沙劇場 Sands Theatre	5.5 五 6 ^a	2000	220, 120						
我是月亮 Eu Sou Uma Lua	澳門文化中心 小劇院 Centro Cultural de Macau - Pequeno Auditório	5.5 五 6 ^a	19:45	220						
		5.6 六 Sáb								
給下一輪 (虛擬) 盛 世的備忘錄 2.0 m@rc0 p0!0 endg@me 2.0	舊法院大樓 黑盒劇場 Edifício do Antigo Tribunal - Teatro Caixa Preta	5.5 五 6 ^a	2000	180						
		5.6 六 Sáb	1500							
		5.7 日 Dom	1500							
		5.7 日 Dom	2000							
解憂雜貨店 Os Milagres dos Armazéns Namiya	澳門文化中心 綜合劇院 Centro Cultural de Macau - Grande Auditório	5.6 六 Sáb	2000	300, 220, 120						
		5.7 日 Dom								
衝出澳門——尋找韋 羅尼加 Neste Lado de Macau – Em Busca da Verónica	澳門當代藝術中心· 海事工房 2 號 Centro de Arte Contemporânea de Macau - Oficinas Navais N°2	5.6 六 Sáb	1500	180						
		5.6 六 Sáb	2000							
		5.7 日 Dom	1500							
		5.7 日 Dom	2000							
寂寞俱樂部 Clube Solidão	澳門文化中心 小劇院 Centro Cultural de Macau - Pequeno Auditório	5.12 五 6 ^a	19:45	180						
		5.13 六 Sáb								
厄勒克特拉 Electra	澳門文化中心 綜合劇院 Centro Cultural de Macau - Grande Auditório	5.13 六 Sáb	2000	300, 220, 120						
		5.14 日 Dom								
紙美人 Paperbelle	舊法院大樓 黑盒劇場 Edifício do Antigo Tribunal - Teatro Caixa Preta	5.13 六 Sáb	1000	250 (親子套票 Pacote de Criança) 120 (旁觀票 Bilhete de Observador)						
			1500	250 (親子套票 Pacote de Criança) 120 (旁觀票 Bilhete de Observador)						
		5.14 日 Dom	1000	250 (親子套票 Pacote de Criança) 120 (旁觀票 Bilhete de Observador)						
			1500	250 (親子套票 Pacote de Criança) 120 (旁觀票 Bilhete de Observador)						
		新龍門客棧 A Nova Estalagem Dragão	澳門文化中心 綜合劇院 Centro Cultural de Macau - Grande Auditório	5.20 六 Sáb	19:30	300, 220, 120				
							弦·醉 Cordas Embragadas	澳門大學大學會堂 Universidade de Macau - Aula Magna da Universidade	5.20 六 Sáb	2000
海王星 O Vestido Fica-lhe Bem	澳門文化中心 小劇院 Centro Cultural de Macau - Pequeno Auditório	5.20 六 Sáb	19:45	180						
		5.21 日 Dom								
小河 Xiao Ke	舊法院大樓 黑盒劇場 Edifício do Antigo Tribunal - Teatro Caixa Preta	5.20 六 Sáb	2000	220						
		5.21 日 Dom								

節目 Programa	地點 Local	日期 Data	時間 Hora	票價 (澳門元) Bilhetes (MOP)	半價 50% desconto	七折 30% desconto	八折 20% desconto	正價 100%		
我想行開吓…… Lift Left Life Live	集合地點： 澳門旅遊塔會展娛樂中心地下大堂 Ponto de Encontro: Hall de entrada do Centro de Convenções e Entretenimento da Torre de Macau	5.25 四 5ª	22:30	180						
			23:30							
			00:30							
		5.26 五 6ª	01:30							
			02:30							
			22:30							
		5.27 六 Sáb	00:30							
			01:30							
			02:30							
		5.28 日 Dom	22:30							
			23:30							
			00:30							
		5.29 一 2ª	01:30							
			02:30							
			03:30							
		海洋協奏曲 O Oceano	澳門當代藝術中心· 海事工房 2 號 Centro de Arte Contemporânea de Macau - Oficinas Navais N.º2		5.26 五 6ª	11:00 (3-24 個月專場 Dos 3 aos 24 meses)	250 (親子套票 Pacote de Criança)			
120 (旁觀票 Bilhete de Observador)										
15:00 (2-6 歲專場 Dos 2 aos 6 anos)	250 (親子套票 Pacote de Criança)									
120 (旁觀票 Bilhete de Observador)										
5.27 六 Sáb	11:00 (3-24 個月專場 Dos 3 aos 24 meses)			250 (親子套票 Pacote de Criança)						
	120 (旁觀票 Bilhete de Observador)									
	15:00 (2-6 歲專場 Dos 2 aos 6 anos)			250 (親子套票 Pacote de Criança)						
	120 (旁觀票 Bilhete de Observador)									
5.28 日 Dom	11:00 (2-6 歲專場 Dos 2 aos 6 anos)			250 (親子套票 Pacote de Criança)						
	120 (旁觀票 Bilhete de Observador)									
	15:00 (2-6 歲專場 Dos 2 aos 6 anos)			250 (親子套票 Pacote de Criança)						
	120 (旁觀票 Bilhete de Observador)									
霸王別姬 Adeus Minha Concubina	澳門文化中心 小劇院 Centro Cultural de Macau - Pequeno Auditório	5.26 五 6ª	19:45	220						
		5.27 六 Sáb								
砂煲罍聲嘉年華 Chachau-Lalau di Carnaval (Oh, Que Arraial!)	澳門文化中心 綜合劇院 Centro Cultural de Macau - Grande Auditório	5.26 五 6ª	20:00	250, 200, 120						
		5.27 六 Sáb								
		5.28 日 Dom								

延伸活動 Festival Extra	地點 Local	日期 Data	時間 Hora	票價 (澳門元) Bilhetes (MOP)	半價 50% desconto	七折 30% desconto	八折 20% desconto	正價 100%
國際舞台映像精選 Projeções Seleccionadas de Espectáculos Internacionais								
王子復仇記 Hamlet	永樂戲院二院 Sala 2, Cinema Alegria	4.16 日 Dom	19:30	80				
時時刻刻 As Horas	「銀河影院」— 銀河大影院 Grand Theater, Galaxy Cinemas	4.22 六 Sáb	19:30	80				
PINA	「銀河影院」— 銀河大影院 Grand Theater, Galaxy Cinemas	4.28 五 6ª	19:30	80				
日本龐克五右衛門 搖滾 3 Goemon Rock 3: Zipang Punk	永樂戲院二院 Sala 2, Cinema Alegria	5.8 一 2ª	19:30	80				

免責聲明

澳門特別行政區政府文化局僅為本項目提供協調及技術協助，一切創作內容及由項目成員表達的任何觀點，均不代表本局立場。

Aviso Legal

O Instituto Cultural do Governo da RAEM assegura apenas a comunicação e apoio técnico ao projecto. Quaisquer ideias/opiniões expressas no projecto são da responsabilidade do projecto/equipa do projecto e não reflectem necessariamente os pontos de vista do Instituto Cultural.

此書可在官網下載：

Este programa pode ser descarregado no site:

www.icm.gov.mo/fam



www.icm.gov.mo/fam

